

# Argonautika 1

- [1] ἀρχόμενος<sup>N</sup> PräMed σέοι<sup>G</sup> Pr Φοῖβε, παλαιγενέων<sup>AdjG</sup> κλέα φωτῶν  
beginnend deiner, alt geborenen
- [2] μνήσομαι, οἵ<sup>N</sup> Pr Πόντοιο κατὰ<sup>Prp</sup> στόμα καὶ<sup>Kon</sup> διὰ<sup>Prp</sup> πέτρας  
werde mich erinnern, die an und durch
- [3] Κυανέας<sup>AdjA</sup> βασιλῆος ἐφημοσύνη Πελίαο  
dunkel blauen
- [4] χρύσειον<sup>AdjA</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> κώας ἐύζυγον<sup>AdjA</sup> ἥλασαν Αργώ.  
golden mit wohl gerüstet trieben
- [5] τοίην<sup>A</sup> Pr γὰρ<sup>Pt</sup> Πελίης φάτιν ἔκλινεν, ὡς<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup> pr ὥπισσω<sup>Adv</sup>  
solche denn hörte, dass ihn später
- [6] μοῖρα μένει στυγερῷ<sup>AdjN</sup> τοῦδε<sup>G</sup> Pr ἀνέρος, ὅντιν<sup>A</sup> Pr ἤδοιτο  
steht bevor verhasste, dieses wen auch immer würde sehen
- [7] δημόθεν<sup>Adv</sup> οἰοπέδιλον,<sup>AdjA</sup> ὑπ'<sup>Prp</sup> ἐννεσίησι δαμῆναι.  
aus dem Volk ein schuhig, unter bezwungen zu werden.
- [8] δηρὸν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μετέπειτα<sup>Adv</sup> τε<sup>A</sup> ἦν<sup>A</sup> Pr κατὰ<sup>Prp</sup> βάξιν ήήσων  
lange aber nicht danach deine gemäß
- [9] χειμερύοιο<sup>AdjG</sup> ῥέεθρα κιών<sup>N</sup> PräAkt διὰ<sup>Prp</sup> ποσσὸν Ἀναύρου  
des winterlichen gehend durch
- [10] ἄλλο<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔξεσάωσεν ὑπ'<sup>Prp</sup> ἰλύος, ἄλλο<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> εἰνερθεν<sup>Adv</sup>  
das eine zwar rettete heraus unter das andere aber unten
- [11] κάλλιπεν αὐθί<sup>Adv</sup> πέδιλον ἐνισχόμενον<sup>A</sup> PräM/P προχοῆσιν.  
ließ zurück am Ort fest gehalten werden
- [12] ἵκετο δέ<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> Πελίην αὐτοσχεδὸν<sup>Adv</sup> ἀντιβολήσων<sup>N</sup> FuAkt  
kam aber zu nahe bei begegnen werden
- [13] εἰλαπίνης, ἦν<sup>A</sup> Pr πατρὶ Ποσειδάωνι καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλοις<sup>AdjD</sup>  
welche und anderen
- [14] ῥέζε θεοῖς, Ἡρόης δέ<sup>Pt</sup> Πελασγίδος<sup>AdjG</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀλέγιζεν.  
vollführte aber Pelasgischen nicht beachtete.
- [15] αἴψα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> τόνγα<sup>A</sup> Pr ἐσιδῶν<sup>N</sup> AorSAkt ἐφράσσατο, καὶ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr ἄεθλον  
sogleich aber ihn eben gesehen habend erdachte, und ihm

- [16] ἔντυες ναυτιλίης πολυκηδέος, AdjG  
rüstete viel Kummer habenden,
- [17] ἡεὶ Kon καὶ Kon ἀλλοδαποῖστις AdjD μετ' Prp ἀνδράσι νόστον ὀλέσσῃ.  
oder auch bei Fremden mit verliere.
- [18] νῆα μὲν Pt οὖν Pt οἱ D Pr πρόσθεν Adv ἐπικλείουσιν ἀοιδὸι  
zwar nun ihm früher rühmen
- [19] Ἀργον Αθηναίης καμέειν ὑποθημοσύνησιν.  
gemacht haben
- [20] νῦν Adv δέ Pt ἀν Pt ἐγὼ N Pr γενεήν τε Pt καὶ Kon οὖνομα μυθησαίμην  
jetzt aber wohl ich auch und erzählen möchte
- [21] ἡρώων, δολιχῆς AdjG τε Pt πόρους ἀλός, ὅσσα A Pr τέ Pt ἔρεξαν  
der langen auch wie viel auch taten
- [22] πλαζόμενοι N Präm/P Moū σαι δέ Pt ὑποφήτορες εἰεν ἀοιδῆς.  
umher irrend· aber seien
- [23] πρῶτά Adv νῦν Adv Ὁρφῆος μνησώμεθα, τόν A Pr βά Pt ποτέ Pt αὐτὴ N Pr  
zuerst nun lasst uns gedenken, den ja einst sie selbst
- [24] Καλλιόπη Θρήικης φατίζεται εύνηθεῖσα N AorPas  
thrakisch es wird gesagt beischlafen worden
- [25] Οἰάγρω σκοπῆς Πιμπληδός ἄγχι Adv τε κέσθαι  
nahe geboren zu haben
- [26] αὐτὰρ Kon τόν A Pr γέ Pt ἐνέπουσιν ἀτειρέας AdjA οὔρεσι πέτρας  
aber den eben erzählen unermüdliche
- [27] θέλξαι ἀοιδάων ἐνοπῇ ποταμῶν τε Pt βέεθρα.  
bezaubern auch
- [28] φηγοὶ δέ Pt ἀγριάδες, AdjN κείνης G Pr ἔτι Adv σήματα μολπῆς,  
aber wilde, jener noch
- [29] ἀκτῆς Θρηικῆς Ζώνης ἐπι Prp τηλεθόωσαi N PräAkt  
auf blühend
- [30] ἔξειης Adv στιχόωσιν ἐπήτριμοι, AdjN ἀς A Pr ὅ N Pr γέ Pt ἐπιπρὸ Adv  
der Reihe nach reihen sie auf eng gereiht, welche der eben nach vorn
- [31] θελγομένας A Präm/P φόρμιγγι κατήγαγε Πιερίηθεν. Adv  
verzaubert werdende führte herab aus Pierien.

[32] Ὄρφέα μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τοῖον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔ|ῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐπα|ρωγὸν ἀ|έθλων  
zwar eben solchen der eigenen

[33] Αἰσονί|δης Χεί|ρωνος ἔ|φημοσύ|νησι πι|θήσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
gehört habend

[34] δέξατο, Πιερί|η<sup>AdjD</sup> Βι|στωνίδι<sup>AdjD</sup> κοιρανέ|οντα. A<sub>PräAkt</sub>  
empfing, in Pieria Bistonischen herrschend.

[35] ἤλυθε δ'<sup>Pt</sup> Ἀστερί|ων αὐ|τοσχεδόν, Adv ὕν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ρά<sup>Pt</sup> Κο|μήτης  
kam aber nahe, den ja

[36] γείνατο δινή|εντος<sup>AdjG</sup> ἔφ<sup>PPrp</sup> ὕδασιν Ἀπιδα|νοῖο,  
zeugte wirbel reichen auf

[37] Πιειρεσι|ὰς ὅρε|ος Φυλ|ληίου<sup>AdjG</sup> ἄγχοθε|Adv ναίων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
Phyllischen nahe wohnend,

[38] ἐνθα|Adv μὲν<sup>Pt</sup> Απιδα|νός τε<sup>Pt</sup> μέ|γας<sup>AdjN</sup> καὶ|Kon σῖος<sup>AdjN</sup> Ἔ|νιπεὺς  
dort zwar auch groß und göttlich

[39] ἄμφω<sup>DuN</sup><sub>Pr</sub> συμφορέ|ονται, ἀ|πόπροθεν<sup>Adv</sup> εἰς<sup>PPrp</sup> ἐν|ί|όντες. N<sub>PräAkt</sub>  
beide zusammen strömen, von weitem in gehend.

[40] Λάρι|σαν δ'<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>PPrp</sup> τοῖο|ς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> λι|πών<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> Πολύ|φημος ἵ|κανεν  
aber auf zu diesen verlassen habend kam an

[41] Εἰλατί|δης, δ̄ς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πρὶν<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐ|ρισθενέ|ων<sup>AdjG</sup> Λαπι|θάων,  
der zuvor zwar der sehr starken

[42] ὄπιότε|Kon Κενταύ|ροις Λαπί|θαι ἐπὶ<sup>PPrp</sup> θωρήσ|σοντο,  
als auf sich rüsteten,

[43] ὀπλότε|ρος<sup>AdjKmpN</sup> πολέ|μιζε· τότ<sup>Adv</sup> αὖ<sup>Adv</sup> βαρύ|θεσκέ οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἥδη<sup>Adv</sup>  
jünger kämpfte· damals wiederum beschwerte es ihn schon

[44] γυῖα, μέ|νεν δ'<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> θυμὸς ἀ|ρήιος, AdjN ὡς<sup>Kon</sup> τὸ|ArtA πά|ρος<sup>Adv</sup> περ.<sup>Pt</sup>  
blieb aber noch kriegs mutig, wie das Früher eben.

[45] οὐδὲ|Kon μὲν<sup>Pt</sup> ιψι|κλος Φυλά|κη ἔνι<sup>PPrp</sup> δηρὸν<sup>Adv</sup> ἔ|λειπτο,  
auch nicht zwar darin lange blieb zurück,

[46] μήτρως Αἰσονί|δαο· κα|σιγνή|την γὰρ<sup>Pt</sup> ὅ|πιεν  
denn heiratete

[47] Αἴσων |Ἀλκιμέ|δην Φυλα|κη(δα·<sup>AdjA</sup> τῆς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀ|νώγει  
Phylakeische· deren ihn mahnt

[48] πησύνη καὶ<sup>Kon</sup> κῆδος ἐνικρινθῆναι ὁμίλῳ.  
und eingereiht zu werden

[49] οὐδὲ<sup>Kon</sup> Φεραῖς Ἄδμητος ἐνυρήνεσσιν<sup>AdjD</sup> ἀνάσσων<sup>N</sup> PräAkt  
auch nicht mit breiten Gassen herrschend

[50] μίμνεν ὑπὸ<sup>Prp</sup> σκοπιὴν ὅρεος Χαλκαδονίολο.<sup>AdjG</sup>  
blieb unter Chalkodonischen.

[51] οὐδὲ<sup>Kon</sup> Ἀλόπη μίμνον πολυλήιοι<sup>AdjN</sup> Ἐρμείαο  
auch nicht blieben viel Getreide reiche

[52] υἱέες εὖ<sup>Adv</sup> δεδαῶτε<sup>N</sup> PerAkt δόλους, Ἐρυτος καὶ<sup>Kon</sup> Ἐχίων,  
gut gelernt habend und

[53] τοῖσιν<sup>D</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐπί<sup>Prp</sup> τρίτα<sup>Tos</sup> AdjSupN γνωτὸς κίενισσομένοισιν<sup>D</sup> PräM/Pl  
zu diesen aber darauf dritter ging ziehend Seienden

[54] Αἰθαλίδης· καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐπί<sup>Prp</sup> Ἀμφρυσοῖο βοῆσιν  
und den zwar an

[55] Μυρμιδόνος κούρη Φθιὰς<sup>AdjG</sup> τέκεν Εύπολέμεια·  
phthiatische gebar

[56] τὼ<sup>DuN</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὔτ<sup>Adv</sup> ἐκγεγάτην Μενετηίδος Αντιανείρης.  
die beiden aber wiederum sind entsprossen

[57] ἤλυθε δ'<sup>Pt</sup> ἀφνειὴν<sup>AdjA</sup> προλιπάνω<sup>N</sup> AorAkt Γυρτῶνα Κόρωνος  
kam aber reiche verlassen habend

[58] Καινεῖδης, ἐσθλὸς<sup>AdjN</sup> μέν, <sup>Pt</sup> ἐοῦ<sup>G</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πατρὸς ἀμείνων.<sup>AdjKmpN</sup>  
edel zwar, des Eigenen aber nicht besser.

[59] Καινέα γὰρ<sup>Pt</sup> ζῶν<sup>A</sup> ΠräAkt περ<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> κλείουσιν ἀοιδοὶ<sup>l</sup>  
denn lebend doch noch preisen

[60] Κενταύροισιν ὄλέσθαι, ὅτε<sup>Kon</sup> σφέας<sup>A</sup> οἴος<sup>AdjN</sup> ἀπί<sup>Prp</sup> ἄλλων  
den Kentauren, zugrunde gehen als sie allein

[61] ἥλασ' ἀριστήων· οἱ<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐμπαλιν<sup>Adv</sup> ὄρμηθέντες<sup>N</sup> AorPas  
verjagte die aber wiederum an gestürmt worden

[62] οὐτε<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup> ἐγκλιναι προτέρω<sup>AdvKmp</sup> σθένον, οὐτε<sup>Kon</sup> δαίξαι·  
weder ihn neigen weiter vermochten, noch zerschneiden.

[63] ἀλλακτος<sup>AdjN</sup> ἄρηκτος<sup>AdjN</sup> ἄκαμπτος<sup>AdjN</sup> ἐδύσετο νειόθι<sup>Adv</sup> γαίης,  
sondern unzerreiβbar unbeugsam tauchte hinunter unten hin

- [64] θεινόμε νος<sup>N</sup> PräM/P στιβαρήσι AdjD καταίγδην<sup>Adv</sup> ἔλατησιν.  
geschlagen werden mit kräftigen niederprasselnd
- [65] ἤλυθε δ'<sup>Pt</sup> αὐ<sup>Adv</sup> Μόψος Τιταρήσιος, AdjN ὥν<sup>A</sup> περι<sup>Prp</sup> πάντων  
kam aber wiederum Titaresischer, den über
- [66] Λητοῖδης ἐδίδαξε θεοπροπίας οἱ ωνῶν·  
lehrt
- [67] ἡδὲ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Εύρυδάμας Κτιμένου πάις· ἄγχι<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λίμνης  
und auch nahe aber
- [68] Ξυνιάδος Κτιμένην Δολοπηίδα<sup>AdjA</sup> ναιετάσκεν.  
Dolopische bewohnte gewöhnlich.
- [69] καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> Ἀκτωρ υἱα Μενοίτιον ἐξ<sup>Prp</sup> Ὄποιεντος  
und gewiss aus
- [70] ὠρσεν, ἀριστήεσσι σὺν<sup>Prp</sup> ἀνδράσιν ὕφρα<sup>Kon</sup> νειοτο.  
sandte, mit damit reise.
- [71] εἴπετο δ'<sup>Pt</sup> Εύρυτίων τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀλκήεις<sup>AdjN</sup> Ἐρυβώτης,  
folgte aber und auch stark
- [72] υἱες ὁ μὲν<sup>Pt</sup> Τελέοντος, ὁ δ'<sup>Pt</sup> Ἰρου Ἀκτορίδαο.  
zwar aber
- [73] ἡτοι<sup>Pt</sup> ὁ μὲν<sup>Pt</sup> Τελέοντος ἐυκλειής<sup>AdjN</sup> Ἐρυβώτης,  
freilich zwar ruhmreich
- [74] Ἰρου δ'<sup>Pt</sup> Εύρυτίων. σὺν<sup>Prp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τρίτος<sup>AdjN</sup> ἦν Οἰλεύς,  
aber mit auch dritter war
- [75] ἔξοχος<sup>AdjN</sup> ἡνορέην καὶ<sup>Kon</sup> ἐπαύξαι μετόπισθεν<sup>Adv</sup>  
ausgezeichnet und lospringen von hinten
- [76] εὖ<sup>Adv</sup> δεδαώς<sup>N</sup> PerAkt δή οισιν, ὅτε<sup>Kon</sup> κλίνωσι φάλαγγας.  
gut kundig seiend wenn sie neigen
- [77] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἀπ'<sup>Prp</sup> Εύβοίης Κάνθος κίε, τόν ρά<sup>Pt</sup> Κάνηθος  
aber von ging, ja
- [78] πέμπεν Ἀβαντιάδης λελιημένον<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔμελλεν  
sandte verlangt habend nicht zwar sollte
- [79] νοστήσειν Κήρινθον ύπότροπος, AdjN αισα γὰρ<sup>Pt</sup> ἦν  
heimkehren heimkehrend. denn war

[80] αὐτὸν ὁ μῶς<sup>Adv</sup> Μόψον τε<sup>Pt</sup> δαήμονα<sup>AdjA</sup> μαντοσυνάων  
gleichermaßen und kundig

[81] πλαγχθέντας<sup>A</sup> ΑorSPas Λιβύης ἐν<sup>Prp</sup> πείρασι δηωθῆναι,  
umhergetrieben worden in vernichtet zu werden,

[82] ὡς<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀνθρώποισι καὶ<sup>Kon</sup> μή<sup>AdjSupA</sup> παυρεῖν,  
sodass nicht größtes erfahren,

[83] ὅποτε<sup>Kon</sup> κάκεί νους<sup>KonA</sup> Πρ Λιβύη<sup>Pr</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ταρχύσαντο,  
als und jene in bestatteten,

[84] τόσον<sup>AdjA</sup> ἐκας<sup>Adv</sup> Κόλχων, ὅσσον<sup>A</sup> Πρ τέ<sup>Pt</sup> περ<sup>Pt</sup> ἡελίοιο  
so weit fern wie weit doch gerade

[85] μεσηγὺς<sup>Adv</sup> δύσιές<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀντολαὶ εἰσορόωνται.  
mittig und auch werden gesehen.

[86] τῷ δ' ἄρ' οὐ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Prp</sup> Κλυτίος τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ιφιτος ἥγερέθοντο,  
aber nun zu und auch versammelten sich,

[87] Οἰχαλίης<sup>Pr</sup> ἐπίουροι, ἀπηνέος<sup>AdjG</sup> Εύρύτου υἱες,  
des strengen

[88] Εύρύτου, οὐ<sup>D</sup> Πρ πόρε τόξον Ἐκηβόλος οὐδέ<sup>Pt</sup> ἀπόνητο<sup>AdjN</sup>  
dem gab folgt nicht unverdient

[89] δωτίνης· αὐτῷ<sup>D</sup> Πρ γὰρ<sup>Pt</sup> ἐκών<sup>AdjN</sup> ἐρίδηνε δοτῆρι.  
ihm denn freiwillig wett stritt

[90] τοῖσι<sup>D</sup> Πρ δ' οὐ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> Αἰακίδαι μετεκίαθον οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄμφι<sup>Adv</sup> ἄμφω,  
zu diesen aber dazu folgten beide nicht zwar zugleich

[91] οὐδέ<sup>Pt</sup> διμόθεν<sup>Adv</sup> νόσφιν<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀλευάμενοι<sup>N</sup> ΑorMed κατένασθεν  
auch nicht vom selben Ort getrennt denn fernhaltend seiend ließen sich nieder beide

[92] Αἰγίνης, ὅτε<sup>Kon</sup> Φῶκον ἀδελφεὸν ἔξενάριξαν  
als entleibten

[93] ἀφραδίη. Τελαμῶν μὲν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ΑΤθίδι<sup>AdjD</sup> νάσσατο νήσῳ.  
zwar in attischer ließ sich nieder

[94] Πηλεὺς δέ<sup>Pt</sup> Φθίη οὐ<sup>Prp</sup> δώματα ναῖς λιασθείς. N ΑorPas  
aber in wohnte entsühnt worden.

[95] τοῖς<sup>D</sup> Πρ δέ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Prp</sup> Κεκροπίηθεν<sup>Adv</sup> ἀρήιος<sup>AdjN</sup> ἥλυθε Βούτης,  
jenen aber hinzu aus Kekropia kriegsmutig kam

- [96] παῖς ἀγαθοῦ<sup>AdjG</sup> Τελέοντος, ἐυμμελίης<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> Φάληρος.  
des guten speer geübten und
- [97] Ἀλκων μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> προέηκε πατὴρ ἔσχος<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔτ<sup>Adv</sup> ἄλλους<sup>AdjA</sup>  
ihn sandte voran sein eigener nicht zwar noch andere
- [98] γήραος υἱας ἔχεν βιότοιο τε<sup>Pt</sup> κηδεμονῆας.  
hatte und
- [99] ἀλλά<sup>Kon</sup> εἰ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τηλύγετον<sup>AdjA</sup> περ<sup>Pt</sup> ὥμως<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μοῦνον<sup>AdjA</sup> ἐόντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
aber ihn lieb gehabt doch dennoch auch allein seiend
- [100] πέμπεν, ἵνα<sup>Kon</sup> θρασέεσσι<sup>AdjD</sup> μεταπρέποι ἡρώεσσιν.  
sandte, damit den Kühnen hervor rage
- [101] Θησέα δέ<sup>Pt</sup>, δέ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> περὶ<sup>Prp</sup> πάντας<sup>AdjA</sup> Ἐρεχθείδας ἐκέκαστο,  
aber ,der über alle hervorragte,
- [102] Ταιναρίην<sup>AdjA</sup> ἀδηλος<sup>AdjN</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> χθόνα δεσμὸς ἔρυκεν,  
Tainarische verderblich unter hält,
- [103] Πειρίθω ἐσπόμενον<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> κοινὴν<sup>AdjA</sup> ὀδόν· οἵ<sup>Pt</sup> τέ<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἄμφω  
folgend seiend gemeinsamen wahrlich und wohl
- [104] ρήτερον<sup>AdjKmpA</sup> καμάτοιο τέλος πάντεσσιν<sup>AdjD</sup> ἔθεντο.  
leichter allen setzen.
- [105] Τίφυς δέ<sup>Pt</sup> Ἀγνιάδης Σιφαέα<sup>AdjA</sup> καλλιπε δῆμον  
aber siphäische verließ
- [106] Θεσπιέων, ἐσθλὸς<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὁρινόμενον<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> προδαῆναι  
tüchtig zwar aufwogend seiend vorab kennen
- [107] κῦμ' ἀλὸς εὔρειης,<sup>AdjG</sup> ἐσθλὸς<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀνέμοιο θυέλλας  
weit gedehnten, tüchtig aber
- [108] καὶ<sup>Kon</sup> πλόον ἡελίῳ τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀστέρι τεκμήρασθαι.  
und und auch bestimmen.
- [109] αὐτὴν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Τριτωνίας ἀριστήων ἐξ<sup>Prp</sup> ὅμιλον  
sie selbst ihn in
- [110] ὥρσεν Αἴθηναίη, μετὰ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἥλυθεν ἐλδομένοισιν.<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub>  
trieb auf mit aber kam zu Begehrenden.
- [111] αὐτὴν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νῆα θοὴν<sup>AdjA</sup> κάμε· σὺν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Ἄργος  
sie selbst denn auch schnell machte mit aber ihm

[112] τεϋξεν Ἀρεστορίδης κείνης<sup>G</sup> πρόποθημοσύνησιν.  
baute jener

[113] τῶς<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πασάων<sup>AdjG</sup> προφέρεστάτη<sup>AdjSupN</sup> ἔπλετο νηῶν,  
so auch aller hervorragendste wurde

[114] ὅσσαι<sup>N</sup> πρόπτεροι<sup>Prp</sup> εἰρεσίησιν ἐπειρήσαντο θαλάσσης.  
so viele unter erprobten

[115] Φλίας δ'<sup>Pt</sup> αὖτε<sup>Adv</sup> ἔπι<sup>Prp</sup> τοῖσιν<sup>D</sup> Αραιθυρέηθεν<sup>Adv</sup> ἵκανεν,  
aber wieder hinzu zu diesen aus Aräthyra kam an,

[116] ἐνθα<sup>Adv</sup> ἀφνειὸς<sup>AdjN</sup> ἐνοιει<sup>Prp</sup> Διωνύσοιο<sup>Prp</sup> ἐκητι<sup>Prp</sup>  
dort reich wohnte um willen,

[117] πατρὸς ἐοῦ<sup>G</sup> πηγῆσιν ἐφέστιος<sup>AdjN</sup> Ἀσωποῖο.  
des eigenen, ansässig

[118] Ἀργόθεν<sup>Adv</sup> αὖ<sup>Adv</sup> Ταλαὸς καὶ<sup>Kon</sup> Αρίτιος, μὲν Βίαντος,  
aus Argos wiederum und

[119] ἤλυθον ἕφθιμός<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> Λεύδοκος, οὓς<sup>DuA</sup> τέκε Πηρὼ  
kamen beide kräftiger und welche beide gebar

[120] Νηληίς<sup>AdjN</sup> τῆς<sup>G</sup> πρόπτεροι<sup>Prp</sup> δύην<sup>Prp</sup> ἐμόγησε βαρεῖαν<sup>AdjA</sup>  
neleische- deren aber um mühete sich schwere

[121] Αἰολίδης σταθμοῖσιν ἐν<sup>Prp</sup> Ἱφίκλοιο Μελάμπους.  
in

[122] οὐδὲ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> βίην κρατεῖρόφρονος<sup>AdjG</sup> Ἡρακλῆς  
auch nicht zwar auch nicht des stark gesintnet

[123] πευθόμεθ' Αἰσονύδαο λιλαιομένου<sup>G</sup> πράμπαν<sup>AdjG</sup> ἀθερίξαι.  
erfuhren wir begehrenden an reihen.

[124] ἀλλα<sup>Kon</sup> ἐπει<sup>Kon</sup> ἄιε βάξιν ἀγειρομένων<sup>G</sup> πράμπαν<sup>AdjG</sup> ἡρώων,  
aber als hörte der sich sammelnden

[125] νεῖον<sup>Adv</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> Ἀρκαδίης λυρκήλον<sup>AdjA</sup> Ἀργος ἀμείψας<sup>N</sup> πράμπαν<sup>AorAkt</sup>  
geradewegs von lyrkeisch überschritten habend

[126] τὴν ὁδόν, ἦ<sup>D</sup> ζωὸν<sup>AdjA</sup> φέρει κάπριον, ὃς<sup>N</sup> πρό<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> βήσσης  
worauf lebend trug welcher ja in

[127] φέρβετο Λαμπείης, Ἐρυμάνθιον<sup>AdjA</sup> ἀμ<sup>Prp</sup> μέγα<sup>AdjA</sup> τίφος,  
weidete sich erymanthisch an großes

- [128] τὸν μὲν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πρώτησι<sup>AdjDSup</sup> Μυκηναίων ἀγορῆσιν  
zwar in ersten
- [129] δεσμοῖς ιλλόμενον<sup>A</sup> ΠräM/P μεγάλων<sup>AdjG</sup> ἀπέθήκατο νώτων.  
gebunden werdend der großen legte nieder
- [130] αὐτὸς<sup>N</sup> Πr δέ<sup>Pt</sup> ή<sup>D</sup> Πr ίοτητι παρεκ<sup>Prp</sup> νόον Εύρυσθήος  
selbst aber in seinem gegen
- [131] ὡρμήθη· σὺν<sup>Prp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup> Υλας<sup>"</sup> κίεν, ἐσθλός<sup>AdjN</sup> ὁ πάων,  
wurde getrieben· mit auch ihm ging, edler
- [132] πρωθήβης, ίῶν τε<sup>Pt</sup> φορεὺς φύλακός τε<sup>Pt</sup> βιοῦ.  
und und
- [133] τῷ δέ<sup>Pt</sup> ἐπί<sup>Prp</sup> δὴ<sup>Pt</sup> θεῖοι<sup>AdjG</sup> κίεν Δαναοῖο γενέθλη,  
aber hinzu gewiss des göttlichen ging
- [134] Ναύπλιος. ή<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ξῆν Κλυτονήσου Ναυβολίδαο.  
ja denn war
- [135] Ναύβολος αὐ<sup>Pt</sup> Λέρνου· Λέρνον γε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ίδμεν εἴόντα<sup>A</sup> ΠräAkt  
wieder wohl zwar wir wissen seiend
- [136] Προίτου Ναυπλιάδαο· Ποσειδάωνι δὲ<sup>Pt</sup> κούρη.  
aber
- [137] πρίν<sup>Adv</sup> ποτέ<sup>Pt</sup> Αιμυμώνη Δαναΐς<sup>AdjN</sup> τέκεν εύνηθεισα<sup>N</sup> AorPas  
einst einmal Danaide gebar beim Bett gelegen worden
- [138] Ναύπλιον, δέ<sup>N</sup> Πr περὶ<sup>Prp</sup> πάντας<sup>AdjA</sup> ἐκαίνυτο ναυτιλίησιν.  
der über alle übertraf
- [139] ίδμων δέ<sup>Pt</sup> ίστάτιος<sup>AdjN</sup> μετεκίαθεν, δόσσοι<sup>N</sup> Πr ξιναιον  
aber als Letzter folgte nach, so viele wohnten
- [140] Ἀργος, εἰπει<sup>Kon</sup> δεδαώς<sup>N</sup> ΠerAkt τὸν<sup>ArtA</sup> ἐδὼν<sup>A</sup> Πr μόρον οἰωνοῖσιν  
weil gelernt habend den eigenen
- [141] ἦιε, μή<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup> δῆμος ἐυκλείης ἄγασαιτο.  
ging, damit nicht ihm miss gönne.
- [142] οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δέ<sup>N</sup> Πr γέ<sup>Pt</sup> ήεν Ἀβαντος ἐτήτυμον, άλλά<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup> Πr αὐτὸς<sup>N</sup> Πr  
nicht zwar der ja war wahrhaft, sondern ihn selbst
- [143] γείνατο κυδαλίμοις<sup>AdjD</sup> ἐναρίθμιον<sup>AdjA</sup> Αἰολίδησιν  
zeugte den glanzvollen mit eingereiht

[144] Λητοῖ<sup>δης·</sup> αὐ<sup>τὸς<sup>N</sup></sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> θε<sup>οπροπί</sup><sub>ας</sub> ἔδι<sup>δαξεν</sup>  
selbst aber lehrte

[145] οἰω<sup>νούς</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀλέ<sup>γειν</sup> ἥδ'<sup>Kon</sup> ἔμπυρα σῆματ' ἵδεσθαι.  
und zu beachten und zu sehen.

[146] καὶ<sup>Pt</sup> μὴν<sup>Pt</sup> Αἰτω<sup>λὶς<sup>AdjN</sup></sup> κρατε<sup>ρὸν<sup>AdjA</sup></sup> Πολυ<sup>δεύκεα</sup> Λήδη  
auch gewiss aitolische starken

[147] Κάστορά τ'<sup>Pt</sup> ὀκυπό<sup>δων<sup>AdjG</sup></sup> ὥρ<sup>σεν</sup> δεδα<sup>ημένον<sup>A</sup></sup> πίπων  
und schnell füßiger trieb auf kundig geworden

[148] Σπάρτη<sup>θεν·<sup>Adv</sup></sup> τοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἥγε δόμοις ἐνι<sup>Prp</sup> Τυνδαρέ<sup>οιο</sup>  
aus Sparta· jene aber führte in

[149] τηλυγέ<sup>τους<sup>AdjA</sup></sup> ὡδῖνι μῆ<sup>η<sup>AdjD</sup></sup> τέκεν· ούδ'<sup>Pt</sup> ἀπί<sup>θησεν</sup>  
zart geborene einer gebar· auch nicht missachtete

[150] νισσοιμέ<sup>νοις<sup>D</sup></sup> Ζηνὸς γὰρ<sup>Pt</sup> ἐπάξια<sup>AdjA</sup> μήδετο λέκτρων.  
den Ziehenden· denn angemessene dachte aus

[151] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τ'<sup>Pt</sup> Ἀφαροπητιά<sup>δαι</sup> Λυγκεὺς καὶ<sup>Kon</sup> ὑπέρβιος<sup>AdjN</sup> ἕδας  
die auch und über gewaltig

[152] Ἄρη<sup>νηθεν<sup>Adv</sup></sup> εἴθαν, μεγάλη<sup>λη<sup>AdjD</sup></sup> περιθαρσέες<sup>AdjN</sup> ἀλκῆ<sup>ἀλκῆ</sup>  
aus Arêne gingen, mit großer überaus kühn

[153] ἀμφότεροι<sup>λει<sup>AdjN</sup></sup> Λυγκεὺς δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὀξυτάτοις<sup>AdjSupD</sup> ἐκέκαστο  
beide· aber auch schärfsten ragte hervor

[154] ὅμμασιν, εἰ<sup>Kon</sup> ἔτε<sup>όν<sup>Adv</sup></sup> γε<sup>Pt</sup> πέλει κλέος, ἀνέρα κεῖνον<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
wenn wirklich doch ist vorhanden zu jenen

[155] δηιδί<sup>ως<sup>Adv</sup></sup> καὶ<sup>Kon</sup> νέρθε<sup>Adv</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> χθονὸς αὔγαζεσθαι.  
leicht auch unten unter hin zu erspähen.

[156] σὺν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Περικλύμενος Νηλήιος<sup>AdjN</sup> ὥρτο machte sich auf νέεσθαι,  
mit aber Neleisch machte sich auf zu fahren,

[157] πρεσβύτατος<sup>AdjN</sup> παίδων, ὅσσοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Πύλω ἔξεγέ νοντο  
ältester so viele geboren wurden

[158] Νηλῆος θεῖοιο<sup>AdjG</sup> Ποσειδάων δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀλκῆν  
göttlichen· aber ihm

[159] δῶκεν ἀπειρεσίην<sup>AdjA</sup> ἥδ' Kon ὅττι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κεν<sup>Pt</sup> ἀρήσαιτο  
gab unermeßliche und was auch immer wohl erbitten möchte

[160] μαρνάμενος, N  
kämpfend, PräM/P τὸν<sup>ArtA</sup> πέλεσθαι ἐν<sup>Prp</sup> ξυνοχῇ πολέμοιο.  
das zu werden in

[161] καὶ<sup>Pt</sup> μὴν<sup>Pt</sup> Ἀμφιδάμας Κηφεύς τὸ<sup>Pt</sup> ἵσαν Ἀρκαδίηθεν, Adv  
auch gewiss und gingen aus Arkadien,

[162] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Τεγέην καὶ<sup>Kon</sup> κλῆρον Ἀφειδάντειον<sup>AdjA</sup> ἔναιον,  
die und Aphidanteisch bewohnten,

[163] υἱε δύω<sup>Adj</sup> Ἄλεος· τρίτα τός<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔσπετ' οὖσιν<sup>D</sup> PräM/P  
zwei dritter doch zwar folgte den Gehenden

[164] Ἀγκαῖος, τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μέν<sup>Pt</sup> ὥρα<sup>Pt</sup> πατὴρ Λυκόοργος ἐπεμπεν,  
den zwar ja sandte,

[165] τῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἄμφω<sup>DuN</sup><sub>Pr</sub> γνω<sup>AdjN</sup> προγενέστερος. AdjKmpN ἀλλ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἥδη<sup>Adv</sup>  
von diesen beide Verwandter älter geboren. aber er zwar schon

[166] γηράσκοντ<sup>'A</sup> PräAkt Ἄλεὸν λίπετ<sup>'</sup> ἄμ<sup>Prp</sup> πόλιν ὕφρα<sup>Kon</sup> κομίζοι,  
alt werdenden ließ zurück inmitten der damit er pflege,

[167] παῖδα δὲ<sup>Pt</sup> ἐὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σφετέροισιν<sup>D</sup> Prä Akt κασιγνήτοισιν ὅπασσεν.  
aber eigenen den seinen gab.

[168] βῆ δέ<sup>Pt</sup> ὅγε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Μαιναλίης<sup>AdjG</sup> ἄρκτου δέρος, ἀμφίτομόν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup>  
ging aber der da der Mainalischen doppelt schneidend und

[169] δεξιτερῷ πάλλων<sup>N</sup> PräAkt πέλεκυν μέγαν. AdjA ἔντεα γάρ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
schwingend große. denn ihm

[170] πατροπάτωρ Ἄλεὸς μυχάτῃ<sup>AdjDSup</sup> ἐνέκρυψε καλιῆ,  
im tiefsten ver steckte

[171] αἰ<sup>Kon</sup> κέν<sup>Pt</sup> πιω<sup>Adv</sup> εἴτι<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐρητύσειε νέεσθαι.  
wenn wohl irgendwie noch auch ihn zurück halten möchte zu fahren.

[172] βῆ δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Pt</sup> Αύγείης, δέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δή<sup>Pt</sup> φάτις Ἡελίοιο  
ging aber auch den ja

[173] ἔμμεναι· Ἡλείοιστ<sup>AdjD</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ<sup>Pt</sup> ἀνδράσιν ἔμβασίλευεν,  
zu sein· den Eleanischen aber er ja herrschte als König über,

[174] ὄλβῳ κυδιόων. N PräAkt μέγα AdjA δέ<sup>Pt</sup> ἵετο Κολχίδα AdjA γαῖαν  
sich rühmend· sehr aber verlangte kolchische

[175] αὐτόν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τ<sup>'Pt</sup> Αἴτην ιδέειν σημάντορα Κόλχων.  
selbst und zu sehen

- [176] Ἀστέριος δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἀμφίων Ὑπερασίου υἱες  
aber und
- [177] Πελλήνης ἀφίκανον Ἀχαιίδος, ἣν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποτε<sup>Pt</sup> Πέλλης  
kamen an welche einst
- [178] πατροπάτωρ ἐπόλισσεν ἐπ'<sup>Prp</sup> ὁφρύσιν Αἴγιαλοϊ.  
besiedelte auf
- [179] Ταίναρον αὖτ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τοῖσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> λιπών<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> Εὕφημος ἵκανεν,  
wiederum zu diesen verlassend kam an,
- [180] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὥρα<sup>Pt</sup> Ποσειδάωνι ποδῶκη<sup>AdjSupA</sup> ἔστατον<sup>AdjSupA</sup> ὄλλων<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
den ja fuß schnellsten der anderen
- [181] Εύρωπη Τίτυοιο μεγασθενέος<sup>AdjG</sup> τέκει κούρη.  
groß starken gebar
- [182] κεῖνος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀνὴρ καὶ<sup>Kon</sup> πόντου ἐπὶ<sup>Prp</sup> γλαυκοῦ<sup>AdjG</sup> θέεσκεν  
jener auch auf grau schimmernden lief gewöhnlich
- [183] οἴδματος, οὐδὲ<sup>Kon</sup> θοὺς<sup>AdjA</sup> βάπτεν πόδας, ἀλλ<sup>Kon</sup> ὅσον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄκροις<sup>AdjD</sup>  
auch nicht schnelle tauchte sondern so weit Spitzen
- [184] ἵχνεσι τεγγόμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> διερῆ<sup>AdjD</sup> πεφόρητο κελεύθω.  
benetzt werdend durch nässten war getragen
- [185] καὶ<sup>Pt</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἄλλων<sup>AdjDuN</sup> δύο<sup>Adj</sup> παῖδε Ποσειδάωνος ἵκοντο.  
auch doch andere beiden zwei kamen an.
- [186] ἡτοί<sup>Pt</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> πτολίεθρον ἀγανοῦ<sup>AdjG</sup> Μιλήτοιο  
freilich der zwar des edlen
- [187] νοσφισθεὶς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> Ἐργινος, ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> Ἰμβρασύης<sup>AdjG</sup> ἔδος Ἡρης,  
beraubt worden der aber Imbrasi schen
- [188] παρθενίην, AdjA Ἄγκαριος ὑπέρβιος<sup>AdjN</sup> ἴστορε δέ<sup>Pt</sup> ἄμφω<sup>DuN</sup><sub>Pr</sub>  
jungfrälichen, über mächtig. aber beide
- [189] ἡμὲν<sup>Pt</sup> ναυτιλίης<sup>N</sup> ἡδ<sup>Kon</sup> ἄρεος εὔχετόωντο.  
sowohl als auch rühmten sich.
- [190] Οἰνεῖδης δέ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τοῖσιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀφορμηθεὶς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> Καλυδῶνος  
aber zu diesen auf gebrochen
- [191] ἀλκήεις<sup>AdjN</sup> Μελέαγρος ἀνήλυθε, Λαοκόων τε,<sup>Pt</sup>  
tapferer stieg hinauf, und,

[192] Λαοκό<sup>ων</sup> Οἰ|νήος ἀ|δελφεός, οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἵ|ῆς AdjG γε<sup>Pt</sup>  
nicht zwar derselben doch

[193] μητέρος· ἀλλά Kon ε<sup>A</sup> Pr θῆσσα γυ|νὴ τέκε· τὸν<sup>A</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> Οἰνεὺς  
sondern ihn gebaß den zwar ja

[194] ἡδη<sup>Adv</sup> γηραλέ<sup>ov</sup> AdjA κο|σμήτορα παιδὸς ἵ|αλλεν.  
schon greisen stellte ein.

[195] ὥδ'<sup>Adv</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> κουρίζων<sup>N</sup> PräAkt περιθαρσέα<sup>AdjA</sup> δῦνεν ὅ|μιλον  
so noch unbärtig seiend sehr kühn tauchte ein

[196] ἡρώ<sup>ων.</sup> τοῦ<sup>G</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> οὐτιν<sup>A</sup> Pr ὑπέρτερον<sup>AdjKmpA</sup> ἄλλον<sup>AdjA</sup> ὁ|ώ,  
von diesem aber keinen überlegenen anderen meine ich,

[197] νόσφιν<sup>Adv</sup> γ<sup>Pt</sup> Ἡρα|κλῆος, ἐπελθέμεν, ε<sup>Kon</sup> κ<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> μοῦνον<sup>AdjA</sup>  
abgesehen ja zu über treffen, wenn auch noch allein

[198] αὐθι<sup>Adv</sup> μένων<sup>N</sup> PräAkt λυκά|βαντα με|τετράφη |Αἰτω|λοῖσιν.  
am Ort bleibend wurde zurück gewandt

[199] καὶ<sup>Pt</sup> μήν<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr μή|τρως αύ|τὴν<sup>A</sup> Pr ὀδόν, εὖ<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄ|κοντι,  
und gewiß ihm selben gut zwar

[200] εὖ<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ Kon εν<sup>Prp</sup> σταδί|ῃ δεδα|ημένος<sup>N</sup> PerM/P |άντιφέ|ρεσθαι,  
gut aber und in kundig geworden sich messen,

[201] Θεστιά|δης ἵ|φικλος ἐ|φωμάρ|τησε κι|όντι. D PräAkt  
folgte als Gefährte dem Gehenden.

[202] σὺν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Πα|λαιμόνι|ος Λέρ|νου πάις |Ωλενί|οιο,  
mit aber

[203] Λέρνου ἐ|πίκλη|σιν, γενε|ήν γε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Ἡφαί|στοιο.  
ja zwar

[204] τούνεκ<sup>Kon</sup> ε|ην πόδα σιφλός<sup>AdjN</sup> ἀ|τὰρ Kon δέμας οὐ<sup>Pt</sup> κέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> Pr ἔτλη  
darum wegen war lahm. aber nicht wohl jemand wagte

[205] ἡνορέ|ην τ'<sup>Pt</sup> ὄνό|σασθαι, ὃ<sup>N</sup> Pr καὶ Kon μετα|ρίθμιος<sup>AdjN</sup> ἦ|εν  
und zu tadeln, welcher auch mit eingereiht war

[206] πᾶσιν<sup>AdjD</sup> ἀ|ριστή|εσσιν, ἱ|ήσονι κῦδος ἀ|έξων. N PräAkt  
allen vermehrend.

[207] ἐκ<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> Φωκή|ων κίεν ἵ|φιτος |Ορνυτί|δαο  
aus aber ja ging

- [208] Ναυβόλου ἐκγεγάώς·<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> ξεῖνος δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἔσκε πάροιθεν,<sup>Adv</sup>  
entsprossen seiend. aber ihm war früher,
- [209] ἡμος<sup>Kon</sup> ἐβη Γιψθώδε<sup>Adv</sup> θεοπροπίας ἐρεείνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
als ging nach Pytho forschend
- [210] ναυτιλίης· τόθι<sup>Adv</sup> γάρ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐοῖς<sup>AdjD</sup> ὑπέδεκτο δόμοισιν.  
dort denn ihn den eigenen nahm auf
- [211] Ζήτης αὖ<sup>Adv</sup> Κάλαίς τε<sup>Pt</sup> Βορήιοι<sup>AdjN</sup> υἱες οικοντο,  
wiederum und boreische kamen,
- [212] οὓς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποτε<sup>Pt</sup> Ἐρεχθηίς<sup>AdjN</sup> Βορέη τέκεν Ωρείθυια  
welche einst erechtheisch gebar
- [213] ἐσχατιῇ Θρήικης δυσχειμέρου.<sup>AdjG</sup> ἐνθ<sup>Adv</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> τήν<sup>ArtA</sup> γε<sup>Pt</sup>  
des schwer winterlichen. dort ja die eben
- [214] Θρηίκιος<sup>AdjN</sup> Βορέης ἀνερέψατο Κεκροπίηθεν<sup>Adv</sup>  
thrakisch empor raffte aus Kekropia
- [215] Ἰλισσοῦ προπάροιθε<sup>Adv</sup> χοιρῷ ἐν<sup>Prp</sup> δινεύουσαν.<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
vor weg in wirbelnd.
- [216] καὶ<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄγων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐκαθεν,<sup>Adv</sup> Σαρπηδονίην<sup>AdjA</sup> ὅθι<sup>Kon</sup> πέτρην  
und sie führend von fern, sarpedonische wo
- [217] κλείσιν, ποταμοῖο παρὰ<sup>Prp</sup> ρόον Ἔργινοι,  
nennen, neben
- [218] λυγαίοις<sup>AdjD</sup> ἔδαμασσε περὶ<sup>Prp</sup> νεφέεσσι καλύψας.<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
mit Weidenruten bezähmte rings um verhüllend.
- [219] τὼ<sup>DuN</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἐπί<sup>Prp</sup> ἀκροτάτοισι<sup>AdjSupD</sup> ποδῶν ἐκάτερθεν<sup>Adv</sup> ἐρεμνὰς<sup>AdjA</sup>  
die beiden zwar auf den äußersten zu beiden Seiten finstere
- [220] σεῖον ἀειρομένω<sup>DuD</sup><sub>PräM/P</sub> πτέρυγας, μέγα<sup>Adv</sup> θάμβος ιδέσθαι,  
schüttelten empor gehoben werdenden sehr zu sehen,
- [221] χρυσεῖας<sup>AdjD</sup> φολίδεσσι διαυγέας<sup>AdjA</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> νώτοις  
mit goldenen durch scheinende um aber
- [222] κράστος ἐξ<sup>Prp</sup> ὑπάτοιο<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐχένος ἐνθα<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐνθα<sup>Adv</sup>  
aus dem obersten und hier und dort
- [223] κυάνεαι<sup>AdjN</sup> δονέοντο μετὰ<sup>Prp</sup> πνοιῇσιν ἐθειραί.  
dunkel blau schwang sich mit

[224] οὐδὲ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐδ'<sup>Pt</sup> αὐτοῖο<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πά|ις μενέ|αινεν Ἄκαστος  
auch nicht zwar auch nicht seines selbst trachtete

[225] ἵφθιμου<sup>AdjG</sup> Πελί|αο δόμοις ἔνι<sup>Prp</sup> πατρὸς ἐ|ῆνος<sup>AdjG</sup>  
des kräftigen drin eigenen

[226] μιμνάζειν, Ἀργος τε<sup>Pt</sup> θεᾶς ὑποεργὸς<sup>AdjN</sup> Ἀθήνης·  
zu bleiben, und Unter arbeiter

[227] ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τώ<sup>DuN</sup><sub>Pr</sub> μέλλον ἐνικρινθῆναι ὁ μίλω.  
aber doch auch die beiden sollten einge reiht werden

[228] τόσοι<sup>AdjN</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> Αἰσονίδη συμμήστορες ἤγερεθοντο.  
so viele eben versammelten sich.

[229] τοὺς<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀριστῆ|ας Μινύ|ας περιναιετά|οντες<sup>N</sup> PräAkt  
die zwar rings um wohnend

[230] κίκλησκον μάλα<sup>Adv</sup> πάντας, <sup>AdjA</sup> εἰ|πει<sup>Kon</sup> Μινύ|αο θυγατρῶν  
nannten sehr alle, weil

[231] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πλεῖστοι<sup>AdjSupN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀριστοι<sup>AdjSupN</sup> ἀφ'<sup>Prp</sup> αἴματος εὔχετό|ωντο  
die meisten und besten von rühmten sich

[232] ἔμμεναι· ὡς<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἱσονα γείνατο μάτηρ  
zu sein. so aber auch ihn gebar

[233] Ἀλκιμέδη, Κλυμένης Μινύηδος<sup>AdjG</sup> ἐκγεγαυῖα. N PerAkt  
minyischen entsprossen seiend.

[234] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> εἰ|πει<sup>Kon</sup> δμῶεσσιν εἰ|παρτέα<sup>AdjA</sup> πάντες<sup>AdjA</sup> ἐτέτυκτο,  
aber als bereit gestellte alle waren bereitet gewesen,

[235] ὅσσα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> περ<sup>Pt</sup> ἐντύνονται εἰ|παρτέες<sup>AdjN</sup> ἐνδοθει<sup>Adv</sup> νῆες,  
was auch ja bereit gestellt werden gerüstete innen

[236] εὗτ<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἄγη χρέος ἄνδρας ὑπειρ<sup>Prp</sup> ἄλα ναυτίλεσθαι,  
sobald auch führt über zu schiffen,

[237] δὴ<sup>Pt</sup> τότε<sup>Adv</sup> ἵσαν μετὰ<sup>Prp</sup> νῆα δι<sup>Prp</sup> ἄστεος, ἐνθα<sup>Adv</sup> περ<sup>Pt</sup> ἀκταὶ<sup>Adv</sup>  
ja dann gingen mit durch wo ja

[238] κλείονται Παγασὰι Μαγνήτιδες<sup>AdjN</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λαῶν  
heißen magnesische um aber

[239] πληθὺς σπερχομένων<sup>G</sup><sub>PrM/P</sub> ἄμυδις<sup>Adv</sup> θέεν· οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> φαεινοὶ<sup>AdjN</sup>  
der Eilenden zusammen rannten die aber glänzenden

[240] ἀστέρες ὡς<sup>Kon</sup> νεφέ<sup>E</sup>εσσι με<sup>T</sup>επερεπον· ὥδε<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ξ<sup>καστος</sup><sup>AdjN</sup>  
wie ragten hervor. so aber jeder

[241] ἔννεπεν εἰσορόων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> σὺν<sup>Prp</sup> τεύχεσιν ἀίσσοντας.<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
sprach hinschauend mit sausende.

[242] Ἐζεῦ ἄνα, τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Πελίαο νόος; πόθι<sup>Adv</sup> τόσσον<sup>AdjA</sup> ὅμιλον  
was für wo so großen

[243] ἡρώων γαίης Παναχαιίδος<sup>AdjG</sup> ἔκτοθι<sup>Adv</sup> βάλλει;  
all achaïischen außerhalb sendet;

[244] αὐτῆμάρ<sup>Adv</sup> κε<sup>Pt</sup> δόμους ὀλοῷ<sup>AdjD</sup> πυρὶ δηῶσειαν  
selben Tages wohl mit verderblichem verwüsten würden

[245] Αἰήτεω, ὅτε<sup>Kon</sup> μή<sup>Pt</sup> σφιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐκάνω<sup>AdjN</sup> δέρος ἐγγυαλίξῃ.  
wenn nicht ihnen freiwillig in die Hand lege.

[246] ἀλλού<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> φυκτὰ<sup>AdjN</sup> κέλευθα, πόνος δ'<sup>Pt</sup> ἀπρηκτος<sup>AdjN</sup> ιοῦσιν.<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub>  
aber nicht fliehbare aber un erfolgreich den Gehenden.'

[247] ὡς<sup>Adv</sup> φάσαν ἔνθα<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔνθα<sup>Adv</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> πτόλιν· αἱ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γυναῖκες  
so sprachen hier und dort durch die aber

[248] πολλὰ<sup>Adv</sup> μάλι<sup>Adv</sup> ἀθανάτοισιν ἐς<sup>Prp</sup> αἰθέρα χεῖρας ἄειρον,  
viel gar in heben,

[249] εὐχόμεναι<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> νόστοιο τέλος θυμηδὲς<sup>AdjA</sup> ὀπάσσαι.  
betend herz freudiges zu gewähren.

[250] ἄλλη<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἐτέρη<sup>AdjA</sup> ὀλοφύρετο δακρυχέουσα.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
eine andere aber zu der anderen wehklagte tränен fließend.

[251] ἀειλὴ<sup>AdjV</sup> Ἀλκιμέδη, καὶ<sup>Kon</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κακὸν<sup>AdjA</sup> ὀψέ<sup>Adv</sup> περ<sup>Pt</sup> ἔμπης<sup>Adv</sup>  
'armselige auch dir Übel spät zwar dennoch

[252] ἤλυθεν, οὐδέ<sup>Pt</sup> ἐτέλεσσας ἐπί<sup>Prp</sup> ἀγλαΐη βιότοιο.  
kam, und nicht vollendetest in bezug auf

[253] Αἴσων αὖ<sup>Adv</sup> μέγα<sup>Adv</sup> δή<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δυσάμμορος.<sup>AdjN</sup> ή<sup>Pt</sup> τέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ήεν  
wiederum sehr eben etwas un glückselig. wahrlich und ihm war

[254] βέλτερον, <sup>AdjKmpN</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πάροιθεν<sup>Adv</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup> κτερέεσσιν ἐλυσθεὶς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub>  
besser, wenn das früher in gelöst worden

[255] νειόθι<sup>Adv</sup> γαίης κεῖτο, κακῶν ἔτι<sup>Adv</sup> νῆις<sup>AdjN</sup> ἀέθλων.  
unten lag, noch un kundig

- [256] ὡς<sup>Adv</sup> ὅφελεν καὶ<sup>Kon</sup> Φρίξον, ὅτι<sup>Kon</sup> ὥλετο παρθένος Ἔλλη,  
ach wäre hätte gesollt auch als zugrunde ging
- [257] κῦμα μέλαν<sup>AdjA</sup> κριῶ ἄμπρη πικλύσαι· ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐδῆν  
schwarz samt über fluten zu· aber auch
- [258] ἀνδρομέην<sup>AdjA</sup> προέηκε καὶκὸν<sup>AdjA</sup> τέρας, ὡς<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἀνίας  
menschen liche sandte vor übles sodass wohl
- [259] Ἀλκιμέδη<sup>Adv</sup> μετόπισθε<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄλγεα μυρία<sup>AdjA</sup> θείη.<sup>!</sup>  
später auch un zählige würde auferlegen.
- [260] αἱ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄρ'<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Adv</sup> ἀγόρευον ἐπὶ<sup>Prp</sup> προμολῆσι κιόντων.<sup>G</sup> PräAkt  
die zwar eben so redeten bei un zählige der Gehenden.
- [261] ἥδη<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> διμῶές τε<sup>Pt</sup> πολεῖς<sup>AdjN</sup> διμωαί τ'<sup>Pt</sup> ἄγειροντο·  
schon aber und viele und versammelten sich.
- [262] μήτηρ δ'<sup>Pt</sup> ἀμφί<sup>Prp</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> βεβολημένη.<sup>N</sup> PerMed δέ<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> εἰκάστην<sup>AdjA</sup>  
aber um ihn geworfen habend. scharf aber jede
- [263] δύνεν ἄχος· σὺν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> σφι<sup>D</sup> πατὴρ ὄλοι<sup>ῷ</sup> AdjD ὑπὸ<sup>Prp</sup> γίραι  
tauchte ein mit aber ihnen verderblichen unter
- [264] ἐντυπάς<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> λεχέεσσι καλυψάμενος<sup>N</sup> AorMed γοάσκεν.  
stoßweise in sich bedeckt habend wehklagte.
- [265] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N</sup> τῶν<sup>G</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔπειτα<sup>Adv</sup> κατεπρήσυνεν ἀνίας  
aber er der zwar dann besänftigte
- [266] θαρσύνων,<sup>N</sup> PräAkt διμώεσσι δ'<sup>Pt</sup> ἀρήια<sup>AdjA</sup> τεύχε' ἀείρειν  
ermutigend, aber Kriegs auf zu heben
- [267] πέφραδεν· οἱ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> στῆγα<sup>Adv</sup> κατηφέες<sup>AdjN</sup> ἤειροντο.  
wies an· sie aber auch leise niedergeschlagen hoben.
- [268] μήτηρ δ'<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πρῶτη<sup>Adv</sup> ἐπειχεύατο πίχεε παιδί,  
aber wie die zuerst umfasste
- [269] ὡς<sup>Adv</sup> ἔχετο κλαίουσα<sup>N</sup> PräAkt ἀδινώτερον, AdvKmp ἡύτε<sup>Kon</sup> κούρη  
so hielt sie sich weinend stärker, wie
- [270] οἴοθεν<sup>Adv</sup> ἀσπασίως<sup>Adv</sup> πολιτὴν<sup>AdjA</sup> τροφὸν ἀμφιπεσσοῦσα<sup>N</sup> AorAkt  
verlassen freudig grau haarige sich herum stürzend
- [271] μύρεται, οἵ<sup>D</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> εἰσὶν<sup>Adv</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> ἄλλοι<sup>AdjN</sup> κηδεμονῆες,  
weint, bei der nicht sind noch andere

- [272] ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> μητρυὶ<sup>ῇ</sup> βίο<sup>τον</sup> βαρὺν<sup>AdjA</sup> ἡγηλάζει·  
aber unter Mutter schwein. schlept.
- [273] καὶ<sup>Kon</sup> ξ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> νέ<sup>Adv</sup> πολέ<sup>E</sup> εσσιν<sup>AdjD</sup> ὁ<sup>ν</sup> νείδεσιν ἐστυφέλιξεν,  
und sie kürzlich vielen schmähte,
- [274] τῇ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> τ'<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ν</sup> δυρομένη<sup>D</sup> δέδεται<sup>M/P</sup> κέαρ<sup>Adv</sup> ἔνδοθεν<sup>Adv</sup> ἄτῃ,  
ihr aber auch wehklagend ist gebunden innen
- [275] οὐδὲ<sup>Pt</sup> ἔχει<sup>E</sup> ἐκφύλιξαι<sup>E</sup> τόσον<sup>AdjA</sup> γύον, ὅσσον<sup>AdjA</sup> ὥρεχθεῖ·  
auch nicht hat aus zu strömen so viel wie viel sich erhob.
- [276] ὡς<sup>Adv</sup> ἀδινὸν<sup>AdjA</sup> κλαίεσκεν<sup>E</sup> ἐὸν<sup>AdjA</sup> παῖδ'<sup>E</sup> ἀγκάς<sup>Adv</sup> ἔχουσα<sup>N</sup><sub>PrAktl</sub>  
so dicht weinte gewöhnlich eigenen im Arm haltend
- [277] Ἀλκιμέδη, καὶ<sup>Kon</sup> τοῖον<sup>AdjA</sup> ἐπος φάτο<sup>E</sup> κηδοσύνησιν·  
und solches sprach sie
- [278] 'αἴθ'<sup>Ij</sup> ὅφελον<sup>E</sup> κεῖν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἤμαρ, δτ<sup>Kon</sup> ἐξειπόντος<sup>G</sup> ορAkt  
'o wäre doch jenen als aus gesagt habenden hörte ich
- [279] δειλὴ<sup>AdjN</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Πελίαο κακὴν<sup>AdjA</sup> βασιλῆος ἐφετμήν,  
elend ich schlechten
- [280] αὐτίκ'<sup>Adv</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> ψυχὴν μεθέμεν, κηδέων τε<sup>Pt</sup> λαθέσθαι,  
sofort von los zulassen, auch zu vergessen,
- [281] ὅφρα<sup>Kon</sup> αὐτός<sup>N</sup><sub>Pr</sub> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>E</sup> ηστι<sup>AdjD</sup> φίλατις<sup>AdjD</sup> ταρχύσαο<sup>E</sup> χερσίν,  
damit du selbst mich deinen lieben bestattetest rituell
- [282] τέκνον<sup>E</sup> μόνον<sup>AdjV</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οἷον<sup>AdjN</sup> ον<sup>E</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> λοιπὸν<sup>AdjN</sup> ἐξλδωρ  
mein- das ja einzige war noch übrig
- [283] ἐκ<sup>Prp</sup> σέθεν, <sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἄλλα<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> πάλαι<sup>Adv</sup> θρεπτήρια πέσσω.  
aus dir, andere aber alles lange hege.
- [284] νῦν<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ή<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> πάροιθεν<sup>Adv</sup> Αχαιάδεσσιν<sup>AdjD</sup> ἀγητὴ<sup>AdjN</sup>  
jetzt aber zwar ich das früher bei Achaierinnen gefeierte
- [285] δμωὶς ὅπως<sup>Kon</sup> κενεοῖστι<sup>AdjD</sup> λελεψομαι<sup>E</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μεγάροισιν,  
dass leeren werde ich zurück gelassen in
- [286] σεῖο<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πόθω μινύθουσα<sup>N</sup><sub>PrAkt</sub> δυσάμμορος, <sup>AdjN</sup> ὡ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐπι<sup>Prp</sup> πολλὴν<sup>AdjA</sup>  
deiner schwindend unglückselig, dem auf große
- [287] ἀγλαΐην καὶ<sup>Kon</sup> κῦδος ἔχον<sup>N</sup><sub>PrAkt</sub> πάρος, <sup>Adv</sup> ὥ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐπι<sup>Prp</sup> μούνῳ<sup>AdjD</sup>  
und habend früher, dem auf allein

[288] μίτρην πρῶτον<sup>Adv</sup> ἔλυσα καὶ<sup>Kon</sup> ὕστατον.<sup>Adv</sup> ἔξοχα<sup>Adv</sup> γάρ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
zuerst löste ich und zuletzt. besonders denn mir

[289] Εἰλείθυια θεὰ πολέος ἐμέ γηρε τόκοιο.  
missgönnte

[290] ὡς<sup>ij</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐμῆς<sup>AdjG</sup> ἄτης· τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐδέ<sup>Pt</sup> ὅσον, <sup>AdjA</sup> οὐδέ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὁ νείρω  
weh mir meiner das zwar auch nicht so viel wie, auch nicht im

[291] ὠισά μην, εἰ<sup>Kon</sup> Φρίξος ἐμοί<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κακὸν<sup>AdjA</sup> ἔσσετ' ἀλύξας.<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
meinte ich, ob mir Übel sein wird entronnen habend.'

[292] ὡς<sup>Adv</sup> ἡ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> στενάχουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> κλινύρετο· ταὶ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γυναῖκες,  
so sie eben seufzend beklagte sich· die aber

[293] ἀμφίπολοι γοάασκον ἐπισταδόν.<sup>Adv</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τήν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup>  
wehklagten gewöhnlich nacheinander· aber er sie eben

[294] μειλιχίοις<sup>AdjD</sup> ἐπέεσσι παρηγορέων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> προσέειπεν·  
mit milden tröstend redete an·

[295] 'μή<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> λευγαλέας<sup>AdjA</sup> ἐνιβάλλεο, μῆτερ, ἀνίας  
'nicht mir elende wirf hinein,

[296] ὡδε<sup>Adv</sup> λίην,<sup>Adv</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐρητύσεις κακότητος  
so allzu, da nicht zwar wirst hemmen

[297] δάκρυσιν, ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> κεν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐπί<sup>Prp</sup> ἄλγεσιν ἄλγος ἄροι.  
aber noch wohl auch auf würdest dir aufladen.

[298] πήματα γάρ<sup>Pt</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀδηλα<sup>AdjA</sup> θεοὶ<sup>οἱ</sup> θνητοῖσι νέμουσιν,  
denn auch unsichtbare zuteilen,

[299] τῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μοῦραν κατὰ<sup>Prp</sup> θυμὸν ἀνιάζουσά<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> περ<sup>Pt</sup> ἔμπης<sup>Adv</sup>  
deren gemäß leidend doch dennoch

[300] τλῆθι φέρειν· θάρσει δὲ<sup>Pt</sup> συνημοσύνησιν Άθήνης,  
ertrage zu tragen· fasse Mut aber

[301] ἥδε<sup>Kon</sup> θεοπροπίοισιν, ἐπεὶ<sup>Kon</sup> μάλα<sup>Adv</sup> δεξιὰ<sup>AdjA</sup> Φοῖβος  
und da sehr günstig

[302] ἔχρη, ἀτὰρ<sup>Kon</sup> μετέπειτά<sup>Adv</sup> γ<sup>Pt</sup> ἀριστήων ἐπαρωγῆ.  
weissagte, aber später eben

[303] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> αὐθί<sup>Adv</sup> μετ<sup>Pt</sup> ἀμφιπόλοισιν ἔκηλος<sup>AdjN</sup>  
aber du zwar jetzt hier mit ruhig

- [304] μίμνε δόμοις, μηδ<sup>Pt</sup> ὅρνις ἀεικελίη<sup>AdjN</sup> πέλε νη̄·  
bleibe und nicht unziemlich sei
- [305] κεῖσε<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ὁμαρτήσουσιν ἔται δμῶές τε<sup>Pt</sup> κιόντι.<sup>D</sup> PrÄkt.  
dorthin aber werden begleiten auch dem Gehenden.'
- [306] ἦ, <sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> προτέρωσε<sup>Adv</sup> δόμων ἐξώρτο νέεσθαι.  
so, und er zwar weiter brach auf zu fahren.
- [307] οἷος<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> νη̄οῖο θυάδεος<sup>AdjG</sup> εἰσιν Απόλλων  
wie aber aus rauch duftenden geht
- [308] δῆλον<sup>AdjN</sup> ἀν<sup>Prp</sup> ἡγαθέην, <sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> Κλάρον, <sup>ἡ Kon</sup> ὅγε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Πυθώ,  
deutlich auf Heilig bezirk, oder oder der da
- [309] ἢ<sup>Kon</sup> Αυκίην εύρειαν, <sup>AdjA</sup> ἐπι<sup>Prp</sup> Ξάνθοιο ρόησιν,  
oder weite, an
- [310] τοῖος<sup>AdjN</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> πληθὺν δέμου κίεν· ὥρτο δ'<sup>Pt</sup> ἀυτὴ  
so durch ging· erhob sich aber
- [311] κεκλομένων<sup>G</sup><sub>PerM/P</sub> ἄμυδις<sup>Adv</sup> τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ξύμβλητο γεραιὴ<sup>AdjN</sup>  
der Rufenden zugleich. ihm aber begegnete greise
- [312] Ἰφιάς Ἀρτέμιδος πολυηόχου<sup>AdjG</sup> ἀρήτειρα,  
stadt haltenden
- [313] καὶ<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δεξιτερῆς<sup>AdjG</sup> χειρὸς κύσεν, οὐδέ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φάσθαι  
und ihn der rechten küsste, und nicht etwas zu sagen
- [314] ἔμπης<sup>Adv</sup> ιεμένη<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> δύνατο, προθέοντος<sup>G</sup> PräAkt ὁμίλου·  
dennoch strebend vermochte sie, vor drängenden
- [315] ἀλλ, <sup>Κon</sup> ἡ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> λίπετ' αὐθι<sup>Adv</sup> παρακλιδόν, <sup>Adv</sup> οἴα<sup>AdjN</sup> γεραιὴ<sup>AdjN</sup>  
aber sie zwar blieb hier seitwärts, wie alt
- [316] ὄπλοτερων, <sup>AdjG</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> πολλὸν<sup>Adv</sup> ἀποπλαγχθεὶς<sup>N</sup> AorPas ἔλιασθη.  
der Jüngeren, er aber weit ab getrieben worden bog ab.
- [317] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐπει<sup>Kon</sup> ῥα<sup>Pt</sup> πόληος ἐσδμήτους<sup>AdjA</sup> λίπ' ἀγυιάς,  
aber als ja wohl gebauten verließ
- [318] ἀκτὴν δ'<sup>Pt</sup> ἵκανεν Παγασηδα, <sup>AdjA</sup> τῇ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐταῖροι  
aber kam an pegasäische, bei der ihn
- [319] δειδέχατ', Ἀργῷ<sup>η AdjD</sup> ἄμυδις<sup>Adv</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> νη̄ μένοντες<sup>N</sup> PräAkt  
nahmen auf, an der Argo zusammen neben wartend.

- [320] στῆ δ'Pt ἄρ'Pt ἐπίPrp προμολῆν· οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'Pt ἀντίοι<sup>AdjN</sup> ἡγερέθουντο.  
stellte sich aber ja bei sie aber entgegen versammelten sich.
- [321] ἔξPrp δ'Pt ἐνόησαν Ἀκαστον ὁμῶςAdv Ἀργον τε<sup>Pt</sup> πόληος  
da aber erkannten ebenso auch
- [322] νόσφι<sup>Adv</sup> καταβλώσκοντας,<sup>A</sup> PräAkt ἐθάμβησαν δ'Pt ἐσιδόντες<sup>N</sup> AorAkt  
abseits herab schleichende, staunten aber gesehen habend
- [323] πασσυδί<sup>Adv</sup> Πελίαο παρεκ<sup>Prp</sup> νόον ιθύοντας,<sup>A</sup> PräAkt  
ins Ganze gegen zuwider gehend.
- [324] δέρμα δ'Pt ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ταύροιο ποδηνεκές<sup>AdjN</sup> ἀμφέχετ' ὕμους  
aber der zwar fuß lang hatte um
- [325] Ἄργος Ἀρεστορίδης λάχνη μέλαν<sup>AdjA</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> δ'Pr καλὴν<sup>AdjA</sup>  
schwarz- aber er schöne
- [326] δίπλακα, τήν<sup>ArtA</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὅπασσε κασυγνήτη Πελόπεια.  
die ihm gab
- [327] ἀλλά<sup>Kon</sup> ἔμπηγς<sup>Adv</sup> τῷ<sup>ArtDuN</sup> μέν<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> διεξερέεσθαι ἔκαστα  
aber dennoch die beiden zwar auch gründlich untersuchen
- [328] ἔσχετο· τοὺς<sup>ArtA</sup> δ'Pt ἀγορήνδε<sup>Adv</sup> συνεδριάσθαι ἄνωγεν.  
hielt an die aber zur Versammlung hin zusammen sitzen befahl.
- [329] αὐτοῦ<sup>Adv</sup> δ'Pt ἱλλομένοις<sup>D</sup> PräM/P ἐπὶ<sup>Prp</sup> λαίφεσιν, ἡδὲ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ιστῷ  
dort aber rollend auf und auch
- [330] κεκλιμένω<sup>D</sup> PerM/P μάλα<sup>Adv</sup> πάντες ἐπισχερώ<sup>Adv</sup> ἐδριόωντο.  
geneigt sehr dicht bei saßen.
- [331] τοῖσιν δ'Pt Αἴσονος υἱὸς ἐνφρονέων<sup>N</sup> PräAkt μετέειπεν·  
aber wohlgesinnt sprach zu·
- [332] ἄλλα<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὅσσα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> νηὶ ἐφοπλίσσασθαι ἔοικεν  
'anderes zwar was alles auch aus zurüsten scheint
- [333] πάντα<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> κόσμον ἐπαρτέα κεῖται ιοῦσιν.<sup>D</sup> PräAkt  
alles denn gut gemäß ist bereitgestellt den Gehenden.
- [334] τῷPt οὐκ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> δηναῖαι<sup>AdjA</sup> ἐχοίμεθα τοῖο<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐκητί<sup>Prp</sup>  
so dann nicht wohl lange würden haben dessen wegen
- [335] ναυτιλίης, ὅτε<sup>Kon</sup> μοῦνον<sup>AdjA</sup> ἐπιπνεύσουσιν ἀγήται.  
wenn allein auf wehen werden

- [336] ἀλλά, Kon φίλοι, ξυνὸς<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Ελλάδα νόστος ὁ πίσσω, Adv  
aber, gemeinsam denn nach Griechenland zurück hin,
- [337] ξυναῖ<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἄμμι<sup>D</sup> Pr πέλονται ἐς<sup>Prp</sup> Αἰήταο κέλευθοι  
gemeinsame aber uns sind nach Weg
- [338] τούνεκα<sup>Adv</sup> γῦν<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄριστον<sup>AdjA</sup> ἀφειδήσαντες<sup>N</sup> AorAkt  
deswegen jetzt den besten ohne Schonung gehandelt haben wählt
- [339] ὅρχαμον ἡμείων, ὥ<sup>D</sup> Pr κεν<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> ἔκαστα<sup>AdjN</sup> μέλοιτο,  
dem wohl die jeweiligen am Herzen liegen,
- [340] νείκεα συνθεσίας τε<sup>Pt</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> ξείνοισι βαλέσθαι.  
auch mit sich einzulassen.'
- [341] ὡς<sup>Adv</sup> φάτο· πάπτηναν δέ<sup>Pt</sup> νέοι θρασὺν<sup>AdjA</sup> Ἡρακλῆα  
so sprach er blickten aber den draufgängerischen
- [342] ἡμενον<sup>A</sup> PräM/P ἐν<sup>Prp</sup> μέσοσοισι· μιῇ<sup>AdjD</sup> δέ<sup>Pt</sup> εἰ<sup>A</sup> Pr πάντες ἀγυτῇ  
sitzend in einer aber ihn
- [343] σημαίνειν ἐπέτελλον· ὁ<sup>N</sup> Pr δέ<sup>Pt</sup> αὐτόθεν, Adv ἐνθα<sup>Adv</sup> περ<sup>Pt</sup> ἤστο,  
anzeigen befahlen der aber von da selbst, wo eben saß er,
- [344] δεξιτερὴν<sup>AdjA</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> χεῖρα τανύσσατο φώνησέν τε·<sup>Pt</sup>  
rechte empor streckte er aus sprach auch.
- [345] μήτις<sup>N</sup> Pr ἐμοὶ<sup>D</sup> Pr τόδε<sup>A</sup> Pr κῦδος ὁ παζέτω. οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐγωγέ<sup>N</sup> Pr  
'niemand mir dieses gewähre. nicht denn ich freilich
- [346] πείσομαι· ὥστε Kon καὶ Kon ἄλλον<sup>AdjA</sup> ἀναστήσεσθαι εἰρύξω.  
werde gehorchen so dass auch einen anderen auf stehen werden werde hindern.
- [347] αὐτός, N Pr ὅτις<sup>N</sup> Pr ξυνάγειρε, καὶ Kon ἀρχεύοι δομάδοιο.  
selbst wer versammelte auch möge führen
- [348] ἦ<sup>Pt</sup> ὥρα<sup>Pt</sup> μέγα<sup>Adv</sup> φρονέων, N PräAkt ἐπι<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἤνεον, ὥς<sup>Kon</sup> ἐκέλευεν  
ja eben hoch denkend, darauf aber billigten, wie befahl er
- [349] Ἡρακλέης· ἀνὰ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> αὐτός<sup>N</sup> Pr ἀρήιος<sup>AdjN</sup> ὥρνυτ' ιἵσων  
auf aber selbst kampf mutig regte sich auf
- [350] γηθόσυνος<sup>AdjN</sup>, καὶ Kon τοῖα<sup>A</sup> Pr λιλαιομένοις<sup>D</sup> PräM/P ἀγόρευεν·  
freudig, und solches den Begehrenden sprach er.
- [351] εἰ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δή<sup>Pt</sup> μοὶ<sup>D</sup> Pr κῦδος ἐπιτρωπάτε μέλεσθαι,  
wenn zwar eben mir erlaubt ihr zu obliegen,

- [352] μηκέτ<sup>Adv</sup> ἔπειθ<sup>Adv</sup>, <sup>Adv</sup>ώς<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πρίν<sup>Adv</sup>, <sup>ἔρητύ</sup>οιτο κέλευθα.  
nicht mehr dann, wie auch vorher, möge gezügelt werden
- [353] νῦν<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἥδη<sup>Adv</sup> Φοῖβον ἀρεσσάμενοι<sup>N</sup> θυέεσσιν  
jetzt doch zwar schon versöhnt habend
- [354] δαῖτ' ἐντυνώμεσθα παρασχεδόν.<sup>Adv</sup> ὅφρα<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἵωσιν  
richten wir an nahe bei. damit aber gehen
- [355] δμῶες ἐμὸὶ<sup>D</sup> σταθμῶν σημάντορες, οἵσι<sup>D</sup> μέμηλεν  
mir von der Herde denen liegt am Herzen
- [356] δεῦρο<sup>Adv</sup> βόας ἀγέληθεν<sup>Adv</sup> ἔù<sup>Adv</sup> κρίναντας<sup>A</sup> αὐτοκτόνη<sup>AorAkt</sup> ἐλάσσαι,  
hierher von der Herde gut ausgewählt habend zu treiben,
- [357] τόφρα<sup>Adv</sup> κε<sup>Pt</sup> νῆι<sup>'</sup> ἔρυσαιμεν ἐσω<sup>Adv</sup> ἀλός, ὅπλα δέ<sup>Pt</sup> πάντα<sup>AdjA</sup>  
so lange wohl würden wir ziehen hinein aber alle
- [358] ἐνθέμενοι<sup>N</sup> πεπάλαχθε καὶ τὰ<sup>Prp</sup> κληΐδας ἐρετμά.  
hineingelegt habend packt fest gemäß
- [359] τείως<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> βωμὸν ἐπάκτιον<sup>AdjA</sup> Ἐμβασίοιο  
indes aber wieder auch ufer nah
- [360] θείομεν Ἀπόλλωνος, ὅ<sup>N</sup> μοὶ<sup>D</sup> χρεῖτον<sup>AdjA</sup> ὑπέδεκτο  
errichten wir der mir zugesagt hatte
- [361] σημανέειν δεῖξειν τε<sup>Pt</sup> πόρους ἀλός, εἰ<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> θυηλαῖς  
anzuzeigen zu zeigen auch wenn wohl
- [362] οὗ<sup>G</sup> ξθεν<sup>G</sup> ἔξαρχωμαι ἀεθλεύων<sup>N</sup> βασιλῆι.  
dessen von ihm möge ich anfangen wett kämpfend
- [363] η<sup>Pt</sup> δόα, <sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἔργον πρῶτος<sup>AdjN</sup> τράπεθι· οἱ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐπανέσταν  
ja eben, und ans zuerst wandte er sich· sie aber standen auf wieder
- [364] πειθόμενοι<sup>N</sup> ἀπό<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> εἴματ' ἐπίτριμα<sup>AdjA</sup> νηήσαντο  
gehorchend· von aber schichten weise häuften sie
- [365] λείψω<sup>AdjD</sup> ἐπι<sup>Prp</sup> πλαταμῶνι, τὸν<sup>A</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπέβαλλε θάλασσα  
glattem auf welches nicht warf bedeckend
- [366] κύμασι, χειμερίη<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> πάλαι<sup>Adv</sup> ἀποέκλυσεν ἄλμη.  
winterlich aber schon lange spülte weg
- [367] νῆα δέ<sup>Pt</sup> ἐπικρατέως<sup>Adv</sup> Ἄργους ὑποθημοσύνησιν  
aber mit Stärke

- [368] ἔζωσαν πάμπρωτον<sup>Adv</sup> ἐυστρεφεῖ<sup>AdjD</sup> ἔνδοθεν<sup>Adv</sup> ὅπλῳ  
gürten zuerst wohl geflochtenem von innen
- [369] τεινάμενοι<sup>N</sup> ΠräAkt ἐκάτερθεν,<sup>Adv</sup> ἵν'Κon εὖ<sup>Adv</sup> ἀραιοίατο γόμφοις  
spannend beiderseits, damit gut gefügt sei
- [370] δούρατα καὶ<sup>Kon</sup> ῥοθίοιο βίην<sup>A</sup> ἔχοι ἀντιώσαν.<sup>A</sup> ΠräAkt  
und halte es wider stehend.
- [371] σκάπτον δ'<sup>Pt</sup> αἴψα<sup>Adv</sup> κατ'<sup>Prp</sup> εὔρος ὅσον<sup>A</sup> περιβάλλετο χῶρον,  
gruben aber schnell über so viel umfasst wurde
- [372] ἡδὲ<sup>Kon</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> πρώτων εἰσω<sup>Adv</sup> ἀλός ὀσσάτιόν<sup>A</sup> περ<sup>Pt</sup>  
und entlang hinein so weit nur eben
- [373] ἐλκομένην<sup>N</sup> ΠräM/P χειρεσσιν εἰπιδραμέεσθαι ἔμελλεν.  
gezogen werdend her zu laufen werden stand bevor.
- [374] αἰεὶ<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> προτέρω<sup>AdvKmp</sup> χθαμαλώτερον<sup>AdjKmp</sup> ἐξελάχαινον  
immer aber weiter niederer glätteten sie hinaus
- [375] στείρης, ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὀλίκῳ<sup>Adv</sup> ξεστάς<sup>AdjA</sup> στορέσαντο φάλαγγας·  
in aber geglättete brett Lagen
- [376] τὴν<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κατάντη<sup>Adv</sup> κλίναν<sup>A</sup> ΑorAkt ἐπι<sup>Prp</sup> πρώτησι<sup>AdjD</sup> φάλαγξιν,  
sie aber abwärts geneigt habend auf den ersten
- [377] ὡς<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ὀλισθαίνουσα<sup>N</sup> ΠräAkt δι<sup>Prp</sup> αὐτάων<sup>G</sup> πρ φορέοιτο.  
so dass wohl gleitend durch jene getragen würde.
- [378] ὕψι<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἂρι<sup>Pt</sup> ἐνθα<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐνθα<sup>Adv</sup> μεταστρέψαντες<sup>N</sup> ΑorAkt ἐρετμᾶ  
hoch aber ja hier und dort um gewendet habend
- [379] πήχυλον<sup>AdjA</sup> προύχοντα<sup>A</sup> ΠräAkt περὶ<sup>Prp</sup> σκαλμοῖσιν ἔδησαν.  
ell lang vorragend um banden sie.
- [380] τῶν<sup>G</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐναμοιβαδίζεται<sup>Adv</sup> αὐτοῖς<sup>N</sup> πένεσταθεν<sup>Adv</sup> ἀμφοτέρωθεν,<sup>Adv</sup>  
von diesen aber abwechselnd selbst stellten sich hinein beiderseits,
- [381] στέρνα θέτοι<sup>Adv</sup> ὁμοῦ<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χειρας<sup>A</sup> ἐπήλασαν. ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἀρα<sup>Pt</sup> Τίφυς  
auch zugleich und stießen sie. in aber ja
- [382] βήσαθ', ἵν'Κon ὀτρύνειε νέους κατὰ<sup>Prp</sup> καιρὸν ἐρύσσαι·  
ging er, damit antreibe nach zu ziehen.
- [383] κεκλόμενος<sup>N</sup> ΠerM/P δὲ<sup>Pt</sup> ἦσα<sup>Adv</sup> μάλα<sup>Adv</sup> μέγα<sup>Adv</sup> τοῖς<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> παράσσον  
gerufen habend aber rief sehr groß die aber drängten zusammen

- [384] ὡς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κράτεῖ<sup>I</sup> βρύσαντες<sup>N</sup> AorAkt ἰ ἦ AdjD στυφέλιξαν ἐ ρωῆ | mit schwer drückend ein mütig stießen sie
- [385] νειόθεν<sup>Adv</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἔ δρης, ἐπὶ<sup>Prp</sup> δ' Pt ἐρρώσαντο πόδεσσιν | von unten her aus darauf aber stützten sie sich
- [386] προπροβιαζόμενοι<sup>N</sup> PräM/P ἦ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ' Pt ἔσπετο Πηλιὰς<sup>AdjN</sup> Ἀργῶ | vor vor drängend· sie aber folgte pelionisch
- [387] ὥμφα<sup>Adv</sup> μάλιστा<sup>Adv</sup> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ' Pt ἔκατερθεν<sup>Adv</sup> επίαχον ἀσσοντες<sup>N</sup> PräAkt | schnell sehr· sie aber zu beiden Seiten jubelten vorschnellend.
- [388] αἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ' Pt ἄρα<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τρόπιδι στιβαροῖς<sup>AdjD</sup> στενάχοντο φάλαγγες | die aber ja unter kräftigem ächzten
- [389] τριβόμεναι<sup>N</sup> PräM/P περὶ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> σφιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀΐδηνη<sup>AdjN</sup> κήκιε λιγνὺς | gerieben werdend um aber um sie dunkle sickerte
- [390] βριθοσύνῃ, κατόλισθε δέ<sup>Pt</sup> εἰσω<sup>Adv</sup> ἀλός· οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> αὐθὶ<sup>Adv</sup> | glitt hinab aber nach innen sie aber sie am Ort
- [391] ἄψ<sup>Adv</sup> ἀνασειράζοντες<sup>N</sup> PräAkt ἔχον προτέρωσε<sup>AdvKmp</sup> κιούσαν<sup>A</sup> PräAkt | wieder hoch ziehend hielten weiter vorwärts gehend.
- [392] σκαλμοῖς δέ<sup>Pt</sup> ἀμφὶς<sup>Adv</sup> ἐρετμὰ κατίρτυον· εν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ιστὸν | aber beiderseits rüsteten· in aber ihr
- [393] λαίφεα τέ<sup>Pt</sup> εύποιητα<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀρμαλιὴν ἐβάλοντο. | und wohl gefertigte und legten auf.
- [394] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> εἰπει<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> εἰκαστα<sup>AdjA</sup> περιφραδέως<sup>Adv</sup> ἀλεγυναν, | aber als die jeweiligen umsichtig besorgten,
- [395] κληῆδας μὲν<sup>Pt</sup> πρῶτα<sup>AdvSup</sup> πάλω διεμοιρήσαντο, | zwar zuerst teilten aus,
- [396] ἄνδρ' ἐντυναμένω<sup>DuN</sup> AorM/P δοι<sup>dw</sup><sup>AdjDuN</sup> μίαν· εκ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> μέσσην<sup>AdjA</sup> | aus gerüstet seiende zwei aus aber ja mittlere
- [397] ἥρεον Ἡρα<sup>Kon</sup> κλῆι<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἥρωιν<sup>Wn</sup> ἀτερ<sup>Prp</sup> ἄλλων | bestimmten und ohne
- [398] Ἀγκαίω, Τεγέης<sup>AdjG</sup> ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὄα<sup>Pt</sup> πτολίεθρον εναιεν. | von Tegea der ja bewohnte.
- [399] τοῖς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέσσην<sup>AdjA</sup> οἴοισιν<sup>AdjD</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> κληῆδα λίποντο | jenen mittlere allein stehenden von ließen übrig

- [400] αὐτῶς, Adv | οὕτι Adv | πάλω· ἐπὶ Prp | δ' Pt | ξτρεπον | αἰνή | σαντες<sup>N</sup> AorAkt  
ebenso, keineswegs zur aber wandten zugestimmt habend
- [401] Τίφυν ἐ|υστεί|ρης<sup>AdjG</sup> οἱ|ήια | νηὸς | ἔ|ρυσθαι.  
der wohl berippten zu ziehen.
- [402] ἐνθεν<sup>Adv</sup> | δ' Pt | αὖ<sup>Adv</sup> | λά|γγας | ἀ|λὸς | σχεδὸν<sup>Adv</sup> | ὄχλι|ζοντες<sup>N</sup> PräAkt  
von dort aber wieder nahe auf häufend
- [403] νήεον | αὐτόθι<sup>Adv</sup> | βωμὸν | ἐ|πάκτιον<sup>AdjA</sup> | Ἀπόλ|λωνος,  
bauten an Ort und Stelle ufer nahen
- [404] Ἀκτίου<sup>AdjG</sup> | Ἐμβασί|οιο | τ'<sup>Pt</sup> | ἐ|πώνυμον<sup>AdjA</sup> | ὥκα<sup>Adv</sup> | δέ<sup>Pt</sup> | τού<sup>D</sup> | Pr | γε<sup>Pt</sup>  
des Aktios und namens gleich schnell aber dir ja
- [405] φιτροὺς | ἀζαλέ|ης<sup>AdjG</sup> | στόρε|σαν | καθύ|περθεν<sup>Adv</sup> | ἐ|λαίης.  
trockener breiteten aus oben auf
- [406] τείως<sup>Adv</sup> | δ' Pt | αὖ<sup>Adv</sup> | ἀγέ|ληθεν<sup>Adv</sup> | ἐ|πιπροέ|ηκαν | ἄ|γοντες<sup>N</sup> PräAkt  
indes aber wieder von der Herde sandten vor aus führend
- [407] βουκόλοι | Αἰσονί|δαο | δύω<sup>Adj</sup> | βόε. | τοὺς<sup>A</sup> | δ' Pt | ἐρύ|σαντο  
zwei die beiden aber zogen heran
- [408] κουρότε|ποι<sup>AdjKmpN</sup> | ἐτά|ρων | βω|μοῦ | σχεδόν.<sup>Adv</sup> | οἱ<sup>N</sup> | δ' Pt | ἄρ<sup>Pt</sup> | ἐ|πειτα<sup>Adv</sup>  
jüngere nahe. sie aber ja danach
- [409] χέρνιβά | τ'<sup>Pt</sup> | ούλοχύ|τας | τε<sup>Pt</sup> | πα|ρέσχεθον. | αὐτὰρ<sup>Kon</sup> | ἦ|ήσων  
und und reichten. aber
- [410] εὗχετο | κεκλόμε|νος<sup>N</sup> | πα|τρώιον<sup>AdjA</sup> | Ἀπόλ|λωνα.  
betete angerufen habend väterlichen
- [411] 'κλοθι | ἄ|ναξ, | Πλαγα|σάς | τε<sup>Pt</sup> | πό|λιν | τ'<sup>Pt</sup> | Αἰ|σωνίδα<sup>AdjA</sup> | ναίων, N | PräAkt  
'höre und und Aisonische wohnend,
- [412] ἡμετέ|ροι<sup>AdjG</sup> | το|κῆος | ἐ|πώνυμον, | ὅ|ς<sup>N</sup> | μοι<sup>D</sup> | πέστης  
unseres namens gleich, der mir zusagtest
- [413] Πιθοῖ | χρειομέ|νω<sup>D</sup> | πράμ|/P | ἄνυ|σιν | καὶ<sup>Kon</sup> | πείραθ' | ὁ|δοῖο  
bedürftig seiendem und
- [414] σημανέ|ειν, | αὐ|τὸς<sup>N</sup> | γὰρ<sup>Pt</sup> | ἐ|παίτιος<sup>AdjN</sup> | ἔπλευ | ἀ|έθλων.  
anzuzeigen, selbst denn Urheber wurdest
- [415] αὐτὸς<sup>N</sup> | νῦν<sup>Adv</sup> | ἄγε | νῆα | σὺν<sup>Prp</sup> | ἀρτεμέ | εσσιν<sup>AdjD</sup> | ἐ|ταίροις  
selbst jetzt führe mit unversehrten

- [416] κεῖσε<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παλί<sup>Adv</sup> νορσον<sup>Adv</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> Ἐλλάδα. σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ὥ<sup>Adv</sup> πίσσω<sup>Adv</sup>  
dorthin und auch zurück aufwärts nach dir aber wohl später
- [417] τόσσων, ὅσσοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κεν<sup>Pt</sup> νοστήσομεν, ἀγλαὰ<sup>AdjA</sup> ταύρων  
wie viele auch heimkehren werden, glänzende
- [418] ἵρα πάλιν<sup>Adv</sup> βωμῷ<sup>Adv</sup> ἐπιθήσομεν· ἄλλα δὲ<sup>Pt</sup> Πυθοῖ,  
wieder auf legen werden· aber
- [419] ἄλλα δέ<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> Ὁρτυγίην ἀπερείσια<sup>AdjA</sup> δῶρα κομίσσω.  
aber nach zahllose werde bringen.
- [420] νῦν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> θει, καὶ<sup>Kon</sup> τήνδι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἡμιν,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Ἐκηβόλε, δέξο θυηλήν,  
jetzt aber komm, und diese uns, nimm an
- [421] ἡν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τῆσδ'<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐπιβαθρα χάριν προτείθειμεθα νηὸς  
die dir dieses vorgelegt haben wir
- [422] πρωτίστην·<sup>AdjASup</sup> λύσαιμι δέ<sup>Pt</sup>, ἔναξ, ἐπιπήμονι<sup>AdjD</sup> μούρη  
als erste möchte lösen aber bei un schädlichen
- [423] πείσματα σὴν<sup>AdjA</sup> διὰ<sup>Prp</sup> μῆτιν· ἐπιπνεύσειε δέ<sup>Pt</sup> ἀνήτης  
deinen durch möge hin wehen aber
- [424] μείλιχος, AdjN ὥ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κ'<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> πόντον ἐλευσόμεθ' εύδιο<sup>N</sup><sub>PrAkt</sub> ωντες.  
mild, womit wohl auf werden gehen klar Wetter machend.'
- [425] ἦ,<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄμ<sup>Prp</sup> εύχωλῇ προχύτας βάλε. τὼ<sup>DuN</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> βουσὶν  
so, und zugleich mit warf. die beiden aber an
- [426] ζωσάσθην, Ἄγκαιος ὑπέρβιος, AdjN Ἡρακλῆς τε.<sup>Pt</sup>  
gürten sich, über mächtig, und.
- [427] ἡτοι<sup>Pt</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ὥροπάλω μέσοσον<sup>AdjA</sup> κάρη ἀμφι<sup>Prp</sup> μέτωπα  
freilich der zwar mitten um
- [428] πλῆξεν, ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἀθρόος<sup>AdjN</sup> αὐθι<sup>Adv</sup> πεσὼν<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἐνερείσατο γαίη  
schlug, er aber plötzlich am Ort gefallen seiend stemmte sich
- [429] Ἀγκαιος δέ<sup>Pt</sup> ἐτέροιο<sup>AdjG</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> πλατὺν<sup>AdjA</sup> αὐχένα κόψας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
aber des anderen entlang breiten hauend
- [430] χαλκείω<sup>AdjD</sup> πελέκει κρατεροὺς<sup>AdjA</sup> διέκερσε τένοντας.  
mit ehrner kräftige durch schnitt
- [431] ἤριπε δέ<sup>Pt</sup> ἀμφοτέροισι<sup>AdjD</sup> περιρρηδῆς<sup>Adv</sup> κεράεσσιν.  
stürzte aber beiden rings ab ge brochen

- [432] τοὺς<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἔτα|ροι σφά|ξαν τε<sup>Pt</sup> θο|ῶς, Adv δεῖ|ράν τε<sup>Pt</sup> βο|είας, AdjG  
sie aber schlachteten und rasch, und des Rindes,
- [433] κόπτον, δαίτρευ|όν τε, <sup>Pt</sup> καὶ|Kon ἵερα<sup>AdjA</sup> μῆρ' ἔτα|μοντο,  
zerschnitten, zum Mahl verteilt und, auch heilige teilten sie,
- [434] κὰδ<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄμυδις<sup>Adv</sup> τάγε<sup>ArtAPt</sup> πάντα κα|λύψαν|τες<sup>N</sup> AorAkt πύκα<sup>Adv</sup> δημῶ  
hin ab aber zugleich die ja bedeckt habend dicht
- [435] καῖον ἐ|πὶ<sup>Prp</sup> σχίζησιν· ὁ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἀκρή|τους<sup>AdjA</sup> χέε λοιβᾶς  
verbrannten auf er aber un gemischte goß
- [436] Αἰσονίδης, γή|θει δε<sup>Pt</sup> σέ|λας θη|εύμενος<sup>N</sup> Präm/P Ἱδμων  
freute sich aber betrachtend
- [437] πάντοσε<sup>Adv</sup> λαμπόμε|νον<sup>A</sup> Präm/P θυέ|ων ἄπο<sup>Prp</sup> τοῖο<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> λιγνὺν  
all enthalben leuchtend von diesem und
- [438] πορφυρέ|αις<sup>AdjD</sup> ἐλί|κεσσιν ἐ|ναίσιμον<sup>AdjA</sup> ἀίσ|σουσαν.<sup>A</sup> PrämAkt  
purpurnen günstig auf zuckend.
- [439] αἴψα<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀ|πηλεγέ|ως<sup>Adv</sup> νόον ἔκφατο Λητοίδαο.  
sogleich aber offen sprach aus
- [440] ὕμιν<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> μοῖρα θε|ῶν χρει|ώ τε<sup>Pt</sup> πε|ρῆσαι  
'euch zwar ja und zu vollbringen
- [441] ἐνθάδε<sup>Adv</sup> κῶας ἄ|γοντας<sup>A</sup> PrämAkt ἀ|πειρέσιοι<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup> μέσσω  
hier bringend zahllos aber in
- [442] κεῖσε<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> δεῦρό<sup>Adv</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἔ|ασιν ἀ|νερχομέ|νοισιν<sup>D</sup> Präm/P ἄ|εθλοι.  
dorthin und auch hierher sind hinauf kehrenden
- [443] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐ|μοὶ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> θανέ|ειν στυγε|ρῷ<sup>AdjD</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> δαίμονος αῖση  
aber mir sterben verhassten von
- [444] τηλόθι<sup>Adv</sup> που<sup>Pt</sup> πέ|πρωται ἐπ'<sup>Prp</sup> Ασίδος ἡπειροιο.  
fern wohl ist beschieden an
- [445] ὥδε<sup>Adv</sup> κα|κοῖς<sup>AdjD</sup> δεδα|ῶς<sup>N</sup> PerAkt ἔτι<sup>Adv</sup> καὶ|Kon πάρος<sup>Adv</sup> οἰω|νοῖσιν  
so von Übeln kundig geworden noch auch früher
- [446] πότμον ἐ|μὸν<sup>AdjA</sup> πά|τρης ἐ|ξήιον, ὅφρο<sup>Kon</sup> ἐπι|βαίην  
mein ging ich hinaus, damit ich bestiege
- [447] νηός, ἐ|υκλεί|η δὲ<sup>Pt</sup> δό|μοις ἐπι|βάντι<sup>D</sup> AorAkt λί|πηται.  
aber hinauf gestiegenem möge verbleiben.'

[448] ὡς<sup>Adv</sup> ἄρε<sup>Pt</sup> οὐ φη· κοῦροι δὲ<sup>Pt</sup> θεοπούης ἀίοντες<sup>N</sup> PräAkt  
so ja sprach· aber θεopouēs hörend

[449] νόστω μὲν<sup>Pt</sup> γῆθησαν, ἄχος δέ<sup>Pt</sup> ἔλεν ίδμονος αἴσῃ.  
zwar freuten sich, aber packte

[450] ἥμος<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἡέλιος σταθερὸν<sup>AdjA</sup> παραμείβεται ἥμαρ,  
als aber den festen vorbei schreitet

[451] αἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> νέον<sup>Adv</sup> σκοπέλοισιν ὑποσκιόωνται ἄρουραι,  
die aber eben werden beschattet

[452] δειελινὸν<sup>AdjA</sup> κλίνοντος<sup>G</sup> PräAkt ύποπρόπτεον<sup>AdjA</sup> ήελίοιο,  
des Abends sich neigenden unter

[453] τῆμος<sup>Adv</sup> ἄρε<sup>Pt</sup> ἡδη<sup>Adv</sup> πάντες<sup>AdjN</sup> εἰπὶ<sup>Prp</sup> ψαμάθοισι βαθεῖαν<sup>AdjA</sup>  
damals aber schon alle auf tief

[454] φυλλάδα χειράμενον<sup>N</sup> PräM/P πολιοῦ<sup>AdjG</sup> πρόπαρον<sup>Adv</sup> αἰγιαλοῖο  
auf häufend des grauen vor weg

[455] κέκλινθ' ἐξείης<sup>Adv</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> σφισι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μυρί<sup>AdjN</sup> εἰκείτο  
lagen der Reihe nach· neben aber bei ihnen unzählige lag

[456] εἴδατα, καὶ<sup>Kon</sup> μέθυ λαρόν, <sup>AdjN</sup> ἀφυσσαμένων<sup>G</sup> AorAkt προχόησιν  
und lieblich, der ab schöpfend Habenden

[457] οἰνοχόων· μετέπειτα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀμοιβαδίς<sup>Adv</sup> ἀλλήλοισιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
danach aber abwechselnd einander

[458] μυθεῦνθ', οἵα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> νέοι<sup>AdjN</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> δαιτὶ καὶ<sup>Kon</sup> οἶνω  
redeten, welche Dinge und viele Jünglinge bei und

[459] τερπνῶς<sup>Adv</sup> ἐψιλώνται, ὅτε<sup>Kon</sup> ἄστος<sup>AdjN</sup> ὕβρις ἀπείη.  
angenehm schwelgen, wenn maß los abwesend sei.

[460] ξνθε<sup>Adv</sup> αὖτε<sup>Adv</sup> Αἰσονίδης μὲν<sup>Pt</sup> ἀμήχανος<sup>AdjN</sup> εἰν<sup>Prp</sup> ἔοτε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> αὐτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
da wieder Aisoneidēs zwar rat los in sich selbst

[461] πορφύρεσκεν ἔκαστα<sup>AdjA</sup> κατηφίλωντι<sup>D</sup> PräAkt ἔοικώς<sup>N</sup> PerAkt  
wogte jedes nieder geschlagen Seiendem gleichend.

[462] τὸν<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἄρε<sup>Pt</sup> ὑποφράσθεις<sup>N</sup> AorPas μεγάλη<sup>AdjD</sup> ὅπις<sup>AdjD</sup> νείκεσεν ίδας·  
den aber nun nach denkend mit großer schalt

[463] Αἰσονίδη, τίνα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τίνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μετὰ<sup>Prp</sup> φρεσὶ μῆτιν ἔλισσεις;  
welchen diesen inmitten windest du;

[464] αὐδα ἐν<sup>Prp</sup> μέσοισι<sup>AdjD</sup> τε<sup>δὲ</sup><sup>AdjA</sup> νόον.<sup>ήξ</sup><sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δαμνᾶ<sup>ζ</sup>  
sprich in der Mitte deinen oder dich bezwingt

[465] τάρβος ἐπιπλόμενον,<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> τό<sup>ArtN</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀνάλκιδας<sup>AdjA</sup> ἄνδρας ἀτύχει;  
heran kommend, die auch kraft lose schreckt;

[466] οἴστω νῦν<sup>Adv</sup> δόρυ θοῦρον,<sup>AdjN</sup> ὅτω<sup>D</sup><sub>Pr</sub> περιώσιον<sup>AdjA</sup> ἄλλων  
wisse jetzt rasch, wodurch über mäßig

[467] κῦδος ἐν<sup>Prp</sup> πτολέμοισιν ἀείρομαι, ούδε<sup>Pt</sup> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὀφέλλει  
in hebe ich, und nicht mich mehrt

[468] Ζεὺς τόσον, δόσσατιόν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> περ<sup>Pt</sup> εἰ μὸν<sup>AdjA</sup> δόρυ, μή<sup>Pt</sup> νύ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πῆμα  
wie viel nur ja meinen nicht nun etwas

[469] λοιγίον<sup>AdjAKmp</sup> ξεσσεσθαι, μηδ<sup>Pt</sup> ἀκράγαντον<sup>AdjA</sup> ἔεθλον  
tödlicheres werden, noch un vollendet

[470] Ίδεω ἐσπομένοιο,<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub> καὶ<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> θεὸς ἀντιόματο.  
folgend seiende, und wenn begegnen möchte.

[471] τοῖόν<sup>AdjA</sup> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Ἀρήνηθεν<sup>Adv</sup> ἀօσσητῆρα κομίζεις.  
solchen mich aus Arene bringst du.'

[472] ἦ, <sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἰ πισχόμενος<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> πλεῖον<sup>AdjAKmp</sup> δέπας ἀμφοτέρησιν<sup>AdjDuD</sup>  
so, und an haltend mehr mit beiden Händen

[473] πῖνε χαλίκρητον<sup>AdjA</sup> λαρῶν<sup>AdjA</sup> μέθυ· δεύετο δ<sup>Pt</sup> οἶνῳ  
trank gut gemischt lieblichen méthu· benetzte sich aber

[474] χείλεα, κυάνεα<sup>τι AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> γε νειάδες· οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ὄμάδησαν  
dunkle und sie aber jubelten

[475] πάντες<sup>AdjN</sup> ὁμῶς, <sup>Adv</sup> ιδιμων δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀμφαδίην<sup>Adv</sup> ἀγόρευσεν·  
alle gleich, aber auch offen sprach·

[476] δαιμόνιε, φρονέεις ὀλιφώια<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πάρος<sup>Adv</sup> αὐτῷ.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
denkst Verderbliches auch zuvor für dich selbst.

[477] ηξ<sup>Kon</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> εἰς<sup>Prp</sup> ἀτην ζωρῶν<sup>AdjA</sup> μέθυ θαρσαλέον<sup>AdjN</sup> κῆρ  
oder dir in un gemischten kühnes

[478] οἰδάνει ἐν<sup>Prp</sup> στήθεσσι, θεοὺς δ<sup>Pt</sup> ἀνέηκεν ἀτίζειν;  
schwillt in aber ließ verachten;

[479] ἄλλοι<sup>AdjN</sup> μῦθοι εἰσασι παρίγοροι,<sup>AdjN</sup> οἴστ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> περ<sup>Pt</sup> ἀνήρ  
andere sind tröstend, mit welchen ja

- [480] θαρσύνοι· | ἔταρον· | σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἀτάσθαλα<sup>AdjA</sup> πάμπαν<sup>Adv</sup> ἔειπας,  
ermutigte würde du aber Frevel ganz sagtest,
- [481] τοῖα<sup>AdjA</sup> φάτις καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> πρὶν<sup>Adv</sup> ἐπιφλύειν μακάρεσσιν  
solches auch die zuvor auf wallen machen
- [482] υἱας Ἀλωιάδας, οἵς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οὐδέ<sup>Pt</sup> ὅσον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ισοφαρίζεις  
denen nicht einmal so viel gleich kommst
- [483] ἡνορέην· ἔμπης<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θοοῖς<sup>AdjD</sup> ἐδάμησαν ὁιστοῖς  
dennnoch aber schnellen wurden bezwungen
- [484] ἄμφω<sup>DuN</sup><sub>Pr</sub> Λητοῖδαο, καὶ<sup>Kon</sup> ἥφθυμοι<sup>AdjN</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐόντες.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
beide und kräftig zwar seiend.'
- [485] ὡς<sup>Adv</sup> ἔφατ'. ἐκ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐγέλασσεν ἄδην<sup>Adv</sup> Ἀφαρίλιος<sup>AdjN</sup> Ἱδας  
so sprach er aus aber lachte genug Aphareus Sohn
- [486] καὶ<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπιλαίζων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἦμείβετο κερτομίοισιν<sup>AdjD</sup>  
und ihn stichelnd erwiderte mit Spötteleien:
- [487] ἄγρει νῦν<sup>Adv</sup> τόδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σῆσται<sup>AdjD</sup> θεοπροπίησιν ἐνίσπες,  
'nimm nun dieses mit deinen verkünde,
- [488] εἰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἰμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τοιόνδε<sup>AdjA</sup> θεοὶ τελέουσιν ὅλεθρον,  
ob auch mir solchen vollbringen
- [489] οἷον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Ἀλωιάδησι πατήρ τεδές<sup>AdjN</sup> ἐγγυάλιξεν.  
welches dein in die Hand legte.
- [490] φράζεο δέ<sup>Pt</sup> ὅππως<sup>Kon</sup> χεῖρας ἐμὰς<sup>AdjA</sup> σόος<sup>AdjN</sup> ἐξαλέοιο,  
bedenke aber wie meine heil ent gehest,
- [491] χρειώθεστι<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> μεταμώνιον<sup>AdjA</sup> εἰ<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἀλώης.  
weissagend nach trällig wenn wohl gefangen würdest.'
- [492] Χώετ' ἐνιπτάζων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> προτέρω<sup>AdvKmp</sup> δέ<sup>Pt</sup> κε<sup>Pt</sup> νεῖκος ἐτύχθη,  
erzürnte sich schmähend weiter aber wohl wäre geworden,
- [493] εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> δηρούωντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ὁμοκλήσαντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἐταῖροι  
wenn nicht streitend zurecht gewiesen habend
- [494] αὐτός<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τ'<sup>Pt</sup> Αἰσονίδης κατερήτυεν· ἀν<sup>Pt</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ὄρφεὺς  
selbst auch hielt zurück wohl aber auch
- [495] λαιῇ<sup>AdjD</sup> ἀνασχόμενος<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> κίθαριν πείραζεν ἀοιδῆς.  
mit der linken empor haltend versuchte

- [496] ἤειδεν δ'Pt ὡς Kon γαῖα καὶ Kon ούρανὸς ἥδε Kon θάλασσα,  
sang aber wie und und
- [497] τὸ ArtA πρὶν Adv ἐπ' Prp ἀλλή λοισι<sup>D</sup> Pr μι<sup>η</sup> AdjD συναρηρότα<sup>A</sup> PerAkt μιρφῆ,  
das zuvor auf einander einer zusammen gefügt Gewesene
- [498] νείκεος ἔξ Prp ὄλοιο<sup>AdjG</sup> διέκριθεν ἀμφὶς<sup>Adv</sup> ἔκαστα·  
aus verderblichen wurden geschieden getrennt
- [499] ἥδ' Kon ὡς Kon ἔμπεδον<sup>AdjA</sup> αἰὲν<sup>Adv</sup> ἐν Prp αἱθέρι τέκμαρ ἔχουσιν  
und wie fest immer im haben
- [500] ἄστρα σεληνά<sup>η</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ Kon ἡελίοιο κέλευθοι·  
und auch
- [501] οὔρεά θ', Pt ὡς Kon ἀνέτειλε, καὶ Kon ὡς Kon ποταμὸι κελάδοντες<sup>N</sup> PräAkt  
und wie auf gingen, und wie rauschend
- [502] αὐτῇ|σιν<sup>D</sup> Pr νύμφησι καὶ Kon ἐρπετὰ πάντ' AdjN ἐγένοντο.  
mit denselben auch alle wurden geboren.
- [503] ἤειδεν δ'Pt ὡς Kon πρῶτον<sup>Adv</sup> οἴφίων Εύρυνόμη τε<sup>Pt</sup>  
sang aber wie zuerst und
- [504] Ωκεανὶς<sup>AdjN</sup> νιφόεντος<sup>AdjG</sup> ἔχον<sup>N</sup> PräAkt κράτος οὐλόμποιο·  
Okeani de schnee igen haltend
- [505] ὡς Kon τε<sup>Pt</sup> βιῃ καὶ Kon χερσὶν ὁ ArtN μὲν<sup>Pt</sup> Κρόνω εἴκαθε τιμῆς,  
wie auch und der zwar
- [506] ἡ ArtN δὲ<sup>Pt</sup> ἦτει, ἐπεσον δ'Pt ἐντί<sup>Prp</sup> κύμασιν Ωκεανοῖο·  
die aber fielen aber in
- [507] οἱ<sup>N</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> τέως<sup>Adv</sup> μακάρεσσι θεοῖς Τιτῆσιν ἄνασσον,  
sie aber inzwischen herrschten,
- [508] ὄφρα Kon Ζεὺς<sup>Adv</sup> κοῦρος, ἔτι<sup>Adv</sup> φρεσὶ νήπια<sup>AdjA</sup> εἰδώς, N PerAkt  
bis noch noch Kindische wissend,
- [509] Δικταῖον<sup>AdjA</sup> ναί εσκεν ύπο<sup>Prp</sup> σπέος· οἱ<sup>N</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup> Pr οὕπω<sup>Adv</sup>  
Dikte isch wohnte unter sie aber ihn noch nicht
- [510] γηγενέες<sup>AdjN</sup> Κύκλωπες ἐκαρτύναντο κεραυνῷ,  
erd geborene statteten aus
- [511] βροντῇ τε<sup>Pt</sup> στεροπῇ τε<sup>Pt</sup> τὰ ArtN γὰρ<sup>Pt</sup> Δὶ κῦδος ὁ πάζει.  
und und dies denn verleiht.

- [512] ἦ, <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> μὲν <sup>Pt</sup> φόροι γγα σὺν <sup>Prp</sup> ἀμβροσίη <sup>AdjD</sup> σχέθεν αὐδῆ. so, und der zwar mit ambrosischer hielt an
- [513] τοι <sup>ArtN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἄμοι τον <sup>Adv</sup> λήξαντος <sup>G</sup> ΑorAkt εἴτι <sup>Adv</sup> προύχοντο κάρηνα die aber un ersättlich auf gehört habenden noch streckten vor
- [514] πάντες <sup>AdjN</sup> ὡμῶς <sup>Adv</sup> ὥρθοισιν <sup>AdjD</sup> εἰπ' <sup>Prp</sup> οὔασιν ἡρεμέοντες <sup>N</sup> PräAkt alle gleichermaßen auf rechten auf still verweilend
- [515] κηληθμῷ· τοῖόν <sup>AdjA</sup> σφιν <sup>D</sup> πρένελλιπε θέλκτρον ἀοιδῆς. solchen ihnen ließ zurück
- [516] οὐδέ <sup>Pt</sup> εἰπὶ <sup>Prp</sup> δὴν <sup>Adv</sup> μετέπειτα <sup>Adv</sup> κερασσάμενοι <sup>N</sup> AorMed Δὺ λοιβάς. und nicht auf lange danach gemischt habend
- [517] ἦ <sup>Pr</sup> θέμις, ἐστη ὠτες <sup>N</sup> PerAkt εἰπὶ <sup>Prp</sup> γλώσσησι χέοντο die gestanden seiend auf gossen sich
- [518] αἴθομέν <sup>PräM/P</sup> ναις, <sup>D</sup> πνου δὲ <sup>Pt</sup> διὰ <sup>Prp</sup> κνέφας εἰμνώοντο. brennenden, aber durch gedachten.
- [519] αὐτὰρ <sup>Kon</sup> ὅτι <sup>Kon</sup> αἰγλήνεσσα <sup>AdjN</sup> φαεινοῖς <sup>AdjD</sup> ὅμμασιν Ἡώς aber als glänzende mit hellen
- [520] Πηλίου αἰπεινὰς <sup>AdjA</sup> ἵδεν ἄκριας, εἰπὶ <sup>Prp</sup> δέ <sup>Pt</sup> ἀνέμοιο steile sah aus aber
- [521] εὔδιοι <sup>AdjN</sup> ἐκλύζοντο τινασσομένης <sup>G</sup> PräM/P ἀλὸς ἄκραι, heitere wurden um spült geschüttelt werdenden
- [522] δὴ <sup>Pt</sup> τότε <sup>Adv</sup> ἀνέγρετο Τίφυς· ἄφαρ <sup>Adv</sup> δέ <sup>Pt</sup> ὄροθυνεν εἰταίρους ja dann erwachte sogleich aber trieb auf
- [523] βαινέμεναι τε <sup>Pt</sup> εἰπὶ <sup>Prp</sup> νῆα καὶ <sup>Kon</sup> ἀρτύνασθαι εἰρετμά. zu gehen und auf und zu zurüsten
- [524] σμερδαλέον <sup>AdjA</sup> δέ <sup>Pt</sup> λιμὴν Παγασίλος <sup>AdjN</sup> ἡδὲ <sup>Kon</sup> καὶ <sup>Kon</sup> αὐτὴ <sup>N</sup> Prp schrecklich aber pegasäisch und auch sie selbst
- [525] Πηλιὰς <sup>AdjN</sup> ἴαχεν Ἀργώ εἰπισπέρχουσα <sup>N</sup> PräAkt νέεσθαι. pelian rief antreibend zu fahren.
- [526] εἰν <sup>Prp</sup> γάρ <sup>Pt</sup> οἱ <sup>D</sup> πρό δόρυ θεῖον <sup>AdjA</sup> εἰλήλατο, τό <sup>ArtA</sup> δέ <sup>Pt</sup> ἀνὰ <sup>Prp</sup> μέσσην <sup>AdjA</sup> in denn ihr göttlich war getrieben, das ja hinauf mittlere
- [527] στεῖραν Άθηναίη Δωδωνίδος <sup>AdjG</sup> ἱρμοσε φηγοῦ. der dodonäischen fügte

- [528] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> σέλματα βάντες<sup>N</sup> AorAkt ἐπισχερῶ<sup>Adv</sup> ἀλλή<sup>D</sup><sub>Pr</sub> λοισιν,<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
die aber über gegangen seiend dicht bei einander,
- [529] ὡς<sup>Kon</sup> ἐδάσαντο πάροιθεν<sup>Adv</sup> ἐρεσσέμεν ὥ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐνί<sup>Prp</sup> χώρῳ,  
wie verteilt hatten vorher zu rudern in welchem drinnen
- [530] εὔκόσμως<sup>Adv</sup> σφετέροισι<sup>AdjD</sup> παρ<sup>Prp</sup> ἔντεσιν ἐδριόωντο.  
geordnet den ihren neben saßen.
- [531] μέσσω<sup>AdjD</sup> δέ<sup>Pt</sup> Ἀγκαῖος μέγα<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> σθένος Ἡρακλῆος  
in der Mitte aber sehr und
- [532] ἵζανον· ἄγχι<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὥποια<sup>Prp</sup> λον θέτο, καὶ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐνερθεν<sup>Adv</sup>  
setzten· nahe aber ihm setzte, und ihm darunter
- [533] ποσσὸν ὑπεκλύσθη νηὸς τρόπις. εἴλκετο δέ<sup>Pt</sup> ἥδη<sup>Adv</sup>  
gab nach wurde gezogen aber schon
- [534] πείσματα, καὶ<sup>Kon</sup> μέθυ λεῖψον ὑπερθε<sup>Prp</sup> ἀλός. αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ήρισων  
und gossen über aber
- [535] δακρυόεις<sup>AdjN</sup> γαίης ἀπό<sup>Prp</sup> πατρίδος ὅμματ' ἐνεικεν.  
tränen reich von hin trug.
- [536] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup>, ὕστε<sup>Kon</sup> ήθεοι φοίβω χορὸν ή<sup>Kon</sup> ἐνί<sup>Prp</sup> Πυθοῖ  
die aber ,so wie oder in
- [537] ή<sup>Pt</sup> που<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ὁρτυγὶ, ή<sup>Kon</sup> ἐφ<sup>Prp</sup> ὕδασιν ήσμηνοῦ  
ja wohl in oder an
- [538] στησάμενοι, <sup>N</sup> AorMed φόρμιγγος ὑπάλ<sup>Prp</sup> περὶ<sup>Prp</sup> βωμὸν ὁμαρτῆ<sup>Adv</sup>  
aufgestellt habend, unter um gemeinsam
- [539] ἐμμελέως<sup>Adv</sup> κραιπνοῖσι<sup>AdjD</sup> πέδον ὥστισωσι πόδεσσιν.  
im Takt mit schnellen stampfen
- [540] ὡς<sup>Adv</sup> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὑπ<sup>Prp</sup> Ὄρφηος κιθάρῃ πέπληγον ἐρετμοῖς  
so sie von geschlagen haben
- [541] πόντου λάβρον<sup>AdjA</sup> ὕδωρ, ἐπι<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὥσθια κλύζοντο.  
reißendes darauf aber wurden um spült-
- [542] ἀφρῷ δέ<sup>Pt</sup> ἐνθα<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐνθα<sup>Adv</sup> κελαινὴ<sup>AdjN</sup> κήκιεν ἄλμη  
aber hier und dort dunkel sickerte
- [543] δεινὸν<sup>AdjA</sup> μορμύρουσα<sup>N</sup> PräAkt ἐρισθενέων<sup>AdjG</sup> μένει ἀνδρῶν.  
furchtbar murmelnd der sehr starken harrt

[544] στράπτε δ'Pt ὑπ'Prp ἡξλίψ φλογὶ εἴκελα<sup>AdjA</sup> νηὸς ιούσης<sup>G</sup> PrÄkt  
blitzte aber unter gleich gehend

[545] τεύχεα· μακραί<sup>AdjN</sup> δ'Pt αἰὲν<sup>Adv</sup> ἐλευκαί νοντο κέλευθοι,  
lange aber stets wurden erhellt

[546] ἀτραπός ὡς<sup>Kon</sup> χλοεροῖο<sup>AdjG</sup> διειδομένη<sup>N</sup> PrÄM/P πεδίοιο.  
so des grünen hindurch scheinend

[547] πάντες<sup>AdjN</sup> δ'Pt οὐρανόθεν<sup>Adv</sup> λεῦσσον θεοὶ ἤματι κείνω<sup>AdjD</sup>  
alle aber vom Himmel blickten jenem

[548] νῆα καὶ<sup>Kon</sup> ἡμυθέων<sup>AdjG</sup> ἀνδρῶν μένος, οἱ<sup>N</sup> Pr τότε<sup>Adv</sup> ἄριστοι<sup>AdjN</sup>  
und der halb göttlichen die damals Besten

[549] πόντον εἰπιλώεσκον· ἐπ'Prp ἀκροτάτησι<sup>AdjSupD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> νύμφαι  
zu befahren pflegten auf den höchsten aber

[550] Πηλιάδες<sup>AdjN</sup> κορυφῆσιν ἐθάμβεον εἰσορόωσαι<sup>N</sup> PrÄkt  
pelionische staunten hinschauend

[551] ἔργον Αἴθηναίης ίτωνίδος, <sup>AdjG</sup> ἡδὲ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτοὺς<sup>A</sup> Pr  
der Itonischen, und auch sie selbst

[552] ἥρωας χείρεσσιν ἐπικραδάοντας<sup>A</sup> PrÄkt ἐρετμά.  
darüber schwingend

[553] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὅ<sup>N</sup> Pr γέ<sup>Pt</sup> ἔξ<sup>Prp</sup> ὑπάτου<sup>AdjG</sup> ὅρεος<sup>Prp</sup> κίεν<sup>Adv</sup> ἄγχι<sup>Adv</sup> θαλάσσης  
aber der ja aus höchsten ging nahe

[554] χείρων Φιλλυρίδης, πολιῆ<sup>AdjD</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐπι<sup>Prp</sup> κύματος ἄγη  
grau aber auf

[555] τέγγε πόδας, καὶ<sup>Kon</sup> πολλὰ<sup>Adv</sup> βαρείη<sup>AdjD</sup> χειρὶ κελεύων, N PrÄkt  
benetzte und vieles mit schwerer befehlend,

[556] νόστον ἐπευφήμησεν ἀκηδέα<sup>AdjA</sup> νισσομένοισιν. D PrÄM/P  
beifällig zurief sorglose den Ziehenden.

[557] σὺν<sup>Prp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr παράκοιτις ἐπιωλένιον φορέουσα<sup>N</sup> PrÄkt  
mit und ihm tragend

[558] Πηλείδην Ἀχιλῆα, φίλω<sup>AdjD</sup> δειδίσκετο πατρί.  
dem lieben zeigte sie

[559] οἱ<sup>N</sup> Pr δέ<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> λιμένος περιήγεα<sup>AdjA</sup> κάλλιπον ἀκτὴν  
die aber als ja rings um führende verließen

[560] φραδμοσύνη μήτι τε<sup>Pt</sup> δαίφρονος<sup>AdjG</sup> Ἀγνιάδαο<sup>AdjG</sup>  
auch des kampf verständigen Hagnia sohnes

[561] Τίφυος, ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ϊα<sup>Pt</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup> χερσὶν ἔύξοα<sup>AdjA</sup> τεχνη<sup>έντως</sup><sup>Adv</sup>  
der ja in wohl gehobelte kunstvoll

[562] πηδάλι' ἀμφιέπεσκ', ὅφρ<sup>Kon</sup> ἔμπεδον<sup>AdjA</sup> ἔξιθύνοι,  
umtrieb, damit fest gerade führe,

[563] δή<sup>Pt</sup> όα<sup>Pt</sup> τό<sup>Adv</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> ιστὸν ἐνεστῆσαντο μεσόδμη,  
ja doch dann großen stellten sie auf

[564] δῆσαν δὲ<sup>Pt</sup> προτόνοισι, τανυσσάμενοι<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> ἐκάτεροι<sup>Adv</sup>  
banden aber gespannt habend zu beiden Seiten,

[565] κὰδ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> αὐτοῦ<sup>Adv</sup> λίνα χεῦαν, ἐπί<sup>Prp</sup> ἥλακά την ἔρυσαντες.<sup>N</sup><sub>AorAktl</sub>  
hinab aber da selbst gossen, auf gezogen habend.

[566] ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λιγὺς<sup>AdjN</sup> πέσεν οὔρος. ἐπί<sup>Prp</sup> ίκριόφιν δὲ<sup>Pt</sup> κάλωας  
da aber hell fiel auf aber

[567] ξεστῆσιν<sup>AdjD</sup> περόγησι διακριδὸν<sup>Adv</sup> ἀμφιβαλόντες.<sup>N</sup><sub>AorAktl</sub>  
geglätteten quer darüber gelegt habend

[568] Τισαῖην<sup>AdjA</sup> εὗκηλοι<sup>AdjN</sup> ὑπέρ<sup>Prp</sup> δολιχὴν<sup>AdjA</sup> θέον τάκρην.  
Tisaäische mühelos über lange liefen

[569] τοῖσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> φορμίζων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> εὔθημον<sup>AdjD</sup> μέλπεν ἀοιδῇ  
denen aber leiernd mit wohlklingendem sang

[570] Οἰάγροιο πάις νηοσσόν<sup>AdjA</sup> εύπατέρειαν<sup>AdjA</sup>  
nestling schützend wohl geborene

[571] Ἀρτεμιν, ἡ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κείνας<sup>AdjA</sup> σκοπιάλος ἀλός ἀμφιέπεσκεν  
die jene umsorgte

[572] ρυομένη<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> καὶ<sup>Kon</sup> γαιαν ἱωλκίδα.<sup>AdjA</sup> τοὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> βαθείης<sup>AdjG</sup>  
rettend und iolkische jene aber der tiefen

[573] ἵχθύες ἀσσοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ὑπερθερπ<sup>Prp</sup> ἀλός, ἄμμιγα<sup>Adv</sup> παύροις<sup>AdjD</sup>  
schnellend über gemischt mit wenigen

[574] ἄπλετοι, <sup>AdjN</sup> ὑγρὰ<sup>AdjA</sup> κέλευθα διασκαίροντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἔποντο.  
un zählige, feuchte hin und her springend folgten.

[575] ὡς<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὀπότε<sup>Kon</sup> ἀγραύλοιο<sup>AdjG</sup> κατ<sup>Prp</sup> ἵχνια σημαντῆρος  
wie aber wann immer des feld wohnenden nach

- [576] μυρία<sup>AdjN</sup> μῆλ' ἐφέ πονται ἄδην<sup>Adv</sup> κεκορημένα<sup>N</sup> PerM/P ποίης  
unzählige folgen satt gesättigt
- [577] εἰς<sup>Prp</sup> αὐλιν, ὁ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> τ'<sup>Pt</sup> εῖσι πάρος<sup>Adv</sup> σύριγ γι λιγείη<sup>AdjD</sup>  
in der aber auch geht zuvor hell tönender
- [578] καλὰ<sup>AdjA</sup> μελιζόμενος<sup>N</sup> PräM/P νόμιον<sup>AdjA</sup> μέλος, ὡς<sup>Adv</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup> Πρ γε<sup>Pt</sup>  
schön melodierend hirten mäßiges so denn jenen ja
- [579] ὡμάρτευν· τὴν<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup> αἰὲν<sup>Adv</sup> ἐπασσάτερος<sup>AdjKmpN</sup> φέρεν οὔρος.  
begleiteten· sie aber immer dichter trug
- [580] αὐτίκα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἡερύη<sup>AdjN</sup> πολυλήιος<sup>AdjN</sup> αἴα Πελασγῶν  
sogleich aber nebelig getreide reich
- [581] δύετο, Πηλιάδας<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> παρεξήμειβον ἐρίπινας  
ging unter, pelionische aber seitwärts vorbei gingen
- [582] αἰὲν<sup>Adv</sup> ἐπιπροθέοντες<sup>N</sup> PräAkt δύνεται<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> Σηπιάς<sup>AdjN</sup> ἄκρη,  
immer vorwärts eilend· ging unter aber sepische
- [583] φαίνετο δέ<sup>Pt</sup> εἰναλίη<sup>AdjN</sup> Σκίαθος, φαίνοντο δέ<sup>Pt</sup> ἀπωθεν<sup>Adv</sup>  
zeigte sich aber meer zeigten sich aber von ferne
- [584] Πειρεσταί<sup>AdjN</sup> Μάγνησά θέ<sup>Pt</sup> ύπεύδιος<sup>AdjN</sup> ἡπείροιο  
pieresische und lee seitig
- [585] ἀκτή | καὶ<sup>Kon</sup> τύμβος Δολοπίλιος<sup>AdjN</sup> ἔνθε<sup>Adv</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> τοι<sup>N</sup> Πρ γε<sup>Pt</sup>  
und dolopisch· dort ja jene eben
- [586] ἐσπέριοι<sup>AdjN</sup> ἀνέμοιο παλιμπνοῖησιν ἐκελσαν,  
westliche setzten an Land,
- [587] καὶ<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup> Πρ κυδαίνοντες<sup>N</sup> PräAkt ύπο<sup>Prp</sup> κνέφας ἔντομα<sup>AdjA</sup> μήλων  
und ihn ehrend unter geschnittene Teile
- [588] κεῖαν, ὁρινομένης<sup>G</sup> PräM/P ἀλὸς οἰδματι· διπλόα<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀκταῖς  
legten nieder, auf gewühlt werdenden zweifach aber
- [589] ἥματ' ἐλινύεσκον· ἀτὰρ<sup>Kon</sup> τριτάτω<sup>AdjDSup</sup> προέηκαν  
ruhten sie· aber am dritten sandten vor
- [590] νῆα, τανυσσάμενοι<sup>N</sup> AorM/P περιώσιον<sup>AdjA</sup> ὑψόθι<sup>Adv</sup> λαῖφος.  
aus gespannt habend über mäßig hoch oben
- [591] τὴν<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀκτὴν Ἀφέτας Ἀργοῦς ἔτι<sup>Adv</sup> κικλήσκουσιν.  
diese aber noch nennen sie.

- [592] ἔνθεν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> προτέρωσε<sup>AdvKmp</sup> παρεξέθεον Μελίβοιαν.  
von dort aber weiter vorwärts vorbei eilten sie
- [593] ἀκτήν τ'<sup>Pt</sup> αἰγιαλόν τε<sup>Pt</sup> δυσήνεμον<sup>AdjA</sup> εἰσορόωντες. N PräAkt  
und und wind ungünstigen hin blickend.
- [594] ἡῶθεν<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> Ὄμοιλην αὐτοσχεδὸν<sup>Adv</sup> εἰσορόωντες N PräAkt  
bei Tages anbruch aber nahe bei hin blickend
- [595] πόντῳ κεκλιμένην<sup>A</sup> PerM/P παρεμέτρεον· οὐδὲ<sup>Pt</sup> ξτι<sup>Adv</sup> δηρὸν<sup>Adv</sup>  
geneigt seiend entlang maßen sie· auch nicht noch lange
- [596] μέλλον ύπὲκ<sup>Prp</sup> ποταμοῖο βαλεῖν Ἀμύροιο ρέεθρα.  
im Begriff sein hinaus unter weg zu werfen
- [597] κεῖθεν<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> Εὔρυμενάς τε<sup>Pt</sup> πολυκλύστους<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> φάραγγας  
von dort aber und viel umschäumte und
- [598] Ὁσσης Οὐλύμποιό τ'<sup>Pt</sup> ἐσέδρακον· αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐπειτα<sup>Adv</sup>  
auch erblickten sie· aber danach
- [599] κλίτεα Παλλήναια, AdjA Καναστραίην<sup>AdjA</sup> ύπὲρ<sup>Prp</sup> ἄκρην,  
palleneisch, kanastraiesch über
- [600] ἤνυσαν ἐννύχιοι<sup>AdjN</sup> πνοιῇ ἀνέμοιο θέοντες. N PräAkt  
vollbrachten sie nächtlich laufend.
- [601] ἥρι<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> νισσομένοισιν<sup>D</sup> Präm/P Ἄθω ἀνέτελλε κολώνη  
früh aber den Ziehenden ging auf
- [602] Θρηική, AdjN ἥ Pr τόσσον<sup>AdjA</sup> ἀπόπροθι<sup>Adv</sup> Λῆμνον ἐοῦσαν, A PräAkt  
thrakisch, welche so weit von fern seiend,
- [603] ὅσσον<sup>A</sup> ξ<sup>Prp</sup> ἔνδιόν κεν<sup>Pt</sup> ἐύστολος<sup>AdjN</sup> ὀλκὰς ἀνύσσαι,  
so viel wie in wohl wohl ausgerüstetes vollbringen zu,
- [604] ἀκροτάτῃ<sup>AdjDSup</sup> κορυφῇ σκιάει, καὶ<sup>Kon</sup> ἐσάχρι<sup>Adv</sup> Μυρίνης.  
auf höchster beschattet, und bis nahe
- [605] τοῖσιν<sup>D</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> αὐτῇμαρ<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἂεν καὶ<sup>Kon</sup> ἐπι<sup>Prp</sup> κνέφας οὔρος  
ihnen aber am selben Tag zwar wehte und auf
- [606] πάγχυ<sup>Adv</sup> μάλι<sup>Adv</sup> ἀκραίης, AdjN τετάνυστο δὲ<sup>Pt</sup> λαίφεα νηός.  
ganz sehr heftig, gespannt war aber
- [607] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἄμει<sup>Prp</sup> ἡελίοιο βολαῖς ἀνέμοιο λιπόντος<sup>G</sup> AorAkt  
aber zugleich mit verlassen habend

- [608] εἰρεσίῃ κραναὶ ἡντικούσῃ Σιντηδαῖον οὐκοντο.
- felsig sintische erreichten sie.
- [609] ἔνθει ἄμυδις ἀπό τὸν δῆμος ὑπερβασίησι γυναικῶν
- dort zusammen ganz
- [610] νηλειῶς ἀδέμητο παροιχομένῳ<sup>D</sup> λυκάβαντι.
- unerbittlich war unterworfen worden vorüber gegangen seiender
- [611] δὴ γὰρ κουριδίας μὲν ἀπηνῇ ναντο γυναικας
- ja denn eheliche zwar haben abgelehnt
- [612] ἀνέρες ἔχθηραντες, οὐραντες<sup>N</sup> ἔχον δὲ επὶ ληιάδεσσιν
- gehassen habend, hatten sie aber auf
- [613] τρηχὺν ἔρον, ἀς<sup>A</sup> αὐτοὶ<sup>N</sup> ἀγίνεον ἀντιπέρηθεν<sup>Adv</sup>
- rau hen welche sie selbst herbei führten von jenseits
- [614] θρηικήν δηοῦντες<sup>N</sup> επει<sup>Kon</sup> χόλος αἰνὸς<sup>AdjN</sup> ὅπαζεν
- verwüstend da schrecklich gewährte
- [615] Κύπιδος, οὖνεκά<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup> γεράων επὶ δηρὸν<sup>Adv</sup> ἄτισσαν.
- weil sie bezüglich lange verachteten.
- [616] ὥι μέλειαι, ζήλοιο τὸν επισμυγερῶς<sup>Adv</sup> ἀκόρητοι.<sup>AdjN</sup>
- o Elenden, und unablässig un gesättigt.
- [617] οὐκ<sup>Pt</sup> οἴον<sup>AdjA</sup> σὺν<sup>Prp</sup> τῆσιν<sup>D</sup> εἰοὺς<sup>AdjA</sup> ἐρραισαν ἀκοίτας
- nicht allein mit diesen ihre eigenen besprengten sie
- [618] ἀμφεπρε εὐνῇ, πᾶν<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἄρσεν ὁμοῦ<sup>Adv</sup> γένος, ὡς<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ὁπίσσω<sup>Adv</sup>
- um alles aber zugleich damit wohl später
- [619] μήτινα<sup>A</sup> λευγαλέοιο<sup>AdjG</sup> φόνου τίσειαν ἀμοιβήν.
- irgendeinen elenden büßten sie
- [620] οἴη<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Prp</sup> πασέων<sup>AdjG</sup> γεραροῦ<sup>AdjG</sup> περιφείσατο πατρὸς
- allein aber von allen ehrwürdigen verschonte sie
- [621] Ὅψιπύλεια Θόαντος, δὲ<sup>N</sup> δὴ<sup>Pt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> δῆμον ἄνασσεν.
- die ja über herrschte.
- [622] λάρνακι δέ<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Prp</sup> κοιλη<sup>AdjD</sup> μιν<sup>A</sup> ὑπερθερπ<sup>Prp</sup> ἀλός ἦκε φέρεσθαι,
- aber in hohler ihn über sandte getragen zu werden,
- [623] αἰ<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> φύγη. καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Οἰνοίην ἔρυσαντο
- wenn wohl entkomme. und ihn zwar nach zogen sie

- [624] πρόσθεν, Adv ἀτάρ<sup>Kon</sup> Σίκι<sup>nόν</sup> γε<sup>Pt</sup> με θύστερον<sup>AdvKmp</sup> αύδη θεῖσαν<sup>A</sup> AorPas  
zuvor, aber doch später genannt worden
- [625] νῆσον, ἐπακτήρες, Σικίνου ἄπο, Prp τόν<sup>A</sup> πρό<sup>Pt</sup> Θόαντι  
von, den ja
- [626] νηιὰς<sup>AdjN</sup> Οἰνοίη νύμφη τέκεν εύνη<sup>N</sup> θεῖσα. AorPas  
schiff kundige gebären ließ beim Bett gelegen worden.
- [627] τῇσι δὲ<sup>Pt</sup> βουκόλιαί τε<sup>Pt</sup> βοῶν χάλκειά<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> δύνειν  
aber und eherne und anlegen
- [628] τεύχεα, πυροφόρους<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> διατμήξασθαι ἀρούρας  
weizen tragende und durch schneiden sich
- [629] ὥριτερον<sup>AdjAKmp</sup> πάσησιν<sup>AdjD</sup> οὐθηνάτης πέλεν ἔργων,  
leichter für allen war
- [630] οἵ<sup>D</sup> πρ αἰεὶ<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πάροιθεν<sup>Adv</sup> ὁμίλεον. ἀλλὰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔμπης<sup>Adv</sup>  
mit welchen immer das früher umgingen sie. aber denn dennoch
- [631] ἦ<sup>Pt</sup> θαμὰ<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πάπταινον ἐπὶ<sup>Prp</sup> πλατὺν<sup>AdjA</sup> ὅμμασι πόντον  
wahrlich oft ja spähten sie über breiten
- [632] δείματι λευγαλέω<sup>AdjD</sup> ὡς, ὅποι<sup>Kon</sup> τε<sup>Kon</sup> Θρήικες ἵασιν.  
elendem, wann immer gehen.
- [633] τῷ<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> ἐγγύθι<sup>Adv</sup> νήσου ἐρεσσομένην<sup>A</sup> ιδον<sup>PräM/P</sup> Ἄργω,  
so auch als nahe gerudert werden sahen sie
- [634] αὐτίκα<sup>Adv</sup> πασσυδίη<sup>Adv</sup> πυλέων κτοσθε<sup>Adv</sup> Μυρίνης  
sofort all zusammen außerhalb
- [635] δήια<sup>AdjA</sup> τεύχεα δῦσαι ἔς<sup>Prp</sup> αἰγιαλὸν προχέοντο,  
kriegs anzulegen in strömten hinaus,
- [636] Θυιάσιν ὠμοβόροις<sup>AdjD</sup> ἵκελατ<sup>AdjN</sup> φὸν γάρ<sup>Pt</sup> που<sup>Pt</sup> οἴκανειν  
roh essenden gleich. sagten sie denn wohl kommen
- [637] Θρήικας· ἦ<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἄμα<sup>Prp</sup> τῇσι<sup>D</sup> Θοαντιὰς<sup>AdjN</sup> Ὅψιπύλεια  
sie aber zugleich mit diesen Thoas Tochter
- [638] δῦν' ἐνὶ<sup>Prp</sup> τεύχεσι πατρός. ἀμηχανίη δὲ<sup>Pt</sup> ἔχεοντο  
tauchte in aber waren verwirrt
- [639] ἄφθογγοι· γοι<sup>AdjN</sup> τοῖόν<sup>AdjA</sup> σφιν<sup>D</sup> πάν<sup>Prp</sup> δέος ἥωρεῖτο.  
stumm· solche Art ihnen auf déos schwiebte.

[640] τείως<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> αὖτε<sup>Adv</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> νηὸς ἀριστῆς ες προέηκαν  
indes aber wieder aus sandten vor

[641] Αἰθαλίδην κήρυκα θοῶν, AdjA τῷ πέρ<sup>Dpt</sup> τε<sup>Pt</sup> μέλεσθαι  
schnellen, dem ja und am Herzen liegt

[642] ἀγγελίας καὶ<sup>Kon</sup> σκῆπτρον ἐπέτρεπον Ἐρμείαο,  
und übertrugen sie

[643] σφωιτέροιο<sup>AdjG</sup> τοκῆος, ὅ<sup>N</sup> οἱ<sup>D</sup> μνῆστιν πόρε πάντων<sup>AdjG</sup>  
ihres eigenen der ihm gab aller

[644] ἄφθιτον<sup>AdjA</sup> οὐδέ<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> περ<sup>Pt</sup> ἀποιχομένου<sup>G</sup> Άχειροντος,  
un vergänglich· auch nicht noch jetzt zwar abwesend seiend

[645] δίνας ἀπροφάτους<sup>AdjA</sup> ψυχὴν ἐπιδέδρομε λήθη·  
unsagbaren hinüber gelaufen ist

[646] ἀλλά<sup>Kon</sup> ἣ γένετο<sup>Npt</sup> ἔμπεδον<sup>AdjN</sup> αἰὲν<sup>Adv</sup> ἀμειβομένη<sup>N</sup> μεμόρηται,  
aber diese ja fest immer abwechselnd ist in Erinnerung geblieben,

[647] ἄλλοθι<sup>Adv</sup> ὃ ποχθονίοις<sup>AdjD</sup> ἐναριθμίοις<sup>AdjN</sup> ἄλλοτε<sup>Adv</sup> ἐς<sup>Prp</sup> αύγας  
anderwärts den Unterirdischen zu gezählt, ein andermal in

[648] ἡελίους ζωοῖσι<sup>AdjD</sup> μετά<sup>Prp</sup> ἀνδράσιν. ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τί<sup>A</sup> μύθους  
den Lebenden mit aber was

[649] Αἰθαλίδεω χρειώ με<sup>A</sup> διηγεκέως<sup>Adv</sup> ἀγορεύειν;  
mich ununterbrochen zu reden;

[650] ὅς<sup>N</sup> ἥτι<sup>Pt</sup> τόθι<sup>Adv</sup> Ὅψιπύλην μειλίξατο δέχθαι ἵόντας<sup>A</sup> PräAkt  
der ja damals mild stimmte zu empfangen gehende

[651] ἡματος ἀνομένοιο<sup>AdjG</sup> διὰ<sup>Prp</sup> κνέφας· οὐδὲ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἥοι  
unheiligen durch und nicht zwar

[652] πείσματα νηὸς ἔλυσαν ἐπιπρονοιῇ βορέαο.  
lösten bei

[653] Λημνιάδες<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γυναῖκες ἀνὰ<sup>Prp</sup> πτόλιν ιζον ιοῦσαι<sup>N</sup> PräAkt  
leminische aber durch setzten sich gehend

[654] εἰς<sup>Prp</sup> ἀγορήν· αὐτὴν<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐπέφραδεν Ὅψιπύλεια.  
in sie selbst denn zeigte an

[655] καὶ<sup>Kon</sup> ἦ<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> μάλα<sup>Adv</sup> πᾶσαι<sup>AdjN</sup> ὁ μιλαδὸν<sup>Adv</sup> ἤγερέθοντο,  
und ja als eben sehr alle im Haufen versammelten sich,

- [656] αὐτίκ'<sup>Adv</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῆσιν<sup>ArtD</sup> εἰποτρύνουσ<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀγόρευεν.  
sogleich ja die eben in den jenen antreibend redete.
- [657] Ὡφιλαί, <sup>iJv</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄγε δὴ<sup>Pt</sup> μενοεικέα<sup>AdjA</sup> δῶρα πόρωμεν  
'o Freundinnen, wenn aber auf eben wunsch gemäße geben wir
- [658] ἀνδράσιν, οἴλ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τ'<sup>Pt</sup> ξοικεν<sup>ειγειν</sup> ἔπι<sup>Prp</sup> νηὸς ξχοντας, <sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
welche doch ziemt zu bringen zu habende,
- [659] ἡια, καὶ<sup>Kon</sup> μέθυ λαρόν, <sup>AdjA</sup> τιν<sup>Kon</sup> ξμπεδον<sup>AdjA</sup> ἔκτοθι<sup>Adv</sup> πύργων  
und lieblich, damit fest außerhalb
- [660] μίμνοιεν, μηδ<sup>Kon</sup> ξάμμε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κατὰ<sup>Prp</sup> χρειώ μεθέ ποντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
blieben mögen, und nicht uns gemäß nachgehend
- [661] ἀτρεκέως<sup>Adv</sup> γνώωσι, κακή<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπι<sup>Prp</sup> πολλὸν<sup>AdjA</sup> τικηται  
genau erkennen mögen, böse aber auf weithin gelange
- [662] βάξις. εἰπει<sup>Kon</sup> μέγα<sup>AdjA</sup> ξέργον εἰρέξαμεν, οὐδέ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πάμπαν<sup>Adv</sup>  
da großes taten wir, auch nicht etwas ganz und gar
- [663] θυμηδὲς<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοῖσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τό<sup>ArtN</sup> γ<sup>Pt</sup> ξσσεται, εἰ<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> δαείεν.  
herz freudig und ihnen dies ja wird sein, wenn wohl lernten.
- [664] ἡμετέρων<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> τοιη<sup>AdjN</sup> παρειγήνοθε μῆτις.  
unsere zwar jetzt solche ist hervorgekommen
- [665] ὑμέων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ξρειον<sup>AdjAKmp</sup> εἰπος μητίσεται ξαλλη,<sup>AdjN</sup>  
eurer aber wenn jemand besseres wird erseinen andere,
- [666] ἐγρέσθω· τοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> γάρ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἰνεκα<sup>Prp</sup> δεῦρ<sup>Adv</sup> ξέκαλεσσα.  
erhebe sich· dessen denn und auch um willen hierher rief ich.'
- [667] ὡς<sup>Adv</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ξφη, καὶ<sup>Kon</sup> θῶκον εἰφίζανε πατρὸς ξοιο<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
so ja sprach, und setzte sie sich auf eigenen
- [668] λάινον<sup>AdjA</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> εἰπειτα<sup>Adv</sup> φίλη<sup>AdjN</sup> τροφὸς ὥρτο Πολυξώ,  
steinernen· aber danach liebe erhab sich
- [669] γήραϊ δὴ<sup>Pt</sup> ρικνοῖσιν<sup>AdjD</sup> εἰπισκάζουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> πόδεσσιν,  
eben dürren hinkend
- [670] βάκτρῳ εἰρειδομένῃ, <sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> περι<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μενέαιν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀγορεύσαι.  
sich stützend, um aber begehrend zu reden.
- [671] τῇ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> παρθενικαὶ<sup>AdjN</sup> πίσυρες<sup>AdjN</sup> σχεδὸν<sup>Adv</sup> ξδριόωντο  
bei ihr auch jungfräuliche vier nahe saßen sie

[672] ἀδμῆτες<sup>AdjN</sup> λευκῆσιν<sup>AdjD</sup> ἐπιχνοαίούσῃ<sup>D</sup> πρᾶξι.  
unvermählte mit weißen zart behaarten

[673] στῇ δ'<sup>Pt</sup> ἄρ'<sup>Pt</sup> ἐνī<sup>Prp</sup> μέσοση<sup>AdjD</sup> ἀγορῇ, ἀνὰ<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔσχεθε δειρήν  
stand aber ja in mittleren hinauf aber hielt sie

[674] ἡκαὶ<sup>Adv</sup> μόλις<sup>Adv</sup> κυφοῖο<sup>AdjG</sup> μεταφρένου, ὥδε<sup>Adv</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἔειπεν.  
sanft kaum des gebeugten so ja sprach sie.

[675] ὅωρα μέν, ὡς<sup>Kon</sup> αὐτῇ<sup>D</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐφανδάνει Ύψιπυλείη,  
zwar, wie ihr selbst eben gefällt

[676] πέμπωμεν ξείνοισιν, ἐπεὶ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄρειον<sup>AdjAKmp</sup> ὀπάσσαι.  
senden wir da auch besseres gewähren.

[677] ὅμμι<sup>D</sup> γε<sup>Pt</sup> μὴν<sup>Pt</sup> τίς<sup>N</sup> μῆτις ἐπαύρεσθαι βιότοιο,  
euch ja wahrlich welcher zu erlangen

[678] αἰ<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἐπιβρίσῃ Θρήιξ στρατός, ἢ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> ἄλλος<sup>AdjN</sup>  
wenn wohl über komme oder irgendeiner anderer

[679] δυσμενέων, ἄ<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> πολλὰ<sup>AdjN</sup> μετ'<sup>Prp</sup> ἀνθρώποισι πέλονται;  
welche auch vieles unter sich befinden;

[680] ὡς<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ὅδος<sup>N</sup> ὅμιλος ἀνωμάτως<sup>Adv</sup> ἐφικάνει.  
wie auch jetzt dieser un bewaffnet erreicht.

[681] εἰ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> μακάρων τις<sup>N</sup> ἀποτρέποι,  
wenn aber dies zwar jemand ab wenden möchte, anderes aber danach

[682] μυρία<sup>AdjN</sup> δηιοτῆτος ὑπέρτερα<sup>AdjN</sup> πήματα μίμνει,  
zahllose größere bleiben,

[683] εὗται<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> γεράραι<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀποφθινύθωσι γυναῖκες,  
wenn wohl eben alte zwar zu Ende gehen

[684] κουρότεραι<sup>AdjNKmp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀγοροι<sup>AdjN</sup> στυγερὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> γῆρας οἴκησθε.  
jüngere aber kinderlose verhasstes zu kamt ihr.

[685] πῶς<sup>Adv</sup> τῇ<sup>Prp</sup> μος<sup>Adv</sup> βώσεσθε δυσάμμοροι<sup>AdjN</sup> ἢ<sup>Kon</sup> βαθείαις<sup>AdjD</sup>  
wie dann werdet ihr rufen unglückselige; oder in tiefen

[686] αὐτόματοι<sup>AdjN</sup> βόες ὕμμιν<sup>D</sup> ἐνιζευχθέντες<sup>N</sup> ἀρούραις  
selbst tätige euch ein gejocht

[687] γειοτόμον<sup>AdjA</sup> νειοῖο διειρύσσουσιν ἄροτρον,  
erd schneidenden durch ziehen

[688] καὶ<sup>Kon</sup> πρόκα<sup>Adv</sup> τελομένου<sup>G PräM/P</sup> ἔτεος στάχυν ἀμήσονται;  
und vorher des sich vollendenden werden sie ernten;

[689] ἦ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> εἰγών, <sup>N Pr</sup> εἰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> με<sup>A Pr</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> πεφρίκασιν  
wahrlich zwar ich, wenn auch mich die jetzt noch erzittern lassen haben

[690] κῆρες, εἴπερχόμενόν<sup>A PräM/P</sup> που<sup>Pt</sup> οἴομαι εἰς<sup>Prp</sup> ἔτος ἥδη<sup>Adv</sup>  
heran kommend wohl meine ich in schon

[691] γαῖαν εἴφεσσε σθαι, κτερέων ἀπὸ<sup>Prp</sup> μοῖραν εἰλούσαν<sup>A AorSAkt</sup>  
zu liegen, von genommen habend

[692] αὕτως,<sup>Adv</sup> ἵ<sup>N Pr</sup> θέμις εστί, πάρος<sup>Adv</sup> κακότητα πελάσσαι.  
so, welche ist, zuvor heran zu bringen.

[693] ὅπλοτέρηστοι<sup>AdjDKmp</sup> δε<sup>Pt</sup> πάγχυ<sup>Adv</sup> τάδε<sup>A Pr</sup> φράζεσθαι ἔνωγα.  
den Jüngeren aber ganz dies zu bedenken habe ich befohlen.

[694] νῦν<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> πιστὸν εἰπίβολός<sup>AdjN</sup> εστ' ἀλεωρή,  
jetzt denn eben bei erreichbar ist

[695] εἰ<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> εἰπιτρέψῃτε δόμους καὶ<sup>Kon</sup> ληίδα πᾶσαν<sup>AdjA</sup>  
wenn wohl ihr überlassst und ganze

[696] ὑμετέρην<sup>AdjA</sup> εἴνοισι καὶ<sup>Kon</sup> ἀγλαὸν<sup>AdjA</sup> ἄστυ μέλεσθαι.  
eure und glänzende zu besorgen.'

[697] ὡς<sup>Adv</sup> ἔφατ'. εἰ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἀγορὴ πλῆτο θρόου. εὔαδε γάρ<sup>Pt</sup> σφιν<sup>D Pr</sup>  
so sprach sie. in aber füllte sich gefiel denn ihnen

[698] μῦθος. ἀτὰρ<sup>Kon</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> τίνγε<sup>A Pr</sup> παρασχεδὸν<sup>Adv</sup> αὖτις<sup>Adv</sup> ἀνῶρτο  
aber nach diese dicht danach wieder erhob sich

[699] Ὅψιπύλη, καὶ<sup>Kon</sup> τοῖον<sup>AdjA</sup> ὑποβλήδην<sup>Adv</sup> ἔπος ηὗδα.  
und solches eingefügt sprach sie.

[700] εἰ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πάσησιν<sup>AdjD</sup> εἰφανδάνει ἕδε<sup>N Pr</sup> μενοινή,  
'wenn zwar eben allen gefällt diese'

[701] ἥδη<sup>Adv</sup> κεν<sup>Pt</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> νῆα καὶ<sup>Kon</sup> ἄγγελον ὀτρύναιμι.  
schon wohl nach auch würde ich antreiben.'

[702] ἦ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>A Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἰφινόην μετεφώνεεν ἄσσον<sup>Adv</sup> εἰοῦσαν<sup>A PräAkt</sup>  
so ja, und rief sie her näher seiend.

[703] ὅρσο μοι,<sup>D Pr</sup> ἰφινόη, τοῦδε<sup>G Pr</sup> ἀνέρος ἀντιώωσα,<sup>N PräM/P</sup>  
'auf für mich, dieses entgegen gehend,

- [704] ἡμέτε|ρόνδες<sup>AdjA</sup> μολεῖν, ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> στόλου |ἡγεμονεύει,  
zu uns her zu kommen, welcher führt,
- [705] ὅφρα<sup>Kon</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δή|μοιο ἔπος θυμῆρες<sup>AdjA</sup> ἔνίσπω·  
damit etwas ihm herz freundliches sage ich.
- [706] καὶ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> αὐτοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γαίης τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄστεος, αἰ<sup>Kon</sup> κέ<sup>Pt</sup> ἐθέλωσιν,  
und doch sie selbst auch und wenn wohl wollen,
- [707] κέκλεο θαρσαλέως<sup>Adv</sup> ἐπιβαίνεμεν εὔμενέοντας.<sup>A</sup> PräAkt  
lade ein mutig zu betreten wohlgesinnte.'
- [708] ἦ, καὶ<sup>Kon</sup> ἔλυσ' ἀγορίν, μετὰ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἐὸν<sup>AdjA</sup> ὥρτο νέεσθαι.  
so, und löste nach aber in eigenen erhab sich zu gehen.
- [709] ὡς<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἵψινόη Μινύας ἕκεθ· οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἔρεινον,  
so aber auch kam an. sie aber erkundigten sich,
- [710] χρεῖος δέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φρονέουσα<sup>N</sup> PräAkt μετίλυθεν. ὥκα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> τούς<sup>ArtA</sup> γε<sup>Pt</sup>  
was auch denkend kam herbei. schnell aber jene ja
- [711] πασσούδίη<sup>Adv</sup> μύθοισι προσέννεπεν ἔξερέοντας.<sup>A</sup> PräAkt  
all zusammen redete an aus fragende:
- [712] κούρη τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μή<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐφέη<sup>Adv</sup> Κε Θοαντίας τιὰς<sup>AdjN</sup> ἐνθάδι<sup>Adv</sup> ιοῦσαν,<sup>A</sup> PräAkt  
dir mich sandte Thoantias hierher gehend,
- [713] Ὅψιπύλη, καλέειν νηὸς πρόμον, ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὅρωρεν,  
rufen welcher auf erstanden ist,
- [714] ὅφρα<sup>Kon</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δή|μοιο ἔπος θυμῆρες<sup>AdjN</sup> ἔνίσπῃ·  
damit etwas ihm herz freundliches sage.
- [715] καὶ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> αὐτοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γαίης τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄστεος, αἰ<sup>Kon</sup> κέ<sup>Pt</sup> ἐθέλητε,  
und doch sie selbst und auch wenn wohl wollt,
- [716] κέκλεται αὐτίκα<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἐπιβαίνεμεν εὔμενέοντας.<sup>A</sup> PräAkt  
ist geladen sogleich jetzt zu betreten wohl gesinnte.'
- [717] ὡς<sup>Adv</sup> ἄρε<sup>Pt</sup> ἐφη· πάντεσσι<sup>AdjD</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐναίσιμος<sup>AdjN</sup> ἤνδανε μῆθος.  
so ja sprach. allen aber schicklicher gefiel
- [718] Ὅψιπύλην δέ<sup>Pt</sup> εἴσαντο καταφθιμένοιο<sup>G</sup> PerM/P Θόαντος  
aber erkannten sie des verstorbenen
- [719] τηλυγέτην<sup>AdjA</sup> γεγαυίαν<sup>A</sup> PerAkt ἀνασσέμεν· ὥκα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> τόν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup>  
zart geborene geworden seiend zu herrschen. schnell aber den ja

[720] πέμποντες μεν, καὶ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> αὐτοὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐπεντύνοντο νέεσθαι.  
sandten zu gehen, und doch sie selbst rüsteten sich zu fahren.

[721] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γά<sup>Pt</sup> ἀμφ'<sup>Prp</sup> ὡμοισι θεᾶς Τριτωνίδος<sup>AdjG</sup> ἔργον,  
aber der ja um Tritonis

[722] δίπλακα πορφυρέην<sup>AdjA</sup> περονήσατο, τήν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὅπασσεν  
purpurnen heftete sich, den ihm gewährte

[723] Παλλάς, ὅτε<sup>Kon</sup> πρῶτον<sup>Adv</sup> δρυόχους ἐπεβάλλετο νηὸς  
als zuerst legte auf sich

[724] Ἀργοῦς, καὶ<sup>Kon</sup> κανόνεσσι δάεζυγά μετρήσασθαι.  
und lernte aus zumessen.

[725] τῆς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ὄψις<sup>AdvKmp</sup> πρόν<sup>Adv</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἡέλιον ἀνίόντα<sup>A</sup><sub>PrAkt</sub>  
von ihr zwar leichter wohl in auf gehenden

[726] ὅσσε βάλοις, ἥ<sup>Kon</sup> κεῖνο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μεταβλέψειας ἔρευθος.  
würdest werfen, oder jenes würdest hin blicken

[727] δὴ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέσσην<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐρευθῆσσος<sup>AdjN</sup> ἐτέτυκτο,  
ja denn dir mittig zwar gerötet war geworden,

[728] ἄκρα δὲ<sup>Pt</sup> πορφυρέη<sup>AdjN</sup> πάντῃ<sup>Adv</sup> πέλεν· ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἄρ'<sup>Pt</sup> ἐκάστω<sup>AdjD</sup>  
aber purpur überall war in aber ja jedem

[729] τέρματι δαίδαλα πολλὰ<sup>AdjA</sup> διακριδόν<sup>Adv</sup> εὖ<sup>Adv</sup> ἐπέπαστο.  
viele abgeteilt gut waren überstreut.

[730] ἐν<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οἴσαν Κύκλωπες ἐπί<sup>Prp</sup> ἀφθίτω<sup>AdjD</sup> ἕμενοι<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> ἔργῳ,  
in zwar waren auf unvergänglichem sitzend

[731] Ζηνὶ κεραυνὸν ἄνακτι πονεύμενοι<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> δέ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τόσον<sup>AdjA</sup> ἥδη<sup>Adv</sup>  
mühend seiend welcher so sehr schon

[732] παμφαῖνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐτέτυκτο, μιῆς<sup>AdjG</sup> δέ<sup>Pt</sup> εἰτι<sup>Adv</sup> δεύετο μοῦνον<sup>Adv</sup>  
all leuchtend war geworden, einer aber noch entbehrt nur

[733] ἀκτῖνος, τὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἴδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σιδηρεῖης<sup>AdjD</sup> ἔλασκον  
die diese mit eisernen hämmerten

[734] σφύρησιν, μαλεποῖο<sup>AdjG</sup> πυρὸς ζείουσαν<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἀυτμήν.  
des rasenden siedende

[735] ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> ξσαν Ἀντιόπης Ἀσωπίδος<sup>AdjG</sup> υἱές δοιώ, AdjDuN  
darin aber waren des Asopos Tochter zwei,

[736] Ἀμφί|ων καὶ|Kon Ζῆθος· ἀ|πύργω|τος AdjN δ'Pt ἔτι|Adv Θήβη|  
und un befestigt aber noch

[737] κεῖτο πέ|λας, Adv τῆς G Pr οἴγε N Pr νέ|ov Adv βάλ|λοντο δο|μαίους AdjA  
lag nahe, deren jene neu setzten auf Bau steine

[738] ιέμε|νοι. N PräM/P Ζῆθος μὲν Pt ἐ|πωμαδὸν Adv ἤρ|ταζεν|  
begehrend seiend. zwar schulter weis hob an

[739] οὔρεος ἥλιβά|τοιο AdjG κά|ρη, μογέ|οντι D PräAkt ἐ|οικώς. N PerAkt  
steil ansteigenden Mühsam seiendem gleich-

[740] Ἀμφί|ων δ'Pt ἐπί|Prp οἱ D Pr χρυσέ|η AdjD φόρ|μιγγι λι|γαίνων N PräAkt  
aber auf ihm goldener modulierend

[741] ἦιε, δις Adv τόσο|ση AdjA δὲ Pt μετ'|Prp ἔχνια νίσσετο πέτρη|  
ging, doppelt so viel aber hinter schritt nach

[742] ἔξεί|ης Adv δ'Pt ἦ|σκητο βα|θυπλόκαμος AdjN Κυθέ|ρεια|  
der Reihe nach aber übte sich tief gelockte

[743] Ἄρεος ὄχιμά|ζουσα N PräAkt θο|ὸν AdjA σάκος· ἐκ Prp δὲ Pt οἱ D Pr ὄμου|  
schwingend schnelles aus aber ihr

[744] πῆχυν ἐ|πι Prp σκαι|ὸν AdjA ξυνο|χὴ κεχά|λαστο χι|τῶνος|  
auf linke Seite war gelöst

[745] νέρθεν Adv ὑπὲκ Prp μα|ζοῖο· τὸ N Pr δ'Pt ἀντίον Adv ἀτρεκὲς AdjN αὐτως Adv  
unten unter vor das aber Gegenüber genau ebenso

[746] χαλκεί|η AdjD δεί|κηλον AdjN ἐν Prp ἀσπίδι φαίνετ' |ιδέσθαι.  
bronzen gezeichnet in erscheint gesehen zu werden.

[747] ἐν Prp δὲ Pt βο|ῶν ἐ|σκεν λάσι|ος AdjN νομός· ἀμφὶ Prp δὲ Pt βουσὶν|  
in aber war zottige um aber

[748] Τηλεβό|αι μάρ|ναντο καὶ|Kon υἱέες Ηλεκτρύ|ωνος·|  
kämpften und

[749] οἱ N Pr μὲν Pt ἀ|μυνόμενοι, N PräM/P ἀτὰρ Kon οἱ N Pr γ' Pt ἔθε|λοντες N PräAkt ἀ|μέρσαι,  
die zwar sich wehrend, aber jene ja wollend weg nehmen,

[750] ληι|σταὶ Τάφι|οι· τῶν G Pr δ'Pt αἴματι δεύετο λειμῶν|  
deren aber benetzte sich

[751] ἐρσή|εις, AdjN πολέ|ες AdjN δ'Pt ὀλί|γους AdjA βιό|ωντο νο|μῆας.  
tau frisch, viele aber wenige töteten sie

[752] ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δύ<sup>ω</sup><sub>AdjN</sub> δί<sub>φροι</sub> πεπονήσατο δηριό<sub>ωντες.</sub><sup>N</sup> PräAkt  
darin aber zwei waren dar gestellt streitend.

[753] καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> προπάροιθε<sup>Adv</sup> Πέλοψ<sub>ἴθυνε,</sub> τινάσσων<sup>N</sup> PräAkt.  
und den zwar vor weg lenkte, schüttelnd

[754] ἡνία, σὺν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἔσκε παραιβάτις ἵπποδάμεια·  
mit aber ihm war

[755] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> μεταδρομά<sub>δην</sub><sup>Adv</sup> ἐπί<sup>Prp</sup> Μυρτίλος<sub>ήλασεν</sub> ἵππους,  
den aber nach rennend gegen trieb

[756] σὺν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> Οἰνόμαος<sub>προτενεῖς</sub><sup>AdjA</sup> δόρυ<sub>χειρὶ</sub> μεμαρπῶς<sup>N</sup> PerAkt!  
mit dem aber lang vorgestreckten ergriffen habend

[757] ἄξονος<sub>ἐν</sub><sup>Prp</sup> πλήμνησι<sub>παρακλιδὸν</sub><sup>Adv</sup> ἀγνυμένοιο<sup>G</sup> PräM/P  
in seitlich zerbrechenden

[758] πῖπτεν, ἐπεσύμενος<sup>N</sup> PräM/P<sub>Πελοπίης</sub><sup>AdjA</sup> νῶτα δαίξαι.  
fiel, herbei stürzend pelopische zu zerschneiden.

[759] ἐν<sup>Prp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οὐ<sub>πόλλων</sub> Φοῖβος<sub>όιστεύων</sub><sup>N</sup> PräAkt<sub>πειλεν</sub> ἔτετυκτο,  
darin auch die eigene war geformt,

[760] βούπαις<sub>οὔπω</sub><sup>Adv</sup> πολλός, <sub>AdjN</sub> ἐήν<sub>ην</sub><sup>AdjA</sup> ἐρύοντα<sup>A</sup> PräAkt<sub>προστρης</sub>  
noch nicht groß, die eigene schützend

[761] μητέρα<sub>θαρσαλέως</sub><sup>Adv</sup> Τιτυόν<sub>μέγαν,</sub><sup>AdjA</sup> ὅν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ρό<sup>Pt</sup> ἔτεκέν γε<sup>Pt</sup>  
kühn groß, den ja gebar eben

[762] δῆ<sup>AdjN</sup> Ἐλάρη, θρέψεν δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀψ<sup>Adv</sup> ἐλοχεύσατο Γαῖα.  
göttliche ernährte aber auch wieder gebar

[763] ἐν<sup>Prp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Φρίξος<sub>ἔην</sub> Μινύηλος<sup>AdjN</sup> ως<sup>Kon</sup> ἔτεόν<sup>AdjN</sup> περ<sup>Pt</sup>  
darin auch war minyisch wie wahr eben

[764] εἰσαίων<sup>N</sup> PräAkt<sub>κριοῦ</sub> δέ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἄρο<sup>Pt</sup> ἐξενέποντι<sup>D</sup> PräAkt<sub>ἐοικώς.</sub><sup>N</sup> PerAkt  
hinein hörend der aber ja heraus sprechend dem gleich.

[765] κείνους<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κέ<sup>Pt</sup> εἰσορόων<sup>N</sup> PräAkt<sub>ἀκέοις,</sub> ψεύδοιο<sub>τε</sub><sup>Kon</sup> θυμόν,  
jene wohl hin schauend würdest heilen, würdest täuschen und

[766] ἐλπόμενος<sup>N</sup> PräM/P<sub>πυκλινήν</sub><sup>AdjA</sup> τινά<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀπό<sup>Prp</sup> σφείων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐσακοῦσαι  
hoffend dicht irgendeine von ihnen hinein zu hören

[767] βάξιν, δέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Pt</sup> δηρόν<sup>Adv</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> ἐλπίδι<sub>θηήσαιο.</sub>  
die auch lange zwar auf würdest staunen.

- [768] τοῖ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄρα<sup>Pt</sup> δῶρα θεᾶς Τριτωνίδος<sup>AdjG</sup> ἦν Άθηνης.  
solche ja Tritonis war
- [769] δεξιτερῆ<sup>AdjD</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἔλεν <sup>έγχος</sup> εἰκηβόλον,<sup>AdjA</sup> ὅ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> Αταλάντη  
mit der rechten aber nahm weit schießenden, das ja
- [770] Μαινάλω <sup>ἐν</sup><sup>Prp</sup> ποτέ<sup>Adv</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ξεινήιον <sup>ἔγγυά</sup> λιξεν,  
in einst ihm in die Hand legte,
- [771] πρόφρων<sup>AdjN</sup> ἀντομένη<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> περὶ<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> μενέαινεν <sup>ἔ</sup>πεσθαι  
bereit willig entgegen gehend· um denn verlangte zu folgen
- [772] τὴν<sup>ArtA</sup> ὁδόν· ἀλλὰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐκών<sup>AdjN</sup> ἀπερήτυε κούρην,  
die aber denn er selbst freiwillig hielt zurück
- [773] δεῖσεν <sup>δέ</sup><sup>Pt</sup> ἀργαλέας<sup>AdjA</sup> ζριδας φιλότητος <sup>ἔ</sup>κητι<sup>. Prp</sup>  
fürchtete er aber schmerzliche um willen.
- [774] βῆ δέ<sup>Pt</sup> ἵμεναι προτὶ<sup>Prp</sup> ἄστυ, φαιεινῷ<sup>AdjD</sup> ἀστέρι <sup>ἴσος</sup>,<sup>AdjN</sup>  
ging aber zu gehen hin zu hellem gleich,
- [775] ὃν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὥ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> νηγατέησιν<sup>AdjD</sup> ἐεργόμεναι<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> καλύβησιν  
welchen ja auch neu ehelichen eingeschlossen seiend
- [776] νύμφαι θηήσαντο δόμων ὕπερ<sup>Prp</sup> ἀντέλλοντα, <sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
bestaunten über gegen auf gehend,
- [777] καὶ<sup>Kon</sup> σφιστ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κυανέοιο<sup>AdjG</sup> δι<sup>Prp</sup> ἡέρος ὅμματα θέλγει  
und ihnen des dunkel blauen durch bezaubert
- [778] καλὸν<sup>AdjA</sup> ἐρευθόμενος, <sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> γάνυται δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> ἡθέοιο<sup>AdjG</sup>  
schön errötend seiend, freut sich aber auch des Jünglings
- [779] παρθένος ἴμειρουσα<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> μετ<sup>Prp</sup> ἀλλοδαποῖσιν<sup>AdjD</sup> ἐόντος<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub>  
begehrend mit fremden seienden
- [780] ἀνδράσιν, <sup>ἥ</sup><sup>D</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μηστήν<sup>AdjA</sup> κομεούσι τοκήες·  
welchem auch sie Braut ver sorgen
- [781] τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἕκελος<sup>AdjN</sup> πρόποληος ἀνὰ<sup>Prp</sup> στίβον ἤιεν ἥρως.  
jenem gleich vor hin auf ging
- [782] καὶ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πυλέων τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄστεος ἐντὸς<sup>Adv</sup> ἔβησαν,  
und ja als eben und auch innerhalb gingen sie,
- [783] δημότεραι<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὅπισθεν<sup>Adv</sup> ἐπεκλονέοντο γυναικες,  
bürgerliche aber hinten drängten sich

- [784] γηθόσυναι<sup>AdjN</sup> ξείνω<sup>Adv</sup>. ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐπί<sup>Prp</sup> χθονὸς<sup>N</sup> ὅμματ'<sup>'</sup> ἐρείσας<sup>N</sup> AorSAkt  
freudig er aber auf gestützt habend
- [785] νίσσετ' ἀπηλεγέως<sup>Adv</sup>, ὅφε<sup>Kon</sup> ἀγλαὰ<sup>AdjA</sup> δώμαθ'<sup>'</sup> ίκανεν  
ging ohne Scheu, bis glänzende erreichte
- [786] Ὑψιπύλης· ἄνεσαν δε<sup>Pt</sup> πύλας προφανέντι<sup>D</sup> AorSPas θεράπιναι  
ließen los aber dem sichtbar Gewordenen
- [787] δικλίδας, εύτυκτοισιν<sup>AdjD</sup> ἀρηρεμένας<sup>A</sup> PerM/P σανίδεσσιν.  
mit gut ge zimmerten zusammen gefügt worden
- [788] ἐνθα<sup>Adv</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἱφινόη κλισμῶ<sup>N</sup> ἐνι<sup>Prp</sup> παμφανόωντι<sup>D</sup> PräAkt  
dort ihn in all glänzendem
- [789] ἐσσυμένως<sup>Adv</sup> καλῆς<sup>AdjG</sup> διὰ<sup>Prp</sup> παστάδος<sup>N</sup> εῖσεν διγουσα<sup>N</sup> PräAkt  
eilends der schönen durch setzte führend
- [790] ἀντία<sup>Adv</sup> δεσπούηντς· ἦ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δε<sup>Pt</sup> ἔγκλιδὸν<sup>Adv</sup> ὕσσε βαλοῦσα<sup>N</sup> AorSAkt  
gegenüber sie aber seitwärts geworfen habend
- [791] παρθενικά<sup>AdjA</sup> ἐρύθηνε παρηίδας· ἔμπα<sup>Adv</sup> δε<sup>Pt</sup> τόν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup>  
jungfräulichen errötete dennoch aber den ja
- [792] αἰδομένη<sup>N</sup> Präm/P sich scheuend μύθοισι προσέννεπεν αἰμυλίοισιν<sup>AdjD</sup>  
sprach an schmeichelnden.
- [793] ἔξεινε, τί<sup>η</sup><sup>Adv</sup> μίμνοντες<sup>N</sup> PrämAkt ἐπί<sup>Prp</sup> χρόνον<sup>N</sup> ἔκτοθι<sup>Adv</sup> πύργων  
warum verweilend über außerhalb
- [794] ἥσθ' αὕτως<sup>Adv</sup>, ἐπει<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὑπέ<sup>Prp</sup> ἀνδράσι<sup>N</sup> ναίεται<sup>N</sup> ἄστυ,  
sitzt ihr so; da nicht ja unter bewohnt wird
- [795] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> Θρηικής<sup>N</sup> ἐπινάστιοι<sup>AdjN</sup> ἡπείροιο<sup>N</sup>  
sondern Zu zügler
- [796] πυροφόρους<sup>AdjA</sup> ἀρόωσι γύας. κακότητα δε<sup>Pt</sup> πᾶσαν<sup>AdjA</sup>  
weizen tragende pflügen aber ganze
- [797] ἔξερέω<sup>Adv</sup> νημερτές, Adv ἵν<sup>Kon</sup> εὖ<sup>Adv</sup> γνοίητε<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτοί.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
werde dar legen un trüglich, damit gut erkennen möget auch ihr selbst.
- [798] εὗτε<sup>Kon</sup> Θόας<sup>N</sup> ἀστοῖσι πατὴρ<sup>N</sup> ἐμὸς<sup>AdjN</sup> ἐμβασίλευεν,  
als mein herrschte,
- [799] τηνίκα<sup>Adv</sup> Θρηικήν, οἵ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τ'<sup>Pt</sup> ἀντία<sup>Adv</sup> ναιετάουσιν,  
damals die auch gegenüber wohnen,

- [800] δήμου ἀπορνύμενοι<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> λαοὶ πέρθεσκον ἐπαύλους  
auf brechend verwüsteten
- [801] ἐκ<sup>Prp</sup> νηῶν, αὐτῆσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἀπείρονα<sup>AdjA</sup> ληίδα κούραις  
aus den selben aber un endliche
- [802] δεῦρ<sup>Adv</sup> ἄγον· ούλομένης<sup>AdjG</sup> δέ<sup>Pt</sup> θεᾶς πορσύνετο μῆτις  
hierher führten ver derblichen aber bereitete sich
- [803] Κύπριδος, ἦ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τέ<sup>Pt</sup> σφιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θυμοφθόρον<sup>AdjA</sup> ἔμβαλεν ἄτην.  
die auch ihnen herz verderbende warf hinein
- [804] δὴ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κουριδίας<sup>AdjG</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀπέστυγον, ἐκ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> με λάθρων,  
ja denn der Ehe zwar verabscheuten sie, aus aber
- [805] ἦ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ματίη<sup>AdjD</sup> εἴξαντες, <sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἀπεσεύοντο γυναικας·  
welcher törichten nachgegeben habend, weg eilten sie
- [806] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ληιάδεσσοι<sup>AdjD</sup> δορικτήταις<sup>AdjD</sup> παρίσαυν,  
aber Beute speer erworbenen bei lagerten sie,
- [807] σχέτλιοι. <sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δηρὸν<sup>Adv</sup> εἰτέτλαμεν, εἰ<sup>Kon</sup> κέ<sup>Pt</sup> ποτ'<sup>Pt</sup> αὐτις<sup>Adv</sup>  
erbarmungslose. wahrlich ja lange haben wir ertragen, ob wohl einmal wieder
- [808] ὥψε<sup>Adv</sup> μεταστρέψωσι νόον· τὸ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> διπλόν<sup>AdjN</sup> αἰει<sup>Adv</sup>  
spät mögen um wenden das aber zweifache immer
- [809] πῆμα κακὸν<sup>AdjN</sup> προύβαινεν. ἀτιμάζοντο δέ<sup>Pt</sup> τέκνα  
schlimmes schritt voran. entehrten aber
- [810] γνήσιοι<sup>AdjA</sup> εἰν<sup>Prp</sup> μεγάροις, σκοτίη<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀνέτελλε γε νέθλη.  
echte in dunkle aber stieg auf
- [811] αὕτως<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀδμῆτές<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> κόραι, χῆραι<sup>AdjN</sup> το<sup>Pt</sup> ἐπι<sup>Prp</sup> τῆσιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
ebenso aber unvermählte und Witwen auch über diesen
- [812] μητέρες ἀμ<sup>Prp</sup> πτολεύθερον ἀτημελέες<sup>AdjN</sup> ἀλάληντο.  
durch un gepflegte irrten sie.
- [813] οὐδὲ<sup>Kon</sup> πατὴρ ὀλίγον<sup>AdjA</sup> περ<sup>Pt</sup> εἵης<sup>AdjG</sup> ἀλέγιζε θυγατρός,  
auch nicht ein wenig doch seiner achtete
- [814] εἰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὄφθαλμοισι δαῖζομένην<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> ὄροψιο  
wenn auch in misshandelt werdende sah er
- [815] μητρυῆς ὑπὸ<sup>Prp</sup> χερσὶν ἀτασθάλου<sup>AdjG</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> μητρὸς  
unter frevlerischen· auch nicht von

[816] λώβην, | ὡς<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πά|ροιθεν, <sup>Adv</sup> ἀ|εικέα<sup>AdjA</sup> παῖδες ἄ|μυνον·  
wie das früher, un schöne wehrten ab.

[817] οὐδὲ<sup>Kon</sup> κα|σιγνή|τοισι κα|σιγνή|τη μελε | θυμῷ.  
auch nicht lag am Herzen

[818] ἀλλ,<sup>Kon</sup> οἴ|αι<sup>AdjN</sup> κοῦ|ραι λη|τίδες<sup>AdjN</sup> | ἔν<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> δό|μοισιν  
sondern allein Beute in und

[819] ἔν<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> χο|ροῖς ἀγο|ρῇ τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἰλαπί|νησι μέ|λοντο·  
in und und auch waren wichtig.

[820] εἰσόκε<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θεὸς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἄμμιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὑπέρβιον<sup>AdjA</sup> ἔμβαλε θάρσος,  
bis irgendein uns über mächtigen warf hinein

[821] ἀψ<sup>Adv</sup> ἀνα|ερχομέ|νους<sup>A</sup> ΠräM/P Θρη|κῶν ἀπο|Prp μηκέτι<sup>Adv</sup> πύργοις  
wieder hinauf kehrende von weg nicht mehr

[822] δέχθαι, | ἵν<sup>Kon</sup> | ἢ<sup>Kon</sup> φρονέ|οιεν ἄπερ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θέμις, | ἡξ<sup>Kon</sup> πη<sup>Adv</sup> ἄλλη<sup>AdjD</sup>  
auf zunehmen, damit oder mögen denken dasselbe wie oder irgendwo andern

[823] αὐταῖς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ληιά|δεσσιν<sup>AdjD</sup> ἀφορμη|θέντες<sup>N</sup> ΑorPas | ᾧ|κοιντο.  
zu den selben Beute aufgebrochen worden würden kommen.

[824] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> θεσσάμε|vol<sup>N</sup> ΑorMed πα|δων γένος, | δόσσον<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔλειπτο  
sie aber ja gesetzt habend so viel wie übrig blieb

[825] ἄρσεν<sup>AdjA</sup> ἀν<sup>Prp</sup> πτολε|εθρον, | ἔβαν πάλιν, <sup>Adv</sup> ἐνθ<sup>'Adv</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> περ<sup>Pt</sup>  
männliches durch gingen zurück, wo noch jetzt ja

[826] Θρηικί|ης ἄρο|σιν χιο|νώδεα<sup>AdjA</sup> ναιετά|ουσιν.  
schnee reich wohnen sie.

[827] τῶ<sup>Adv</sup> ὑμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> στρω|φᾶσθ' ἐπι|δήμιοι. <sup>AdjN</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> αὐθ<sup>Adv</sup>  
daher ihr wendet euch heimisch. wenn aber wohl hier

[828] ναιετά|ειν ἐθέ|λοις, καὶ<sup>Kon</sup> το|δ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἄδοι, | ἦ<sup>Pt</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἔπειτα<sup>Adv</sup>  
zu wohnen möchtest, auch dir möchte gefallen, wahrlich auch wohl dann

[829] πατρὸς ἐμεῖο<sup>G</sup><sub>Pr</sub> Θό|αντος ἔχοις γέρας· | οὐδέ<sup>Kon</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἴω  
meines würdest haben und nicht etwas dich meine ich

[830] γαῖαν ὁ|νόσσε|σθαι· περὶ<sup>Prp</sup> γάρ<sup>Pt</sup> βαθυ|λήιος<sup>AdjN</sup> ἄλλων<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
ver achten zu in bezug auf denn reich an Ackerland anderer

[831] νήσων, | Αἰγαί|η<sup>AdjD</sup> ὅσα|ι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἰν<sup>Prp</sup> ἀλί|ναιετά|ουσιν.  
der Ägäischen welche in wohnen.

- [832] ἀλλά<sup>Kon</sup> ἄγε<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> νῆα<sup>N</sup> κι<sup>AorSAkt</sup> ἔτα<sup>ροισιν</sup> ἐνίσπεις  
sondern auf jetzt zu gehend verkünde
- [833] μύθους | ἡμετέρους, <sup>AdjA</sup> μηδέ<sup>Kon</sup> ἔκτοθι<sup>Adv</sup> μίμνε πόληος.<sup>.'</sup>  
unsere, und nicht außerhalb verweile
- [834] Ἰσκεν, ἀμαλδύνουσα<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> φόνου τέλος, οἷον<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐτύχθη  
sprach, mildernd welches sich fügte
- [835] ἀνδράσιν· αὐτὸν<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τήνγε<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> παραβλήδην<sup>Adv</sup> προσέειπεν  
aber er diese eben seitwärts sprach an
- [836] "Ὕψιπύλη, μάλα<sup>Adv</sup> κεν<sup>Pt</sup> θυμηδέος<sup>AdjG</sup> ἀντιά σαιμεν  
sehr wohl herz freudigen würden erlangen
- [837] χρησμοσύνης, ἦν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἅμμι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> σέθεν<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> χατέουσιν ὁπάζεις.  
die welche uns deiner bedürfen verleihst.
- [838] εἴμι δέ<sup>Pt</sup> ὑπότροπος<sup>AdjN</sup> αὖτις<sup>Adv</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> πτόλιν, εὔτε<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἔκαστα<sup>AdjA</sup>  
ich gehe aber zurück kehrend wieder durch sobald wohl je des
- [839] ἔξειπω κατὰ<sup>Prp</sup> κόσμον. ἀνακτορίῃ δὲ<sup>Pt</sup> μελέσθω  
ich aus sage gemäß aber sei Sorge
- [840] σοὶ<sup>D</sup> γέ<sup>Pt</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νῆσος· οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Kon</sup> ἀθερίζων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
dir ja selbst und ich freilich zwar nicht verachtend
- [841] χάζομαι, ἀλλά<sup>Kon</sup> με<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> λυγροὶ<sup>AdjN</sup> ἐπισπέρχουσιν ἄεθλοι.<sup>.'</sup>  
weiche zurück, aber mich leid vollen drängen an
- [842] οὐ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δεξιτερῆς<sup>AdjG</sup> χειρὸς θίγεν· αἷψα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὁπίσσω<sup>Adv</sup>  
so, und der rechten berührte sogleich aber zurück
- [843] βῆρ ψέ<sup>Pt</sup> ἴμεν, ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> τόνγε<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> νεήνιδες ἄλλοθεν<sup>Adv</sup> ἄλλαι<sup>AdjN</sup>  
ging ja zu gehen, um aber den eben anders woher andere
- [844] μυρίαι<sup>AdjN</sup> εἰλίσσοντο κεχαρμέναι,<sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup> ὕφρα<sup>Kon</sup> πυλάων  
unzählige ringelten sich hoch erfreut, bis
- [845] ἔξέμιλεν. μετέπειτα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐυτροχάλοισιν<sup>AdjD</sup> ἀμάξαις  
ging hinaus. danach aber wohl räderigen
- [846] ἀκτὴν εἰσαπέβαν, ξεινήια πολλὰ<sup>AdjA</sup> φέρουσαι,<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
fuhren hinauf, viele bringend,
- [847] μῦθον ὅτε<sup>Kon</sup> ἥδη<sup>Adv</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> διηνεκέως<sup>Adv</sup> ἀγόρευσεν,  
als schon alles ununterbrochen sprach,

- [848] τόν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ῥα<sup>Pt</sup> καὶ εσσαμένη<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> διεπέφραδεν ὑψιπύλεια·  
den ja gerufen habend teilte mit
- [849] καὶ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> αὐτοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ξεινοῦσθαι ἐπὶ<sup>Prp</sup> σφέα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δῶματ' ἄγεσκον  
und aber sie selbst bewirkt zu werden zu ihren führten
- [850] ὅηιδίως<sup>Adv</sup> Κύπρις γὰρ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> γλυκὺν<sup>AdjA</sup> ὕμερον ὥρσεν  
leicht. denn zu süßen trieb auf
- [851] Ἡφαῖστοιο χάριν πολυμάτιος, ὅφρα<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> αὖτις<sup>Adv</sup>  
viel ratende, damit wohl wieder
- [852] ναί ται μετόπισθεν<sup>Adv</sup> ἀκήρατος<sup>AdjN</sup> ἀνδράσι Λῆμνος.  
wohne später un befleckt
- [853] ἐνθάδε<sup>Adv</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ὑψιπύλης βασιλίου<sup>AdjA</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> δόμον ὥρτο  
da er zwar königlichen in brach auf
- [854] Αἰσονίδης· οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἄλλοι<sup>AdjN</sup> ὅπῃ<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ξύκυρσαν ξκαστος,<sup>AdjN</sup>  
die aber anderen wo hin auch gerieten je der,
- [855] Ἡρακλῆς ἄνευθεν,<sup>Adv</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> ινὴ λέλειπτο  
abseits, der denn bei war geblieben
- [856] αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐκῶν<sup>AdjN</sup> παῦσι<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> διακρινθέντες<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> ἐταῖροι.  
selbst frei willig wenige auch ab getrennt worden seiend
- [857] αὐτίκα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἄστυ χοροῖσι καὶ<sup>Kon</sup> εἰλαπίνησι γε γήθει  
sofort aber und freute sich
- [858] καπνῷ κνισήεντι<sup>AdjD</sup> περίπλεον<sup>AdjN</sup> ξειχα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup>  
duftendem ringsum voll besonders aber der anderen
- [859] ἀθανάτων<sup>AdjG</sup> Ἡρόης υἱα κλυτὸν<sup>AdjA</sup> ἡδὲ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
der Unsterblichen berühmten und auch selbst
- [860] Κύπριν ἀοιδῆσιν θυέεσσι τε<sup>Pt</sup> μειλίσσοντο.  
auch besänftigten.
- [861] ἀμβολίῃ δέ<sup>Pt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἡμαρ ἀει<sup>Adv</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἡματος ἦν  
aber bis zum immer aus war
- [862] ναυτιλίης· δηρὸν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἐλίνυον<sup>AdjA</sup> αὗθι<sup>Adv</sup> μενοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
lange aber wohl ruhten am Ort bleibend,
- [863] εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἀολλίσσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> έταρους ἀπάνευθε<sup>Adv</sup> γυναικῶν  
wenn nicht zusammen getrommelt habend fern

- [864] Ἡρακλέ<sup>ης</sup> τοί<sup>οιστον</sup><sub>AdjD</sub> ἐ<sup>ν</sup>υπτά<sup>ζων</sup><sub>N</sub> PräAkt μετέ<sup>ειπεν·</sup>  
solchen schmähend sprach zu.
- [865] 'δαιμόνιοι, πά<sup>τρης</sup> ἐμ<sup>φύλιον</sup><sub>AdjA</sub> αἴμ' ἀπο<sup>έργει</sup>  
bürgerliches hält ab
- [866] ήμέας;<sup>A</sup> <sup>ήε</sup><sub>Pr</sub> γά<sup>μων</sup> ἐπι<sup>δευέες</sup><sub>AdjN</sub> ἐνθάδ<sup>,Adv</sup> <sup>ξ|βημεν</sup>  
uns; oder bedürftig hierher gingen wir
- [867] κε<sup>ιθεν</sup>,<sub>Adv</sub> ὁ<sup>νοσάμε</sup><sub>vol N</sub> AorMed πολι<sup>ίτιδας</sup>; αὐ<sup>θι</sup><sub>Adv</sub> δ<sup>,Pt</sup> ξ<sup>αδεν</sup>  
von dort, tadelnd habend am Ort aber gefiel
- [868] ναίον<sup>τας</sup><sub>A</sub> PräAkt λιπαρήν<sup>ρήν</sup><sub>AdjA</sub> ἅρο<sup>σιν</sup> Λήμυνοι τα<sup>μέσθαι;</sup>  
wohnend fette zu teilen für sich;
- [869] οὐ<sup>Pt</sup> μάν<sup>Pt</sup> εύκλει<sup>εῖς</sup><sub>AdjN</sub> γε<sup>Pt</sup> σὺν<sup>Prp</sup> ὀθυε<sup>τησ</sup><sub>AdjD</sub> γυ<sup>ναίξιν</sup>  
nicht gewiss ruhm voll ja mit fremden
- [870] έσσόμεθ' <sup>ώδ'</sup><sub>Adv</sub> ἐπὶ<sup>π</sup><sub>Prp</sub> δηρὸν<sup>Adv</sup> ἐ<sup>ελμένοι</sup><sub>N</sub> PerM/P οὐδέ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κῶας  
werden wir so auf lange er hoffend· und nicht etwas
- [871] αὐτόμα<sup>τον</sup><sub>AdjA</sub> δώ<sup>σει</sup> τι<sup>ς</sup><sub>N</sub><sub>Pr</sub> ξ<sup>λάων</sup><sub>N</sub> AorAkt θεὸς εύχαμέ<sup>νοισιν.</sup><sub>D</sub> AorMed  
von selbst wird geben irgendeiner genommen habend den Gebet getan Habenden.
- [872] ξομεν <sup>αὐτίς</sup><sub>Adv</sub> ξ<sup>καστολ</sup><sub>AdjN</sub> <sup>ἐπὶ</sup><sub>Prp</sub> σφέα.<sup>Α</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>Α</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>,Pt</sup> ξ<sup>νὶ</sup><sub>Prp</sub> λέκτροις  
gehen wir wieder je der zu den Seinen· den aber in
- [873] Ὅψιπύλης εἰ<sup>άτε</sup> πα<sup>νήμερον,</sup><sub>AdjA</sub> εἰσόκε<sup>Κον</sup> Λήμυνον  
lässt zu den ganzen Tag, bis
- [874] παισὸν <sup>ἐσανδρώση</sup><sub>σῃ</sub>, μεγά<sup>λη</sup><sub>AdjN</sub> τέ<sup>Pt</sup> ξ<sup>Α</sup><sub>Pr</sub> βάξις ι<sup>κηται.</sup>'  
zum Mann mache, große auch ihn erreiche.'
- [875] ὡς<sup>Adv</sup> νεί<sup>κεσσεν</sup> ὅ<sup>μιλον</sup> ἐ<sup>ν</sup>ναντία<sup>Adv</sup> δ<sup>,Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> νῦ<sup>Pt</sup> τι<sup>ς</sup><sub>N</sub><sub>Pr</sub> ξ<sup>τλη</sup>  
so schalt wider sprechend aber nicht nun einer wagte
- [876] ὅμματ' ἀ<sup>νασχεθέ</sup><sub>ειν</sub>, οὐ<sup>δε</sup><sub>Kon</sub> προτι<sup>μυθή</sup><sub>σασθαι.</sub>  
empor halten, noch ent gegnen.
- [877] ἀλλ,<sup>Kon</sup> αὐ<sup>τως</sup><sub>Adv</sub> ἀγο<sup>ρῆθεν</sup><sub>Adv</sub> ἐ<sup>παρτί</sup><sub>ζοντο</sub> νέ<sup>εσθαι</sup>  
sondern ebenso von der Versammlung rüsteten sich zu fahren
- [878] σπερχόμε<sup>νοι</sup><sub>N</sub> Präm/P ται<sup>ΑρτN</sup> δέ<sup>Pt</sup> σφιν<sup>Δ</sup><sub>Pr</sub> ξ<sup>πέδραμον</sup>, εὔτ<sup>,Kon</sup> ἐδά<sup>ησαν.</sup>  
eilend. die aber ihnen eilen heran, sobald sie erfuhren.
- [879] ὡς<sup>Kon</sup> δ<sup>,Pt</sup> οτε<sup>Kon</sup> λείρια καλὰ<sup>AdjN</sup> πε<sup>ριβρομέ</sup><sub>ουσι</sub> μέ<sup>λισσαι</sup>  
wie aber wenn schöne um brummen

- [880] πέτρης ἐκχύμεναι<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> σιμβληθόσ, ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λειμῶν  
heraus gegossen seiend um aber leiemaw
- [881] ἔρσή εἰς<sup>AdjN</sup> γάνυ<sup>Tau</sup> ται, ταὶ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γλυκὺν<sup>AdjA</sup> ἄλλοτε<sup>Adv</sup> ἄλλον<sup>AdjA</sup>  
tau frisch freut sich, die aber süßen ein andermal anderen
- [882] καρπὸν ἀμέργου<sup>Sil</sup> πεποτημέναι<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> ὥ<sup>Adv</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> ταὶ<sup>ArtN</sup> γε<sup>Pt</sup>  
brechen ab ge flogen seiend so ja jene eben
- [883] ἐνδυκῆς<sup>Adv</sup> ἀνέρας<sup>Prp</sup> κινυρόμεναι<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> προχέοντο,  
eifrig um klagend seiend strömten hin,
- [884] χερσὶ τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μύθοισιν ἐδεικανώντο ἐκαστον,<sup>AdjA</sup>  
und auch über redeten je den,
- [885] εὐχόμεναι<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> μακάρεσσιν<sup>AdjD</sup> ἀπίμονα<sup>AdjA</sup> νόστον ὁ πάσσαι.  
betend den Seligen un schädliche zu gewähren.
- [886] ὡς<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ὅψιπύλη ἤρισατο χεῖρας ἐλούσα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
so aber auch erbat sich genommen habend
- [887] Αἴσονι<sup>δεω</sup>, τὰ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> βέε δάκρυα χήτει ίόντος.<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub>  
die aber ihr flossen traurig des Gehenden.
- [888] Νίσσεο, καὶ<sup>Kon</sup> σὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θεοὶ<sup>Pr</sup> σὺν<sup>Prp</sup> ἀπηρέσιν<sup>AdjD</sup> αὕτις<sup>Adv</sup> ἐταίροις  
'ziehe, auch dich mit un versehrten wieder'
- [889] χρύσειον<sup>AdjA</sup> βασιλῆι δέρος κομίσειαν ἄγοντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
goldenes mögen bringen bringend
- [890] αὕτως, ὡς<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔθελεις καὶ<sup>Kon</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> φίλον.<sup>AdjN</sup> ἡδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> νῆσος  
so eben, wie du willst auch dir lieb. diese aber nesos
- [891] σκῆπτρά τε<sup>Pt</sup> πατρὸς ἐμεῖο<sup>G</sup><sub>Pr</sub> παρέσσεται, ἦν<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὁ πίσσω<sup>Adv</sup>  
auch meines werden zur Seite sein, wenn auch später
- [892] δή<sup>Pt</sup> ποτε<sup>Adv</sup> νοστήσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἔθελης ἄψορον<sup>Adv</sup> ίκέσθαι.  
ja einmal heimgekehrt habend mögest wollen rück wärts zu kommen.
- [893] ὅηιδίως<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἐοῖ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἀπείρονα<sup>AdjA</sup> λαὸν ἀγείραις  
leicht aber wohl für dich auch zahl losen würdest versammeln
- [894] ἄλλων<sup>AdjG</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> πολίων· ἀλλα<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σύγε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τήνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μενοινήν  
anderer aus aber nicht du aber diese noinhen
- [895] σχίσεις, οὔτ<sup>Kon</sup> αὐτὴ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> προτί<sup>όσσομαι</sup> ὥδε<sup>Adv</sup> τε λεῖσθαι.  
wirst haben, noch ich selbst voraussehe so vollendet zu werden.

- [896] μνώεο μὴν<sup>Pt</sup> ἀπει ὡν<sup>N</sup> PräAkt περ<sup>Pt</sup> ὁ μῶς<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νόστιμος<sup>AdjN</sup> ἥδη<sup>Adv</sup>  
gedenke doch ab wesend zwar dennoch auch heim kehrender schon
- [897] Ὅψιπύ λης· λίπε δ'<sup>Pt</sup> ἡμιν<sup>D</sup> πος, τό<sup>ArtN</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἔξανύ σαιμι  
lass zurück aber uns das wohl möchte erfüllen
- [898] πρόφρων,<sup>AdjN</sup> ἦν<sup>Kon</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> δή<sup>Pt</sup> με<sup>A</sup> θε<sup>Pr</sup> οἱ δώ<sup>Wort</sup> τε κέσθαι.<sup>'</sup>  
willig, wenn ja nun mich geben mögen zu gebären.'
- [899] τὴν<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὖτ<sup>Adv</sup> Αἴσονος σιδός ἀγαλόμε νος<sup>N</sup> PräM/P προσέ ειπεν·  
die aber wieder bewundernd sprach an.
- [900] Ὅψιπύ λη, τὰ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> ἐναίσιμα<sup>AdjN</sup> πάντα<sup>AdjN</sup> γέ νοιτο  
die zwar so schicklich alles möge werden
- [901] ἐκ<sup>Prp</sup> μακάρων.<sup>AdjG</sup> τύ νη<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐμέ θεν<sup>G</sup> πέρι<sup>Prp</sup> θυμὸν ἀρείω<sup>AdjKmpA</sup>  
aus der Seligen du aber meiner um besseren
- [902] ἵσχαν', ἐπει<sup>Kon</sup> πάτρην μοι<sup>D</sup> ἄλις<sup>Adv</sup> Πελίαο ἐκητ<sup>Prp</sup>  
halte zurück, da mir genug um willen
- [903] ναιετά ειν· μοῦ νόν<sup>AdjA</sup> με<sup>A</sup> θε<sup>Pr</sup> οἱ λύ σειαν ἀέθλων.  
zu wohnen allein mich möchten lösen
- [904] εἰ<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> πέ πρωται ἐς<sup>Prp</sup> Ἐλλάδα γαῖαν ἵκεσθαι  
wenn aber nicht mir ist beschieden nach zu kommen
- [905] τηλοῦ<sup>Adv</sup> ἀναπλώ οντι, <sup>D</sup> PräAkt σὺ<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄρσενα<sup>AdjA</sup> παῖδα τέ κηται,  
fern hinauf segelnd, du aber männlichen gebären mögest,
- [906] πέμπε μιν<sup>A</sup> ἡβή σαντα<sup>A</sup> ΑorAkt Πε λασγίδος<sup>AdjG</sup> ἔνδον<sup>Adv</sup> ίωλκο<sup>ū</sup>  
sende ihn erwachsen geworden des innen
- [907] πατρί τ'<sup>Pt</sup> ἐμῷ<sup>AdjD</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μητρὶ δύης ἄκος, ἦν<sup>Kon</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> τούς<sup>A</sup> γε<sup>Pt</sup>  
und meinem auch wenn doch diese ja
- [908] τέτμη ἐτι<sup>Adv</sup> ζώ οντας, <sup>A</sup> PräAkt τν<sup>Kon</sup> ἄνδιχα<sup>Adv</sup> τοῖο<sup>G</sup> πράκτος  
antreffen möge noch lebend, damit zweifach deines
- [909] σφοῖσιν<sup>D</sup> πορσύ νωνται ἐ φέστιοι<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μεγάροισιν.<sup>'</sup>  
den Ihrigen ordnen mögen herd ansässige in
- [910] ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐ βαιν' ἐπι<sup>Prp</sup> νῆα παροίτατος<sup>AdjSupN</sup> ὥς<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλοι<sup>AdjN</sup>  
so, auch ging zu vorderster so aber auch andere
- [911] βαῖνον ἀριστῆ ες· λάζοντο δε<sup>Pt</sup> χερσὶν ἐρετμὰ  
gingen nahmen sich aber

[912] ἐνσχερὼ<sup>Adv</sup> ἔζόμε<sup>N</sup> νοι<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> πρυ<sup>M</sup> μηνησια<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup> σφισιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Ἀργος<sup>A</sup>  
dicht bei sitzend. aber ihnen Argos

[913] λύσεν ὑπὲκ<sup>Prp</sup> πέτρης ἀλιμυρέος.<sup>AdjG</sup> ἔνθε<sup>Adv</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup>  
löste unter weg salz bespülten. da ja ihnen ja

[914] κόπτον ὕδωρ δολιχῆσιν<sup>AdjD</sup> ἐπικρατέω<sup>Adv</sup> ἐλάτησιν.<sup>A</sup>  
schlugen langen mit Stärke

[915] ἐσπέριοι<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ορφήος<sup>A</sup> ἐφημοσύνησιν<sup>A</sup> ἔκελσαν<sup>A</sup>  
am Abend aber φöhne setzten an

[916] νῆσον ἐς<sup>Prp</sup> Ἡλέκτρης Ἄτλαντίδος, ὅφρα<sup>Kon</sup> δα<sup>A</sup> ἐντεξ<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
zu Hellektris Atlantid os damit erfahren habend

[917] ἀρρώτους<sup>AdjA</sup> ἀγανήσιοι<sup>AdjD</sup> τε λεσφορίησι θέμιστας<sup>A</sup>  
unaussprechliche mit milden

[918] σωάτειροι<sup>AdjKmpN</sup> κρυόεσσαν<sup>AdjA</sup> ὑπεὶρ<sup>Prp</sup> ἄλλα ναυτίλοιντο.<sup>A</sup>  
sicherer kalte über würden segeln.

[919] τῶν<sup>ArtG</sup> μὲν<sup>Pt</sup> εἴτε<sup>Adv</sup> οὐ<sup>Pt</sup> προτέρω<sup>AdvKmp</sup> μυθίσομαι· ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὴ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
davon zwar noch nicht weiter werde erzählen. aber auch selbst

[920] νῆσος ὁμῶς<sup>Adv</sup> κεχάριτο καὶ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λάχον ὅργια κεῖνα<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
ebenso möchte sich freuen auch die erhielten jene

[921] δαίμονες ἐνναέται, τὰ<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> θέμις ἄμμιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀείδειν.<sup>A</sup>  
die zwar nicht uns zu besingen.

[922] κεῖθεν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> εἰρεσίη Μέλανος<sup>AdjG</sup> διὰ<sup>Prp</sup> βένθεα πόντου<sup>A</sup>  
von dort aber schwarzen durch

[923] ιέμενοι<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> τῇ<sup>ArtD</sup> μὲν<sup>Pt</sup> θρηκῶν χθόνα, τῇ<sup>ArtD</sup> δέ<sup>Pt</sup> περαίην<sup>AdjA</sup>  
strebend der einen zwar der anderen aber jenseitige

[924] ἵμβρον ἔχον καθύπερθε.<sup>Adv</sup> νέον<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἡελίοιο<sup>A</sup>  
führten oberhalb soeben ja zwar

[925] δυομένου<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub> Χερόνησον ἐπι<sup>Prp</sup> προύχουσαν<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἤκουτο.<sup>A</sup>  
untergehend seiender zu vorragend seiende kamen an.

[926] ἔνθα<sup>Adv</sup> σφιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> λαψηρὸς<sup>AdjN</sup> ἄη νότος, ιστία δέ<sup>Pt</sup> οὔρω<sup>A</sup>  
dort ihnen rasch wehte aber

[927] στησάμενοι<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> κούρης Αθαμαντίδος<sup>AdjG</sup> αἰπᾶ<sup>AdjA</sup> ὥξεθρα<sup>A</sup>  
aufgestellt habend athamanischen steile

- [928] εἰσέβαλον· πέλαγος δὲ Pt τὸ ArtN μὲν Pt καθύπερθε Adv λέ λειπτο  
warfen hinein· aber das zwar oben war verlassen
- [929] ἦρι, Adv τὸ ArtN δ' Pt ἐννύχιοι AdjN Ροι τειάδος AdjG ἐνδοθεν Adv ἀκτῆς  
am Morgen, das aber nächtlich roitäischen von innen
- [930] μέτρεον, Ἰδαιής AdjA ἐπὶ Prp δεξιὰ AdjA γαῖαν ἔχοντες. N PräAkt  
maßten sie, idaiische zu rechte haltend.
- [931] Δαρδανίης AdjA δὲ Pt λιπόντες N AorSAkt ἐπιπροσέβαλλον Ἀβύδω,  
dardanische aber verlassend griffen näher an
- [932] Περκώτην δ' Pt ἐπὶ Prp τῇ D Pr καὶ Kon Ἀβαρνίδος ἡμαθόεσσαν AdjA  
aber zu der auch sandige
- [933] ἡιόνα ζαθέης AdjA τε Pt παρήμειθον Πιτύειαν.  
heilige und zogen vorüber
- [934] καὶ Kon δὴ Pt τοῖς D Pr γ' Pt ἐπὶ Prp νυκτὶ διάνδιχα Adv νηὸς Ιούστης G PräAkt  
und ja ihnen ja bei zweigeteilt gehend
- [935] δίνη πορφύροντα<sup>A</sup> PräAkt διήνυσαν Ελλήσποντον.  
purpurn wogend vollendeten sie
- [936] ἔστι δὲ Pt τις N Pr αἱ πεῖα AdjN Προποντίδος ἐνδοθεν Adv νῆσος  
ist aber eine steil drinnen
- [937] τυτθὸν<sup>Adv</sup> ἀπὸ Prp Φρυγίης AdjG πολυληίου AdjG ἡπείροιο  
ein wenig von phrygischen getreide reichen
- [938] εἰς Prp ἄλα κεκλιμένη, N PerM/P ὅσσον<sup>A</sup> Pr τε Pt ἐπιμύρεται ισθμὸς  
in geneigt seiend, so weit ja sich benetzt
- [939] χέρσω ἐπιπρονήγης AdjN καταειμένος. N PerM/P ἐν Prp δὲ Pt οἱ D Pr ἀκταὶ  
vornüber geneigt hin gelagert· in aber ihr
- [940] ἀμφίδυμοι, AdjN κεῖνται δ' Pt ὑπὲρ Prp ὕδατος Αἰσθίποιο.  
beiderseits liegend, liegen aber über
- [941] Ἄρκτων μιν<sup>A</sup> Pr καλέουσιν ὅρος περιναιετάοντες. N PräAkt  
es nennen rings um wohnend·
- [942] καὶ Kon τὸ ArtN μὲν Pt ὑβρισταῖς AdjN τε Pt καὶ Kon ἄγριοι AdjN ἐνναίουσιν  
und das zwar übermütige und auch wilde wohnen darin
- [943] Γηγενέες, μέγα Adv θαῦμα περικτίονεσσιν οἶδέσθαι.  
groß zu sehen.

- [944] ἔξ<sup>Adj</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐκάστω<sup>AdjD</sup> χεῖρες ὑπέρβιοι<sup>AdjN</sup> ἡερέ<sup>N</sup> θονται,  
sechs denn jedem über mächtig werden bewegt,
- [945] αἱ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> στιβαρῶν<sup>AdjG</sup> ὥμων δύο<sup>Adj</sup> ταὶ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὑπὲνερθεν<sup>Adv</sup>  
die zwar von kräftigen zwei, die aber darunter
- [946] τέσσαρες<sup>Adj</sup> αἰνοτάτησιν<sup>AdjSupD</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> πλευρῆς ἀραρουῖαι.<sup>N</sup> PerM/P  
vier mit schrecklichsten auf angefügt seiend.
- [947] ισθμὸν δ'<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> πεδίον τε<sup>Pt</sup> Δολίονες ἀμφενέμοντο  
aber wieder und be wohnten rings
- [948] ἀνέρες· ἐν<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἡρως Λιγνήιος<sup>AdjG</sup> υἱὸς ἄνασσεν  
in aber des Lineus herrschte
- [949] Κύζικος, δὸν<sup>A</sup> κούρη δίου<sup>AdjG</sup> τέκεν Εὔσώροιο  
den des göttlichen gebar
- [950] Αἰνήτη. τοὺς<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐτὶ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔκπαγλοι<sup>AdjN</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐόντες<sup>N</sup> PräAkt  
jene aber nicht auch sehr furchtbare doch seiend
- [951] Γηγενέες σύνοντο, Ποσειδάωνος ἀρωγῇ·  
schädigten sie,
- [952] τοῦ<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εἰσαν τὰ<sup>ArtN</sup> πρῶτα<sup>AdjNSup</sup> Δολίονες ἐκγεγάῶτες<sup>N</sup> PerAkt  
dessen denn waren die ersten entsprungen seiend.
- [953] ἐνθαδέν Άργω προύτυψεν ἐπειγομένη<sup>N</sup> PräM/P ἀνέμοισιν  
dort stieß vor sich beeilend
- [954] Θρηικοῖοις, AdjD Καλὸς<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λιμὴν ὑπέδεκτο θέουσαν.<sup>A</sup> PräAkt  
thrakischen, schöner aber nahm auf laufend.
- [955] κεῖσε<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εύναίης δλίγον<sup>AdjA</sup> λέθον ἐκλύσαντες<sup>N</sup> AorAkt  
dorthin auch kleinen gelöst habend
- [956] Τίφυος ἐννεσίησιν ὑπὸ<sup>Prp</sup> κρήνη<sup>N</sup> ἐλίποντο,  
unter blieben sie,
- [957] κρήνη ὑπὸ<sup>Prp</sup> Άρτακίη· ἔτερον<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔλον, ὅστις<sup>N</sup> ήρήει,  
bei anderen aber nahmen, welcher war angepasst,
- [958] βριθύν·<sup>AdjA</sup> ἀτὰρ<sup>Kon</sup> κεῖνόν<sup>A</sup> γε<sup>Pt</sup> θεοπροπίαις Ἐκάτοιο  
schwer- aber jenen ja
- [959] Νηλεῖδαι μετόπισθεν<sup>Adv</sup> ἱάονες ἴδρυσαντο  
später richteten ein

- [960] ἵερον,  $\dot{\eta}^N_{Pr}$  θέμις  $\dot{\eta}^N_{Adv}$  ἦεν,  $\dot{\eta}^N_{AdjG}$  ἐν  $Prp$  άθήνης.  
welches war, der Iasonischen in
- [961] τοὺς  $A^A_{Pr}$  δ'  $Pt$  ἄμυδις  $Adv$  φιλότητι Δολίονες  $\dot{\eta}^N_{Kon}$  καὶ  $Kon$  αὐτὸς  $N_{Pr}$   
sie aber zusammen und auch selbst
- [962] Κύζικος ἀντίσαντες  $AorAkt$  ὅτε  $Kon$  στόλον  $\dot{\eta}^N_{Kon}$  γε  $\dot{\eta}^N_{Adv}$   
entgegen gehend als und
- [963] ἔκλυον,  $\dot{\eta}^N_{Pr}$  εἶεν,  $\dot{\eta}^N_{Adv}$  υξείνως  $Adv$  ἀρέσαντο,  
hörten, welche auch immer wären, gastfreudlich waren zufrieden,
- [964] καὶ  $Kon$  σφεας  $A^A_{Pr}$  εἰρεσίῃ πέπιθον προτέρωσε  $AdvKmp$  κιόντας  $A^A_{AorSAkt}$   
und sie überredeten weiter vorwärts gehend seiend
- [965] ἄστεος  $Prp$  λιμένι πρυμνήσια νηδος ἀνάψαι,  
in fest zu machen,
- [966] ἐνθ'  $Adv$  οὗ  $N_{Pr}$  γ'  $Pt$  Ἐκβασίω  $AdjD$  βωμὸν θέσαν Ἀπόλλωνι  
dort die ja Embasi schen setzten
- [967] εἰσάμενοι  $AorMed$  παρὰ  $Prp$  θῖνα, θυηπολίης τ'  $Pt$  ἐμελοντο.  
gesetzt habend bei und kümmerten sich.
- [968] δῶκεν  $O^Pt$  αὐτὸς  $N_{Pr}$  ἄναξ λαρῶν  $AdjA$  μέθυ δευομένοισιν  $D_{Präm/P}$   
gab aber selbst liebliches Mangel habenden
- [969] μῆλά θ'  $Pt$  ὁμοῦ  $Adv$  δὴ  $Pt$  γάρ  $Pt$  οἱ  $D_{Pr}$  ἔην φάτις, εὗτ'  $Kon$  ἀν  $Pt$  ὕκωνται  
und zugleich ja denn ihm war wenn wohl ankommen mögen
- [970] ἀνδρῶν ἡρώων θεῖος  $AdjN$  στόλος, αὐτίκα  $Adv$  τόν  $A_{Pr}$  γε  $Pt$   
göttlicher sogleich den ja
- [971] μείλιχον  $AdjA$  ἀντιάαν, μηδὲ  $Kon$  πτολέμοιο μέλεσθαι.  
milde und nicht am Herzen liegen.
- [972] ἴσον  $AdjA$  που  $Pt$  κάκείνῳ  $KonD_{Pr}$  ἐπισταχύεσκον ίουλοι,  
gleich wohl und jenem sprossen nach
- [973] οὐδέ  $Kon$  νῦ  $Pt$  πω  $Pt$  παίδεσσιν ἀγαλλόμενος  $N_{Präm/P}$  μεμόρητο.  
und nicht nun noch sich freuend war eingedenk-
- [974] ἀλλ'  $Kon$  ἔτι  $Adv$  οἱ  $D_{Pr}$  κατὰ  $Prp$  δῶματ' ἀκριτας  $AdjN$  ἦεν ἄκοιτις  
aber noch ihm in un befleckt war
- [975] ὥδινων, Μέροπος Περκωσίου  $AdjG$  ἐκγεγαυῖα,  $N_{PerAkt}$   
perkotischer entsprossen seiend,

- [976] Κλείτη ἐ|υπλόκα|μος, AdjN τὴν<sup>A</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> νέον<sup>Adv</sup> ἔξετι<sup>Adv</sup> πατρὸς  
schön gelockt, die zwar kürzlich seit
- [977] θεσπεσί|οις<sup>AdjD</sup> ἔδ|νοισιν ἀ|νήγαγεν ἀντιπέ|ροθεν.<sup>Adv</sup>  
mit wunder baren führte herauf von jenseits.
- [978] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὥς<sup>Adv</sup> θάλα|μόν τε<sup>Pt</sup> λι|πῶν<sup>N</sup> AorSAkt καὶ<sup>Kon</sup> δέμνια|νύμφης  
aber auch dennoch und verlassend und δέμνια νύμφης
- [979] τοῖς<sup>D</sup> Pr μέτα<sup>Prp</sup> δαῖτ' ἀλέ|γυνε, βά|λεν δ<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> δείματα |θυμοῦ.  
jenen mit bereitete, warf aber von δείμαta θymou.
- [980] ἀλλή|λους<sup>A</sup> Pr δ<sup>Pt</sup> ἐρέ|εινον ἀ|μοιβαδίς<sup>Adv</sup> ἥτοι<sup>Pt</sup> ὁ<sup>N</sup> Pr μέν<sup>Pt</sup> σφεων<sup>G</sup> Pr  
einander aber fragten abwechselnd freilich der zwar der Ihrigen
- [981] πεύθετο |ναυτιλίης ἄνυσιν, Πελί|αο τ'<sup>Pt</sup> ἐ|φετμάς·  
erkundigte sich und
- [982] οἱ<sup>N</sup> Pr δε<sup>Pt</sup> περικτί|ων πόλι|ας καὶ<sup>Kon</sup> κόλπον ἄ|παντα<sup>AdjA</sup>  
die aber und ganzen
- [983] εὔρει|ης<sup>AdjG</sup> πεύ|θοντο Προ|ποντίδος· οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐ|πιπρὸ<sup>Adv</sup>  
der weiten erkundigten sich nicht zwar weiter hin
- [984] ἡεί|δει κατα|λέξαι ἐ|ελδομέ|νοισι<sup>D</sup> PrāM/P δα|ῆναι.  
wusste zu erzählen begehrenden zu lernen.
- [985] ἡοῖ δ<sup>Pt</sup> εἰσανέ|βαν μέγα<sup>AdjA</sup> Δίνδυμον, ὅφρα<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτοὶ<sup>N</sup> Pr  
aber stiegen hinauf großen damit auch sie selbst
- [986] θηῆ|σαιντο πό|ρους κεί|νης<sup>G</sup> Pr ἀλός· ἐκ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> τοὶ<sup>D</sup> Pr γε<sup>Pt</sup>  
schauen möchten jener aus aber ja ihnen eben
- [987] νῆα Xυτοῦ<sup>AdjG</sup> λιμέ|νος προτέ|ρω AdvKmp ἐ|ξήλασαν ὅρμον·  
des Chy whole vor trieben hinaus
- [988] ἡδε<sup>N</sup> Pr δ<sup>Pt</sup> ἵ|ησον<sup>ή</sup> AdjN πέφα|ται ὀδός, ἥνπερ<sup>A</sup> Pr ἐ|βησαν.  
diese aber Iasonische ist offenbar welche eben gingen.
- [989] Γηγενέ|ες δ<sup>Pt</sup> ἐτέ|ρωθεν<sup>Adv</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> οὐρεος |ἀί|ξαντες<sup>N</sup> AorSAkt  
aber von der anderen Seite von hervorge sprung
- [990] φράξαν ἀ|πειρεσί|οιο<sup>AdjG</sup> Xυτοῦ<sup>AdjG</sup> στόμα|νειόθι<sup>Adv</sup> πέτρης  
verriegelten un endlichen des Chy whole unten
- [991] πόντιον, AdjA οἴά<sup>A</sup> Pr τε<sup>Pt</sup> θῆρα λο|χώμενοι<sup>N</sup> PrāM/P ἔνδον<sup>Adv</sup> ἐ|όντα.<sup>A</sup> PrāAkt  
Meer passage, wie auch auf der Lauer liegend innen seiend.

- [992] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐθὶ<sup>Adv</sup> λέιπετο σὺν<sup>Prp</sup> ἀνδράσιν ὥπλοτέ<sup>AdjD</sup> ροισιν  
aber denn am Ort war zurück gelassen mit jüngeren
- [993] Ἡρακλέ<sup>ης</sup>, δὲ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δή<sup>Pt</sup> σφι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> παλίντονον<sup>AdjA</sup> αἴψα<sup>Adv</sup> τανύσσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
der ja ihnen rück gespanntes sogleich gespannt habend
- [994] τόξον ἐπασσυτέ<sup>AdjAKmp</sup> πέλασε χθονί· τοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτοὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
immer dichter brachte nahe die aber auch selbst
- [995] πέτρας ἀμφιρρῶγας<sup>AdjA</sup> ἀερτάζοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἔβαλλον.  
zwei spaltige empor hebend warfen.
- [996] δὴ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> που<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κεῖνα<sup>KonA</sup><sub>Pr</sub> θεὰ<sup>Pr</sup> τρέφεν αἰνὰ<sup>AdjA</sup> πέλωρα  
ja denn wohl und jene ernährte schreckliche
- [997] Ἡρη, Ζηνὸς ἄκοιτις, ἀέθλιον<sup>AdjA</sup> Ἡρα κλῆι.  
als Kampf aufgabe
- [998] σὺν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὄλλοι<sup>AdjN</sup> δῆθεν<sup>Pt</sup> ὑπότροποι<sup>AdjN</sup> ἀντιώντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
mit aber auch die anderen angeblich zurück kehrend entgegen gehend,
- [999] πρίν<sup>Kon</sup> περ<sup>Pt</sup> ἀνελθέμεναι σκοπεῖν, ἤπιοντο φόνοι  
ehe doch hinauf zu gehen begannen sich
- [1000] γηγενέων ἡρωες ἄρχοι, ἡμὲν<sup>Kon</sup> ὅιστοις  
kriegs mutig, sowohl
- [1001] ἡδὲ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐγχείησι δεδεγμένοι, <sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> εισόκε<sup>Kon</sup> πάντας<sup>AdjA</sup>  
und auch empfangen habend, bis alle
- [1002] ἀντιβίην<sup>Adv</sup> ἀσπερχές<sup>Adv</sup> ὀρινομένους<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> ἔδαιξαν.  
wider Gewalt un ablässig an stürmende zerrissen.
- [1003] ὡς<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> δούρατα μακρὰ<sup>AdjA</sup> νέον<sup>Adv</sup> πελέκεσσι τυπέντα<sup>A</sup><sub>AorSPas</sub>  
wie aber wann immer lange frisch geschlagen worden
- [1004] ὑλοτόμοι στοιχηδὸν<sup>Adv</sup> ἐπί<sup>Prp</sup> ὥημινι βάλωσιν,  
der Reihe nach auf legen mögen,
- [1005] ὅφρα<sup>Kon</sup> νοτισθέντα<sup>A</sup><sub>AorPas</sub> κρατεροὺς<sup>AdjA</sup> ἀνεχοίατο γόμφους·  
damit befeuchtet worden starke hielten stand
- [1006] ὡς<sup>Adv</sup> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> ξυνοχῇ λιμένοις πολιοῖο<sup>AdjG</sup> τέταντο  
so sie in grau schimmernden waren gespannt
- [1007] ἔξείης, <sup>Adv</sup> ἄλλοι<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ἀλμυρὸν<sup>AdjA</sup> ἀθρόοι<sup>AdjN</sup> ὕδωρ  
der Reihe nach, andere zwar in salziges zusammen

- [1008] δύπτοντες<sup>N</sup> PräAkt κεφαλὰς καὶ<sup>Kon</sup> στήθεα, γυῖα δέ<sup>Pt</sup> ὑπερθεν<sup>Adv</sup>  
tauchend und aber oben
- [1009] χέρσω τεινάμενοι<sup>N</sup> PräM/P τοὶ<sup>N</sup> Pr δέ<sup>Pt</sup> ἔμπαλιν, Adv αἰγιαλοῖο  
streckend seiend jene aber wiederum,
- [1010] κράστα μὲν<sup>Pt</sup> ψαμάθοισι, πόδας δέ<sup>Pt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> βένθος ἔρειδον,  
zwar und aber in stemmten,
- [1011] ἄμφω<sup>DuA</sup> Pr ἄμφι<sup>Adv</sup> οἱώνοισι καὶ<sup>Kon</sup> ιχθύσι Κύρμα γε νέσθαι.  
beide zugleich und zu werden.
- [1012] ἥρωες δέ<sup>Pt</sup>, ὅτε<sup>Kon</sup> δή<sup>Pt</sup> σφιν<sup>D</sup> Pr ἀταρβῆς<sup>AdjN</sup> ἐπλετ' ἄεθλος,  
aber ,als ja ihnen furcht los wurde
- [1013] δὴ<sup>Pt</sup> τότε<sup>Adv</sup> πείσματα νηὸς ἐπι<sup>Prp</sup> πνοιῆς ἀνέμοιο  
ja dann bei
- [1014] λυσάμενοι<sup>N</sup> AorMed προτέρωσε<sup>AdvKmp</sup> διέξ<sup>Adv</sup> ἀλὸς οἴδμα νέοντο.  
gelöst habend weiter vorwärts hindurch gingen.
- [1015] ἦν<sup>Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἔθεεν λαίφεσσι πανήμερος<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ιούσης<sup>G</sup> PräAkt  
sie aber lief den ganzen Tag nicht zwar ziehender
- [1016] νυκτὸς ἔτι<sup>Adv</sup> ὥπη μένεν ἔμπεδον, Adja ἀλλὰ<sup>Kon</sup> θύελλαι  
noch blieb standhaft, sondern
- [1017] ἀντίατι AdjN ἀρπάγδην<sup>Adv</sup> ὅπισω<sup>Adv</sup> φέρον, ὕφροι<sup>Kon</sup> ἐπέλασσαν  
entgegen stehende raubend rückwärts trugen, bis trieben hin an
- [1018] αὖτις<sup>Adv</sup> ἐυξείνοισι<sup>AdjD</sup> Δολίοσιν ἐκ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἔβησαν  
wieder gast freundlichen aus aber ja gingen
- [1019] αὐτονυχίᾳ<sup>Adv</sup> ἱερῷ<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> φατίζεται ἡδη<sup>N</sup> Pr ἔτι<sup>Adv</sup> πέτρη,  
selb nächtlich. heilig aber es wird gesagt diese noch
- [1020] ἦν<sup>D</sup> Pr πέρι<sup>Prp</sup> πείσματα νηὸς ἐπεσύμενοι<sup>N</sup> AorM/P ἔβάλοντο.  
bei welcher herum herbei geeilt seiend warfen sich.
- [1021] οὐδέ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> Pr αὐτήν<sup>A</sup> Pr νῆσον ἐπιφραδέως<sup>Adv</sup> ἐνόησεν  
und nicht jemand sie aufmerksam bemerkte
- [1022] ἔμμεναι· οὐδέ<sup>Kon</sup> ὑπό<sup>Prp</sup> νυκτὶ Δολίονες ἄψ<sup>Adv</sup> ἀνιόντας<sup>A</sup> PräAkt  
zu sein. und nicht unter wieder hinauf steigende
- [1023] ἤρωας νημερτὲς<sup>Adv</sup> ἐπήισαν· ἀλλά<sup>Kon</sup> που<sup>Pt</sup> ἀνδρῶν  
genau nahmen wahr sondern wohl

- [1024] Μακριές ων<sup>AdjG</sup> εἴσαντο Πελασγικὸν<sup>AdjA</sup> ἄρεα κέλσαι.  
der Makrier meinten pelasgisches gelenkt zu haben.
- [1025] τῶ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τεύχεα δύντες<sup>N</sup> ΑorAkt ἐπὶ<sup>Prp</sup> σφίσι<sup>D</sup> Pr χεῖρας ἀειραν.  
daher auch anlegend habend gegen sie selbst erhoben.
- [1026] σὺν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἔλασαν μελίας τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀσπίδας ἀλλήλοισιν<sup>D</sup> Pr  
mit aber schwangen und auch einander
- [1027] ὀξείη<sup>AdjD</sup> ἵκε λοι<sup>AdjN</sup> ῥιπῇ πυρός, ἦ<sup>N</sup> Pr τ'<sup>Pt</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup> θάμνοις  
scharfen gleich die auch in
- [1028] αὐαλέοισι<sup>AdjD</sup> πεσοῦσα<sup>N</sup> ΑorSAkt κορύσσεται· ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κυδοιμός,  
dürren gefallen seiend rauscht· in aber
- [1029] δεινός<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> ζαμενής<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> Δολιονίω<sup>AdjD</sup> πέσε δήμῳ.  
schrecklich und übermächtig und dolionischen fiel
- [1030] οὐδὲ<sup>Pt</sup> ὅγε<sup>N</sup> Pr δηλοτῆτος ὑπὲρ<sup>Prp</sup> μόρον αὖτις<sup>Adv</sup> ξμελλεν  
auch nicht er eben über wieder sollte
- [1031] οἴκαδε<sup>Adv</sup> νυμφιδίους<sup>AdjA</sup> θαλάμους καὶ<sup>Kon</sup> λέκτρον ἵκεσθαι.  
heim Braut Gemächer und zu erreichen.
- [1032] ἀλλά<sup>Kon</sup> μν<sup>A</sup> Pr Αἰσονίδης τε τραμμένον<sup>A</sup> PerM/P ἰθὺς<sup>Adv</sup> ἐοῖο<sup>G</sup> Pr  
aber ihn gewandt direkt seines Eigenen
- [1033] πλῆξεν ἐπαίξας<sup>N</sup> ΑorSAkt στῆθος μέσον, ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δουρὶ<sup>N</sup>  
schlug herzu sprung habend mittlere, um aber
- [1034] ὁστέον ἐρραίσθη· ὁ<sup>N</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup> ψαμάθοισιν ἐλυσθεὶς<sup>N</sup> ΑorSPas  
wurde zerschmettert· der aber in gelöst worden
- [1035] μοῖραν ἀνέπλησεν. τὴν<sup>A</sup> Pr γὰρ<sup>Pt</sup> θέμις οὔποτε<sup>Adv</sup> ἀλύξαι  
erfüllte. dies denn niemals entgehen
- [1036] θνητοῖσιν<sup>AdjD</sup> πάντη<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> περὶ<sup>Prp</sup> μέγα<sup>AdjA</sup> πέπταται ἔρκος.  
den Sterblichen· überall aber rings weit ist ausgebreitet
- [1037] ὡς<sup>Adv</sup> τὸν<sup>A</sup> Pr ὁιόμενόν<sup>A</sup> PräM/P που<sup>Pt</sup> ἀδευκέος<sup>AdjG</sup> ἔκτοθεν<sup>Adv</sup> ἄτης  
so den meinend wohl des unerfreulichen außerhalb
- [1038] εἶναι ἀριστήων<sup>AdjG</sup> αὐτῇ<sup>D</sup> Pr ὑπὸ<sup>Prp</sup> νυκτὶ πέδησεν  
zu sein der Besten selbst unter fesselte
- [1039] μαρνάμενον<sup>A</sup> PräM/P κείνοισιν<sup>D</sup> Pr πολεῖς<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐπαρηγόνες ἄλλοι<sup>AdjN</sup>  
kämpfend jenen· viele aber andere

- [1040] ἔκταθεν· Ήρακλέ<sup>ης</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐνήρατο Τηλε<sup>|</sup>κλῆα  
wurden getötet. zwar erlegte
- [1041] ἡδὲ<sup>Kon</sup> Μεγαβρόν<sup>|</sup>την· Σφόδριν δ'<sup>Pt</sup> ἐνάριξεν Ἀκαστος·  
und auch aber erlegte
- [1042] Πηλεὺς δὲ<sup>Pt</sup> Ζέλυν εἴλεν ἀρηίθο<sup>ón</sup><sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> Γέφυρον.  
aber nahm kriegs mutigen und
- [1043] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐνμελή<sup>ης</sup><sup>AdjG</sup> Τελαμών<sup>|</sup>Βασιλῆα κατέκτα.  
aber speer geübte tötete.
- [1044] Ἰδας δ'<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> Προμέα, Κλυτίος δ'<sup>Pt</sup> Ὑάκινθον ἐπεφνεν,  
aber wieder aber erschlug,
- [1045] Τυνδαρίδαι δ'<sup>Pt</sup> ἄμφω<sup>DuN</sup><sub>Pr</sub> Μεγαλοσάκεα Φλογίον τε.<sup>Pt</sup>  
aber beide und.
- [1046] Οἰνεύδης δ'<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τοῖσιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ξέλεν θρασὸν<sup>AdjA</sup> ἵτυμονῆα  
aber zu jenen erlegte kühnen
- [1047] ἡδὲ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἀρτακέα, πρόμον ἀνδρῶν· οὓς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔτι<sup>Adv</sup> πάντας<sup>AdjA</sup>  
und auch auch welche noch alle
- [1048] ἐνναέται τιμαῖς ἥρωιστ<sup>AdjD</sup> κυδαίνουσιν.  
heroischen ehren.
- [1049] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἄλλοι<sup>AdjN</sup> εἰ<sup>ξαντες</sup><sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ὑπέτρεσαν, ἡύτε<sup>Kon</sup> κίρκους  
die aber anderen weichend ließen zurück, gleichwie
- [1050] ὡκυπέτας<sup>AdjA</sup> ἀγέληδὸν<sup>Adv</sup> ὑποτρέσσωσι πέλειαι.  
schnell fliegende scharenweise zurück fliehen
- [1051] ἐξ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πύλας ὁμάδω πέσον ἀθρόοι<sup>AdjN</sup> αἷψα<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὐτῆς<sup>Adv</sup>  
in aber stürzten versammelt. sogleich aber selbst
- [1052] πλήτο πόλις στονόεντος<sup>AdjG</sup> ὑποτροπή πολέμοιο.  
füllte sich klagenden
- [1053] ἡῶθεν<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὀλόην<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀμήχανον<sup>AdjA</sup> εἰσενόησαν  
bei Morgengrauen aber verderbliche und ratlose erkannten
- [1054] ἀμπλακίην ἄμφω<sup>DuA</sup><sub>Pr</sub> στυγερὸν<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄχος εἴλεν ἴδοντας<sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub>  
beide verhassten aber ergriff gesehen habende
- [1055] ἥρωας Μινύας<sup>AdjA</sup> Αἰνήιον<sup>AdjA</sup> υῖα πάροιθεν<sup>Adv</sup>  
minische aineischen vorn

- [1056] Κύζικον ἐν<sup>Prp</sup> κονίησι καὶ<sup>Kon</sup> αἴματι πεπιτη|ῶτα. <sup>A</sup><sub>PerAkt</sub>  
in und gefallen seiend.
- [1057] ἡματα δὲ<sup>Pt</sup> τρία<sup>AdjA</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> γό|ων, <sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τί|λοντό τε<sup>Pt</sup> χαίτας  
aber drei alle klagend, rupften und
- [1058] αὐτοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὁ|μῶς<sup>Adv</sup> λα|οί τε<sup>Pt</sup> Δο|λίονες. αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἔ|πειτα<sup>Adv</sup>  
selbst gleichermaßen und aber danach
- [1059] τρὶς<sup>Adv</sup> περὶ<sup>Prp</sup> χαλκείοις<sup>AdjD</sup> σὺν<sup>Prp</sup> τεύχεσι δινη|θέντες <sup>N</sup><sub>AorPas</sub>  
dreimal um ehenen mit herum gewirbelt worden
- [1060] τύμβῳ ἐ|νεκτερέ|ιξαν, ἐ|πειρό|σαντό τ'<sup>Pt</sup> ἀ|έθλων,  
bestatteten rituell, versuchten und
- [1061] ἥ|η<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θέμις, ἅμ<sup>Prp</sup> πεδί|ον λει|μώνιον, <sup>AdjA</sup> ἔνθ<sup>Adv</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> περ<sup>Pt</sup>  
welche auf wiesenreiche, wo noch jetzt eben
- [1062] ἀγκέχυ|ται τόδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σῆμα καὶ<sup>Kon</sup> ὄψιγό|νοισιν<sup>AdjD</sup> ἵ|δεσθαι.  
ist aufgeschüttet dieses auch den Spätgeborenen zu sehen.
- [1063] οὐδὲ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> ἄλο|χος Κλεί|τη φθιμέ|νοιο<sup>G</sup><sub>PerM/P</sub> λέ|λειπτο  
auch nicht zwar auch nicht des Verstorbenen war verblieben
- [1064] οὗ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πόσι|ος μετό|πισθε<sup>Adv</sup> κα|κῷ δὲ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> κύντερον<sup>AdjAKmp</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup>  
dessen späterhin. aber dazu schlimmeres anderes
- [1065] ἤνυσεν, ἀψαμέ|νη<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> βρόχον |αύχενι. τὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐταὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
vollbrachte, angefasst habend die aber auch selbst
- [1066] νύμφαι ἀ|ποφθιμέ|νην<sup>A</sup><sub>AorM/P</sub> ἀλ|σηίδες<sup>AdjN</sup> ὠδύ|ραντο·  
verstorben seiende waldige beklagten.
- [1067] καὶ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀ|πὸ<sup>Prp</sup> βλεφά|ρων ὅσα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δάκρυα |χεῦαν ἔ|ραζε, <sup>Adv</sup>  
und ihr von so viel wie gossen zu Boden,
- [1068] πάντα<sup>AdjA</sup> τά<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> κρή|νην τεῦ|ξαν θεαί, ἦν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καλέ|ουσιν  
alle die ja machten die nennen
- [1069] Κλείτην, δυστή|νοιο<sup>AdjG</sup> πε|ρικλεές<sup>AdjA</sup> οὔνομα| νύμφης.  
der Unglücklichen berühmten
- [1070] αἰνότα|τον<sup>AdjNSup</sup> δὴ<sup>Pt</sup> κεῖνο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Δο|λιονί|ησι<sup>AdjD</sup> γυ|ναιξὶν  
schrecklichstes ja jenes den dolionischen
- [1071] ἀνδράσι τ'<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> Διὸς ἥμαρ ἐ|πίλυθεν· οὐδὲ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
und von kam heran· auch nicht denn ihrer

- [1072] ἔτλη τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πάσασαθαι ἐδητύος, οὐδ'<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δηρὸν<sup>Adv</sup>  
wagte jemand zu essen auch nicht über lange
- [1073] ἔξ<sup>Prp</sup> ἀχέων ἔργοιο μυληφάτου<sup>AdjG</sup> ἔμνωοντο·  
aus der Mühle bedachten sich.
- [1074] ἀλλά<sup>Kon</sup> αὕτως<sup>Adv</sup> ἄφλεκτα<sup>AdjA</sup> διαζώεσκον ἐδοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
aber ebenso ungekochte lebten dahin essend.
- [1075] ἐνθά<sup>Adv</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> νῦν, Adv εὗτ<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> σφιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐτήσια<sup>AdjA</sup> χύτλα χέωνται  
da noch jetzt, wenn wohl ihnen jährliche gießen sie
- [1076] Κύζικον ἐνναίοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἱάονες, ἔμπεδον<sup>Adv</sup> αἰεὶ<sup>Adv</sup>  
wohnend fest immer
- [1077] πανδῆμοιο<sup>AdjG</sup> μύλης πελάνους ἐπαλετρεύουσιν.  
des gesamten Volkes verrichten.
- [1078] ἐκ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τόθεν<sup>Adv</sup> τρηχεῖαι<sup>AdjN</sup> ἀνηρέθησαν ἄελλαι  
von aber dorther rauhe wurden erhoben
- [1079] ἤμαθ' ὁμοῦ<sup>Adv</sup> νύκτας τε<sup>Pt</sup> δυώδεκα, Adj τοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> καταῦθι<sup>Adv</sup>  
zusammen und zwölf, diese aber am Ort
- [1080] ναυτίλαεσθαι ἔρυκον. ἐπιπλομένη<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐνι<sup>Prp</sup> νυκτί<sup>I</sup>  
zu segeln hielten auf. herein kommend seiender aber in
- [1081] ὥλλοι<sup>AdjN</sup> μέν<sup>Pt</sup> ὥρα<sup>Pt</sup> πάρος<sup>Adv</sup> δεδμημένοι<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> εύνάζοντο  
die anderen zwar ja zuvor gebändigt worden lagerten sich
- [1082] ὅπιν<sup>Adv</sup> ἀριστήες πύματον<sup>AdjA</sup> λάχος<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> Ἀκαστος  
zuletzt erlangt habend. aber
- [1083] Μόψος τ'<sup>Pt</sup> Ἀμπυκίδης ἀδινά<sup>AdjA</sup> κνώσσοντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἔρυντο.  
und laut schnarchend hüteten.
- [1084] ἡ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> ξανθοῖο<sup>AdjG</sup> καρήατος Αἰσονίδαο  
sie aber ja über blonden
- [1085] πωτᾶτ' ἀλκυονίς λιγυρῆ<sup>AdjD</sup> ὅπλιθεσπύζουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
flog umher mit heller weissagend
- [1086] λῆξιν ὁρινομένων<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub> ἀνέμων· συνέηκε δὲ<sup>Pt</sup> Μόψος  
der aufgewühlten verstand aber
- [1087] ἀκταίης<sup>AdjG</sup> ὅρνιθος ἐναίσιμον<sup>AdjA</sup> ὕσσαν ἀκούσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
der Küsten günstige gehört habend.

- [1088] καὶ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> θεὸς<sup>A</sup> αὖτις<sup>Adv</sup> ἀπέτραπεν,<sup>A</sup> οὐζε<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὑπερθεν<sup>Adv</sup>  
und sie zwar wieder wandte ab, setzte sich aber oben
- [1089] νηίου<sup>AdjG</sup> ἀφλά<sup>A</sup> στοιο<sup>N</sup> μετάτορος<sup>AdjN</sup> ἀξασα.<sup>N</sup> AorSAkt  
des Schiffes hoch oben auf springend.
- [1090] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ὅγε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κεκλιμένον<sup>A</sup> μαλακοῖς<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κώσιν<sup>N</sup> οἰῶν.<sup>N</sup>
- [1091] κινήσας<sup>N</sup> AorSAkt ἀνέγειρε<sup>A</sup> παρασχεδόν,<sup>Adv</sup> ὥδε<sup>Adv</sup> τ'<sup>Pt</sup> εἰπεν.<sup>N</sup>  
bewegend weckte nahe bei, so und sprach.
- [1092] Ἀισονίδη, χρειώσε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τόδι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἵερὸν<sup>AdjA</sup> εἰσαντόντα<sup>A</sup> PräAkt  
dich dies heiligtum hinein gehend
- [1093] Δινδύμου ὁκριόεντος<sup>AdjG</sup> ἐύθρονον<sup>AdjA</sup> ἰλάξασθαι<sup>N</sup>  
steil ragenden wohl thronende versöhnen zu
- [1094] μητέρα συμπάντων<sup>AdjG</sup> μακάρων<sup>AdjG</sup> λίξουσι δέ<sup>Pt</sup> ἄελλαι<sup>N</sup>
- [1095] ζαχρηίεις<sup>AdjN</sup> τοίην<sup>AdjA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εἰγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> νέον<sup>Adv</sup> ὕσσαν<sup>N</sup> ἀκουσα<sup>N</sup>  
sehr heftige solche denn ich soeben hörte
- [1096] ἀλκυόνος ἀλτῆς,<sup>AdjG</sup> ἦ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> κνώσσοντος<sup>G</sup> PräAkt ὑπερθεν<sup>Adv</sup>  
des Meeres, die auch des Schlummernden oberhalb
- [1097] σεϊο<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πέριξ<sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> καστα<sup>AdjA</sup> πιφαυσκομένη<sup>N</sup><sub>PrM/P</sub> πεπότηται.<sup>N</sup>  
deiner ringsum die jeweiligen offenbarend ist umher geflogen.
- [1098] ἐκ<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τῆς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἄνεμοι<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> θάλασσα<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> νειόθι<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> χθῶν<sup>N</sup>  
aus denn von ihr auch auch unten auch
- [1099] πᾶσα<sup>AdjN</sup> πεπέρανται<sup>N</sup> νιφόεν<sup>AdjN</sup> θέτη<sup>Pt</sup> ἔδος<sup>N</sup> Οὐλύμπιοι.<sup>N</sup>
- [1100] καὶ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὅτε<sup>Kon</sup> ἔξ<sup>Prp</sup> ὄρεων<sup>N</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> οὐρανὸν<sup>N</sup> εἰσαναβαίνῃ,<sup>N</sup>
- [1101] Ζεὺς αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Κρονίδης<sup>A</sup> ὑποχάζεται.<sup>A</sup> ὡς<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὥλλοι<sup>AdjN</sup>
- [1102] ἀθάνατοι<sup>AdjN</sup> μάκαρες<sup>AdjN</sup> δεινὴν<sup>AdjA</sup> θεὸν<sup>A</sup> ἀμφιέπουσιν.<sup>N</sup>
- [1103] ὡς<sup>Adv</sup> φάτο· τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἀσπαστὸν<sup>AdjN</sup> εἴπος<sup>N</sup> γένεται<sup>N</sup> εἰσαίοντι.<sup>D</sup> PräAkt
- so sprach er ihm aber willkommene wurde hinein hörenden.

- [1104] ὥρνυτο δ<sup>·</sup>Pt ἐξ<sup>Prp</sup> εύ<sup>N</sup> νῆς κεχαρημένος<sup>N</sup> PerM/P ὥρσε δ<sup>·</sup>Pt ἐταίρους<sup>N</sup>  
erhob sich aber aus erfreut. trieb auf aber
- [1105] πάντας<sup>AdjA</sup> ἐπισπέρχων, N PräAkt καὶ<sup>Kon</sup> τέ<sup>Pt</sup> σφισιν<sup>D</sup> Pr ἐγρομένοισιν<sup>D</sup> AorM/P  
alle antreibend, und auch ihnen erwachten
- [1106] Ἀμπυκίδεω Μόψιο θεοποιίας ἀγόρευεν.  
sprach er aus.
- [1107] αἴψα<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κουρότεροι<sup>AdjKmpN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀπό<sup>Prp</sup> σταθμῶν ἐλάσαντες<sup>N</sup> AorSAkt.  
sogleich aber Jüngere zwar von getrieben habend
- [1108] ἐνθεν<sup>Adv</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> αἰπεινὴν<sup>AdjA</sup> ἄναγον βόας οὔρεος ἄκρην.  
von dort zu steil führten hinauf
- [1109] οἱ<sup>N</sup> δ<sup>·</sup>Pt ἄρα<sup>Pt</sup> λυσάμενοι<sup>N</sup> AorM/P Ἱερῆς<sup>AdjG</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> πείσματα πέτρης  
sie aber denn gelöst habend der Heiligen aus
- [1110] ἤρεσαν ἐξ<sup>Prp</sup> λιμένα Θρηίκιον<sup>AdjA</sup> ἂν<sup>Pt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτοὶ<sup>N</sup> Pr  
schafften hin in thrakischen wohl aber auch selbst
- [1111] βαῖνον, παυροτέρους<sup>AdjKmpA</sup> ἔταρων ἐν<sup>Prp</sup> νηὶ λιπόντες<sup>N</sup> AorSAkt  
gingen, weniger in verlassend.
- [1112] τοῖσι δ<sup>·</sup>Pt Μακριάδες<sup>AdjN</sup> σκοπιαὶ<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πᾶσα<sup>AdjN</sup> περαίη<sup>AdjN</sup>  
diesen aber makrische und ganze Gegen küste
- [1113] Θρηικίης<sup>AdjG</sup> ἐν<sup>Prp</sup> χερσὶν ἐαῖς<sup>AdjD</sup> προυφαίνετ' οἶδεσθαι.  
der Thrakien in eigenen zeigte sich vorher zu sehen.
- [1114] φαίνετο δ<sup>·</sup>Pt ἡερόεν<sup>AdjN</sup> στόμα Βοσπόρου ἡδὲ<sup>Kon</sup> κολῶναι  
erschien aber nebelig und
- [1115] Μυσίαι<sup>AdjN</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> δ<sup>·</sup>Pt ἐτέροις<sup>AdjG</sup> ποταμοῦ ῥόος Αἰσήπιο  
mysische- aus aber anderer
- [1116] ἄστυ τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πεδίον Νηπίον<sup>AdjN</sup> Άδρηστείης.  
und auch Nepeisch
- [1117] ἔσκε δέ<sup>Pt</sup> τι<sup>N</sup> στιβαρὸν<sup>AdjN</sup> στύπος ἀμπέλου ἔντροφον<sup>AdjN</sup> ὕλη,  
war aber etwas starkes holz genährt
- [1118] πρόχνυ<sup>Adv</sup> γεράνδρυον.<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔκταμον,<sup>N</sup> ὅφρα<sup>Kon</sup> πέλοιτο  
bis zur Wurzel greisen baum artig- dieses zwar schnitt man heraus, damit würde sein
- [1119] δαίμονος οὐρείης<sup>AdjG</sup> ιερὸν<sup>AdjA</sup> βρέτας· ἔξεσε δ<sup>·</sup>Pt Ἀργος  
berg lichen heiliges glättete aber

[1120] εύκόσμως<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπ'<sup>Prp</sup> ὄκριο<sup>AdjD</sup> κολωνῶ<sup>AdjD</sup>  
ordentlich, und ja ihn auf steil ragendem

[1121] ἕδρυ σαν φηγοῖσιν ἐπηρεφὲς<sup>AdjA</sup> ἀκροτάτησιν<sup>AdjDSup</sup>  
setzten auf über dacht den höchsten,

[1122] αἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ῥά<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> πασάων<sup>AdjG</sup> πανυπέρταται<sup>AdjNSup</sup> ἔρριζωνται.  
die ja auch aller über aller höchsten sind verwurzelt.

[1123] βωμὸν δ'<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> χέραδος παρενήνεον· ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> φύλλοις  
aber wieder hatten auf geschichtet· um aber

[1124] στεψάμενοι<sup>N</sup><sub>AorM/P</sub> δρυῖνοισι<sup>AdjD</sup> θυηπολίης<sup>AdjD</sup> ἐμέλοντο  
um kränzt habend eichenen pflegten sie

[1125] μητέρα Δινδυμίην<sup>AdjA</sup> πολυπότνιαν<sup>AdjA</sup> ἀγκαλέοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
dindymische viel herrschende anrufend,

[1126] ἐνναέτιν<sup>AdjA</sup> Φρυγίης<sup>AdjG</sup> Τιτίην θ'.<sup>Pt</sup> ἄμα<sup>Adv</sup> Κύλληνόν τε<sup>Pt</sup>  
ansässig der Phrygien, und zugleich auch,

[1127] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μοῦνοι<sup>AdjN</sup> πολέων<sup>AdjG</sup> μοιρογέται<sup>AdjN</sup> ἡδὲ<sup>Kon</sup> πάρεδροι<sup>AdjN</sup>  
die allein der Vielen und Beisitzer

[1128] μητέρος Ἰδαίης<sup>AdjG</sup> κεκλήται,<sup>AdjN</sup> ὅσσοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔχασιν  
idakischen heißen, so viele sind

[1129] δάκτυλοι Ἰδαῖοι<sup>AdjN</sup> Κρηταίες<sup>AdjN</sup>, οὓς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποτε<sup>Pt</sup> νύμφη  
Idäischen kretischen, welche einst

[1130] Ἀγχιάλη Δικταῖον<sup>AdjA</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> σπέος ἀμφοτέρησιν<sup>AdjDuD</sup>  
diktaischen auf mit beiden

[1131] δραξαμένη<sup>N</sup><sub>AorM/P</sub> γαίης Οἰαξίδος<sup>AdjG</sup> ἔβλαστησεν.  
gefasst habend oaxidischen ließ sprießen.

[1132] πολλὰ<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τήνγε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λιτῆσιν ἀποστρέψαι ἐριώλας  
vieles aber dies eine ab zuwenden

[1133] Λίσονίδης γουνάζετ' ἐπιλλείβων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ίεροῖσιν<sup>AdjD</sup>  
flehte dar übergießend heiligen

[1134] αἴθομένοις<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub> ἄμυδης<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> νέοι<sup>AdjN</sup> Ὄρφηος ἀνωγῆ  
brennenden zugleich aber Jünglinge

[1135] σκαίροντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> βηταρμὸν ἐνόπλιον<sup>AdjA</sup> ὠρχήσαντο,  
hüppend bewaffneten tanzten sie,

[1136] καὶ<sup>Kon</sup> σάκε<sup>A</sup> ἔιφέ<sup>E</sup>εσσιν ἐπέκτυπον, ὃς<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἵω<sup>η</sup>  
und schlügen sie auf, damit wohl

[1137] δύσφημος<sup>AdjN</sup> πλάζοιτο δι<sup>Prp</sup> ἡέρος, ἦν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔτι<sup>Adv</sup> λαὸ<sup>I</sup>  
unheil voll hin ab getrieben würde durch die noch

[1138] κηδεῖ<sup>I</sup> βασιλῆος ἀνέστενον. ἔνθεν<sup>Adv</sup> ἔσαιει<sup>Adv</sup>  
stöhnten auf. von da immerdar

[1139] ρόμβω<sup>I</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τυπάνω<sup>I</sup> Ῥείην Φρύγες ιλάσκονται.  
und versöhnen sich mit.

[1140] ἡ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> που<sup>Pt</sup> εὐαγέεσσιν<sup>AdjD</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> φρένα θῆκε θυηλαῖς,  
die aber wohl frommen auf legte

[1141] ἀνταί<sup>AdjN</sup> δαίμων· τὰ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔοικότα<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> σήματ' ἔγεντο.  
günstige die aber passenden wurden.

[1142] δένδρεα μὲν<sup>Pt</sup> καρπὸν χέον<sup>N</sup><sub>ImpAkt</sub> ἄσπετον, άμφο<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ποσὸν  
zwar gossen un zahlbar, um aber

[1143] αὐτομάτη<sup>AdjN</sup> φύε γαϊα τερείνης<sup>AdjG</sup> ἄνθεα ποίης.  
selbst tätig trieb zarter

[1144] θῆρες δ'<sup>Pt</sup> εἰλυούς<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> ξυλόχους τε<sup>Pt</sup> λιπόντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
aber zottige auch durch auch verlassen habend

[1145] οὐρῆσιν σαίνοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἔπήλυθον. ή<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup>  
wedelnd kamen heran. sie aber auch ein weiteres

[1146] θῆκε τέρας· ἐπει<sup>Kon</sup> οὔτι<sup>Pt</sup> παροίτερον<sup>AdvKmp</sup> ὕδατι νᾶεν  
setzte da keineswegs zuvor floß

[1147] Δίνδυμον· ἀλλά<sup>Kon</sup> σφιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τότε<sup>Adv</sup> ἀνέβραχε διψάδος<sup>AdjG</sup> αὕτως<sup>Adv</sup>  
aber ihnen damals empor gurgelte des Dursts ebenso

[1148] ἐκ<sup>Prp</sup> κορυφῆς ἄλλητον<sup>AdjA</sup> ίησον<sup>I</sup> ην<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐνέπουσιν  
aus un ablässig. iasonisch aber nennen sie

[1149] κεῖνο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποτὸν<sup>AdjA</sup> κρήνην περιναιέται<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἄνδρες ὀπίσσω.<sup>Adv</sup>  
jenes trinkbares Umwohner später.

[1150] καὶ<sup>Kon</sup> τότε<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δαῖτ' ἀμφὶ<sup>Prp</sup> θεᾶς θέσαν οὔρεσιν Ἀρκτων,  
und damals zwar um bereiteten

[1151] μέλποντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> Ῥείην πολυπότνιαν<sup>AdjA</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἥω  
singend viel herrschende zur

- [1152] ληξάντων<sup>G</sup><sub>AorAkt</sub> ἀνέμων νῆσον λίπον εἰρεσιγίσιν.  
nachdem geendet haben verließen verließen
- [1153] ἔνθε<sup>Adv</sup> ἔρις ἄνδρα ἕκαστον<sup>AdjA</sup> ἀριστήων<sup>AdjG</sup> ὥροθυνεν,  
dort jeden der Besten trieb an,
- [1154] ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀπολλήξειε πανύστατος.<sup>AdjNSup</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αἰθὴρ  
wer auf hören würde aller letzter. um denn
- [1155] νήνεμος<sup>AdjN</sup> ἐστόρεσεν δίνας, κατὰ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> εύνασε πόντον.  
windstill breitete hinab aber glättete
- [1156] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> γαληναῖη<sup>AdjD</sup> πίσυνοι<sup>AdjN</sup> ἐλάσσον<sup>Adv</sup> εἰπιπρὸ<sup>Adv</sup>  
sie aber bei Stille zu vertrauend trieben vorwärts
- [1157] νῆα βίῃ· τὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> κε<sup>Pt</sup> διέξ<sup>Adv</sup> ἀλός ἀσουσαν<sup>A</sup><sub>PrAkt</sub>  
dieses aber nicht wohl hindurch eilend
- [1158] οὐδὲ<sup>Kon</sup> Ποσειδάωνος ἀελλόποδες<sup>AdjN</sup> κίχον ἔπιοι.  
auch nicht sturm schnelle erreichten
- [1159] ἔμπης<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐγρομένοι<sup>G</sup><sub>AorM/P</sub> σάλου ζαχρησιν<sup>AdjD</sup> αὔραις,  
dennoch aber des auf wallenden mit sehr heftigen
- [1160] αἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> νέον<sup>Adv</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> ποταμῶν ὑπὸ<sup>Prp</sup> δεέλον<sup>AdjA</sup> ἡρέθονται,  
die eben aus unter klaren werden auf gewühlt,
- [1161] τειρόμενοι<sup>N</sup><sub>PrM/P</sub> καὶ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μετελώφεον· αὐτῷ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τούς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup>  
leidend seiend und ja ließen nach· aber der diese eben
- [1162] πασσούδι<sup>Adv</sup> μογέοντας<sup>A</sup><sub>PrAkt</sub> ἔφελκετο κάρτεϊ χειρῶν  
zusammen mühende seiende zog für sich her
- [1163] Ἡρακλῆς, ἐτύνασσε δέ<sup>Pt</sup> ἀρηρότα<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> δούρατα νηός.  
schüttelte aber gefügte seiende
- [1164] ἀλλα<sup>Kon</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> Μυσῶν λελιγμένοι<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> ἡπειροι  
aber als ja verlangt habend
- [1165] Ῥυνδακίδας<sup>AdjA</sup> προχοὰς μέγα<sup>AdjA</sup> τέ<sup>Pt</sup> ἡρίον Αἰγαίωνος  
ryndakische groß und
- [1166] τυτθὸν<sup>Adv</sup> ὑπὲκ<sup>Prp</sup> Φρυγίης παρεμέτρεον εἰσορόωντες, <sup>N</sup><sub>PrAkt</sub>  
ein wenig unter weg maßen vorüber hinschauend seiend,
- [1167] δὴ<sup>Pt</sup> τότε<sup>Adv</sup> ἀνοχλίζων<sup>N</sup><sub>PrAkt</sub> τετρηχότος<sup>G</sup><sub>PerM/P</sub> οἴδματος ὄλκοὺς  
ja damals auf rüttelnd des auf gerauten

- [1168] μεσσόθεν<sup>Adv</sup> ἄξεν<sup>v</sup> ἐρετμόν. ἀτὰρ<sup>Kon</sup> τρύφος<sup>v</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
aus der Mitte zog aber ein anderes zwar er selbst
- [1169] ἄμφω<sup>Adj</sup> χερσὶν<sup>v</sup> ἔχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> πέσε<sup>v</sup> δόχμιος,<sup>AdjN</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> δε<sup>Pt</sup> πόντος<sup>v</sup>  
mit beiden haltend seiend fiel schräg, ein anderes aber
- [1170] κλύζε παλιρροθίοισι<sup>AdjD</sup> φέρων.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀνὰ<sup>Prp</sup> δε<sup>Pt</sup> ἔζετο<sup>v</sup> σιγῇ<sup>v</sup>  
spülte mit zurück strömenden tragend seiend. hinauf aber setzte sich
- [1171] παπταῖνων.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> χεῖρες<sup>v</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀήθεον<sup>Adv</sup> ἡρεμέουσαι.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
spähend seiend. denn ungewohnt ruhend seiend.
- [1172] ἥμος<sup>Kon</sup> δε<sup>Pt</sup> ἀγρόθεν<sup>Adv</sup> εἰσι<sup>v</sup> φυτοσκάφος<sup>v</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀροτρεὺς<sup>v</sup>  
wenn aber vom Feld geht oder irgendein
- [1173] ἀσπασίως<sup>Adv</sup> εἰς<sup>Prp</sup> αὐλιν<sup>v</sup> ἐήν,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δόρποιο<sup>v</sup> χατίζων,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
freudig in die eigene, begehrend seiend,
- [1174] αὐτοῦ<sup>Adv</sup> δε<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> προμολῆ<sup>v</sup> τε<sup>v</sup> τρυμένα<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> γούνατ'<sup>v</sup> ἔκαμψεν<sup>v</sup>  
am Ort aber in ab genutzte seiend beugte
- [1175] αύσταλέος<sup>AdjN</sup> κονίησι, περιτριβέας<sup>AdjA</sup> δε<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> χεῖρας<sup>v</sup>  
ausgetrocknet ab geriebene und auch
- [1176] εἰσορόων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> κακὰ<sup>v</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> ἐῆ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἡρήσατο<sup>v</sup> γαστρί<sup>v</sup>  
hin blickend seiend viele dem eigenen flehte
- [1177] τῆμος<sup>Adv</sup> ἔρη<sup>Pt</sup> οἵ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ<sup>Pt</sup> ἀφίκοντο<sup>v</sup> Κιανίδος<sup>AdjG</sup> ἥθεα<sup>v</sup> γαίης<sup>v</sup>  
da ja sie eben gelangten an der Kianis
- [1178] ἀμφ'<sup>Prp</sup> Αργανθώνειον<sup>AdjA</sup> ὅρος<sup>v</sup> προχοάς<sup>v</sup> τε<sup>Pt</sup> Κίοο.<sup>v</sup>  
um Argantheon und
- [1179] τοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἐυξέινως<sup>Adv</sup> Μυσοὶ<sup>v</sup> φιλότητι<sup>v</sup> κιόντας<sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub>  
die zwar gastfreudlich gekommen seiende
- [1180] δειδέχατ', ἐνναέται<sup>v</sup> κείνης<sup>G</sup><sub>Pr</sub> χθονός, ἦιά<sup>v</sup> τε<sup>Pt</sup> σφιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
empfingen, jener und ihnen
- [1181] μῆλά τε<sup>Pt</sup> δευομένοις<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub> μέθυ<sup>v</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἄσπετον<sup>AdjA</sup> ἐγγυάλιξαν.<sup>v</sup>  
und den Mangel Habenden und unzähliges gaben in die Hand.
- [1182] ἐνθα<sup>Adv</sup> δε<sup>Pt</sup> πειθ·<sup>Adv</sup> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ξύλα<sup>v</sup> κάγκανα, τοὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δε<sup>Pt</sup> λεχαίνη<sup>AdjA</sup>  
dort aber danach die zwar die anderen aber Bett
- [1183] φυλλάδα λειμώνων φέρον ἄσπετον<sup>AdjA</sup> ἀμήσαντες,<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
trugen unzählig geerntet habend,

- [1184] στόρυν | σθαι· τοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> πυρήια δινεύεσκον·  
aus zu breiten· die aber um wirbelten·
- [1185] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> οἴνον κρητῆρσι κέρων, N PräAkt πονέοντο τε<sup>Pt</sup> δαῖτα,  
die aber mischend seiend mühten sich auch
- [1186] Ἐκβασίω<sup>AdjD</sup> δέξαντες<sup>N</sup> AorAkt ὑπὸ<sup>Prp</sup> κνέφας Ἀπόλλωνι.  
dem Embasius opfernd seiend unter
- [1187] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δαίνυσθαι εἴταροις οἵ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> εὖ<sup>Adv</sup> ἐπιτείλας<sup>N</sup> AorAkt  
aber er sich zu bewirten welchen gut befohlen habend
- [1188] βῆρ ρ̄<sup>Pt</sup> ἥμεν εἰς<sup>Prp</sup> ὕλην υἱὸς Διός, ὡς<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἐρετμὸν  
ging ja gehen in damit wohl
- [1189] οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> αὐτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> φθαίη καταχείριον<sup>AdjA</sup> ἔντυνασθαι.  
ihm selbst zuvorkäme handlich zu zurüsten.
- [1190] εὗρεν ξπειτ<sup>Adv</sup> ἐλάτην ἀλαλήμενος, N PerM/P οὔτε<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πολλοῖς<sup>AdjD</sup>  
fand dann irre gegangen seiend, weder irgendein vielen
- [1191] ἀχθομένην<sup>A</sup> Präm/P ὅζοις, οὐδὲ<sup>Kon</sup> μέγα<sup>Adv</sup> τηλεθόωσαν, A PräAkt  
belastet werdend noch und sehr üppig wachsend,
- [1192] ἀλλ<sup>,Kon</sup> οἱ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ταναῆς<sup>AdjG</sup> ἔρνος πέλει αἰγείροιο.  
sondern wie der hoch ragenden ist
- [1193] τόσοῃ<sup>AdjN</sup> ὡμῶς<sup>Adv</sup> μῆκός τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> πάχος ἦν ίδεσθαι.  
so groß gleichermaßen und auch in war zu sehen.
- [1194] ὥρμφα<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ὀιστοδόκην<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> χθονὶ θῆκε φαρέτρην  
schnell aber Pfeil behälter zwar auf legte
- [1195] αὐτοῖσιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τόξοισιν, ἔδυ δ<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> δέρμα λέοντος.  
den selben schlüpfte aber von
- [1196] τὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ὅγε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χαλκοβαρεῖ<sup>AdjD</sup> ῥοπάλω δαπέδοιο τινάξας<sup>N</sup> AorAkt  
diese aber der da mit erz schwerer geschüttelt habend
- [1197] νειόθεν<sup>Adv</sup> ἀμφοτέρησι<sup>AdjDuD</sup> περι<sup>Prp</sup> στύπος ἔλλαβε χερσίν,  
von unten mit beiden um fasste
- [1198] ἡνορέη πίσυνος<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πλατὺν<sup>AdjA</sup> ὥμον ἔρεισεν  
vertrauend· in aber breiten lehnte
- [1199] εὖ<sup>Adv</sup> διαβάσ· N AorAkt πεδόθεν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> βαθύρριζόν<sup>AdjA</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐοῦσαν<sup>A</sup> PräAkt  
gut über getreten habend· vom Boden aber tief wurzelnd doch seiend

- [1200] προσφύξ<sup>Adv</sup> ἔξή|ειρε σὺν<sup>Prp</sup> αὐτοῖς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἔχμασι γαίης.  
fest verwachsen riss heraus mit den selben
- [1201] ὡς<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> ἀπροφάτως<sup>Adv</sup> οἱ στόν νεός, εὕτε<sup>Kon</sup> μάλιστα<sup>AdvSup</sup>  
wie aber wenn immer unvermutet sobald am meisten
- [1202] χειμερίη<sup>AdjN</sup> ὄλοιο<sup>AdjG</sup> δύσις πέλει Ὡρίωνος,  
winterlich des verderblichen ist
- [1203] ὑψόθεν<sup>Adv</sup> ἐμπλήξασα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> θοῇ<sup>AdjN</sup> ἀνέμοιο κατάξ  
von oben an prallend seiend schnell heraus ziehe sie.
- [1204] αὐτοῖσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σφήνεσσιν ὑπὲκ<sup>Prp</sup> προτόνων ἐρύσηται.  
mit denselben unter weg heraus ziehe sie.
- [1205] ὡς<sup>Adv</sup> ὅγε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἤειρεν. ὁ μοῦ<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> τόξα καὶ<sup>Kon</sup> ίοὺς  
so der da diese hob empor zugleich aber hinauf und
- [1206] δέρμα θ'<sup>Pt</sup> ἐλάων<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> βόπαλόν τε<sup>Pt</sup> παλίσουτος<sup>Adv</sup> ὥρτο νέεσθαι.  
und genommen habend auch eilends machte sich auf zu gehen.
- [1207] τόφρα<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> γιλας<sup>N</sup> χαλκέῃ<sup>AdjD</sup> σὺν<sup>Prp</sup> κάλπιδι νόσφιν<sup>Adv</sup> ὀμίλου  
inzwischen aber mit ehrem zusammen abseits
- [1208] δίζητο κρήνης ιερὸν<sup>AdjA</sup> βόον, ὡς<sup>Kon</sup> κέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὕδωρ  
suchte heiligen damit wohl ihm
- [1209] φθαίη ἀφυσσάμενος<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> ποτιδόρπιον, ἄλλα<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> πάντα<sup>AdjA</sup>  
zuvorkäme ab geschöpft habend zum Abend essen, andere auch alles
- [1210] ὀτραλέως<sup>Adv</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> κόσμον ἐπαρτίσσειν ιόντι..<sup>D</sup><sub>PrÄkt</sub>  
rasch gemäß richtete her dem Gehenden.
- [1211] δὴ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοῖοισιν<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἡθεσιν αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔφερβεν,  
ja denn ihn solchen in selbst ernährte,
- [1212] νηπίαχον<sup>AdjA</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πρῶτα<sup>AdjA</sup> δόμων ἐκ<sup>Prp</sup> πατρὸς ἀπούρας,<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
kindlich die ersten aus weg geraubt habend,
- [1213] δίου<sup>AdjG</sup> Θειοδάμαντος, δὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> Δρυόπεσσιν ἔπεφνεν  
des edlen den in erschlug
- [1214] νηλειῶς<sup>Adv</sup> βοὸς ἀμφὶ<sup>Prp</sup> γεωμόρου<sup>AdjG</sup> ἀντιόωντα.<sup>A</sup><sub>PrÄkt</sub>  
unerbittlich, um des Acker besitzers entgegen gehend seienden.
- [1215] ἦτοι<sup>Pt</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> νειοῖο γύας τέμνεσκεν ἀρότρῳ  
freilich der zwar schnitt gewöhnlich

- [1216] Θειοδάμας ἀνίη βεβολημένος<sup>N</sup> PerM/P  
getroffen seiend.<sup>Kon</sup> ἀύταρ<sup>A</sup> der<sup>N</sup> τόν<sup>A</sup> jenen<sup>Pr</sup> γε<sup>Pt</sup> eben
- [1217] βοῦν ἀρότην ἦνωγε παρασχέμεν οὐκ<sup>Pt</sup> ἐθέλοντα<sup>A</sup>.  
befahl zu stellen nicht wollenden. PräAkt
- [1218] ἔτο γὰρ<sup>Pt</sup> πρόφασιν πολέμου Δρυόπεσσι βαλέσθαι  
strebte denn zu werfen
- [1219] λευγαλέην, Adja ἐπεὶ<sup>Kon</sup> οὔτι<sup>Pt</sup> δίκης ἀλέγοντες<sup>N</sup> PrÄkt  
elenden, da keineswegs achtend seiend wohnten.
- [1220] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>A</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> τηλοῦ<sup>Adv</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἀποπλάξειν ἀοιδῆς.  
aber dies zwar fern wohl ab lenkte
- [1221] αἴψα<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὅν<sup>Pr</sup> γε<sup>Pt</sup> κρήνην μετεκίαθεν, ἥν<sup>A</sup> Pr καλέουσιν  
sogleich aber der ja suchte auf, welche nennen
- [1222] πιγάς ἀγχίγυοι<sup>AdjN</sup> περιναέται. οἱ<sup>N</sup> Pr δέ<sup>Pt</sup> που<sup>Pt</sup> ἤρτι<sup>Adv</sup>  
nah Nachbarn diese aber wohl soeben
- [1223] νυμφάων ὕσταντο χοροί· μέλε γάρ<sup>Pt</sup> σφισι<sup>D</sup> Pr πάσαις, Adja  
standen liegt am Herzen denn ihnen allen,
- [1224] ὄσσαι<sup>N</sup> Pr κεῖσθαι<sup>Adv</sup> ἐρατὸν<sup>AdjA</sup> νύμφαι δίον ἀμφενέμοντο,  
so viele wie dort lieblich ringsum bewohnten,
- [1225] Ἀρτεμιν ἐννυχίησιν<sup>AdjD</sup> ἀεὶ<sup>Adv</sup> μέλιπεσθαι ἀοιδαῖς.  
nächtlichen stets zu singen
- [1226] αἱ<sup>N</sup> Pr μέν, Pt ὄσσαι<sup>N</sup> Pr σκοπιὰς ὄρέων λάχον ἢ Kon καὶ<sup>Kon</sup> ἐναύλους,  
die zwar, welche auch immer erhielten oder und
- [1227] αἴγε<sup>NPt</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> ὄλη<sup>N</sup> ωροι<sup>AdjN</sup> ἀπόπροθεν<sup>Adv</sup> ἐστιχόωντο,  
diese eben zwar wald hütende von ferne zogen in Reihe,
- [1228] ἡ<sup>N</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> νέον<sup>Adv</sup> κρήνης ἀνεδύετο καλλινάοιο<sup>AdjG</sup>  
die aber soeben empor tauchte schön strömenden
- [1229] νύμφη ἐφυδατίη<sup>AdjN</sup> τὸν<sup>A</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> σχεδὸν<sup>Adv</sup> εἰσενόησεν  
wasser reich- den aber nahe bemerkte
- [1230] κάλλει καὶ<sup>Kon</sup> γλυκερῆσιν<sup>AdjD</sup> ἐρευθόμενοι<sup>A</sup> PrM/P χαρίτεσσιν.  
und süßen errötend seienden
- [1231] πρὸς<sup>Prp</sup> γάρ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr διχόμηνις<sup>AdjN</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> αἰθέρος αὐγάζουσα<sup>N</sup> PrÄkt  
hin zu denn ihm zwei hörnige aus leuchtend

- [1232] βάλλε σε|ληναί|η. τὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> φρένας ἐπού|ησεν  
warf sie aber erschreckte
- [1233] Κύπρις, ἀ|μηχανύ|η δὲ<sup>Pt</sup> μόλις<sup>Adv</sup> συνα|γείρατο θυμόν.  
aber kaum sammelte sie sich
- [1234] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ'<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πρῶτα<sup>AdjA</sup> ρόω<sup>Adv</sup> ἔνι<sup>Prp</sup> κάλπιν ἔ|ρεισεν  
aber er ja sobald die ersten in lehnte
- [1235] λέχρις<sup>Adv</sup> ἐ|πιχριμ|φθείς, <sup>N</sup><sub>AorPas</sub> περὶ<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄσπετον<sup>AdjA</sup> ἔβραχεν ὕδωρ  
quer gestrissen worden, rings aber unsagbar krachte
- [1236] χαλκὸν ἐς<sup>Prp</sup> ἡχή|εντα<sup>AdjA</sup> φο|ρεύμενον, <sup>A</sup><sub>Präm/P</sub> αὐτίκα<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἡ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup>  
in hallenden getragen werden, sofort aber sie eben
- [1237] λαιὸν<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> καθύ|περθεν<sup>Adv</sup> ἐπι<sup>Prp</sup> αὐχένος ἄνθετο πῆχυν  
den linken zwar von oben auf legte
- [1238] κύσσαι ἐ|πιθύουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τέ|ρεν<sup>AdjA</sup> στόμα· δεξιτερῆ<sup>AdjD</sup> δὲ<sup>Pt</sup>  
zu küssen begehrend weich mit der rechten aber
- [1239] ἀγκῶν' ἐσπασε |χειρί, μέση<sup>AdjD</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐνικάββαλε δίνη.  
zog sie in die mittlere aber warf sie
- [1240] τοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἡρως iά|χοντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ἐπέκλυεν οἶος<sup>AdjN</sup> ἐ|ταίρων  
des aber schreiend seienden hörte allein
- [1241] Εἰλατίδης Πολύφημος, ἵων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> προτέρωσε<sup>AdvKmp</sup> κελεύθου,  
gehend weiter vor
- [1242] δέκτο γὰρ<sup>Pt</sup> Ἡρα|κλῆα πελώριον, <sup>AdjA</sup> ὅππόθ<sup>Kon</sup> ἵκοιτο.  
empfing denn gewaltigen, wann immer er ankäme.
- [1243] βῆ δὲ<sup>Pt</sup> μεταῖξας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> Πηγέων σχεδόν, <sup>Adv</sup> ἡύτε<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θῆρ  
ging aber eilend nahe, wie wenn jemand
- [1244] ἄγριος, <sup>AdjN</sup> ὄν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> βά<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> γῆρυς ἀπόπροθεν<sup>Adv</sup> ἴκετο μήλων,  
wild, den ja auch von weitem erreichte
- [1245] λιμῷ δ'<sup>Pt</sup> αἰθόμενος<sup>N</sup><sub>Präm/P</sub> μετανίσσεται, οὐδέ<sup>Pt</sup> ἐπέκυρσεν  
aber glühend zieht weiter, auch nicht traf er
- [1246] ποίμνησιν· πρὸ<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτοὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐνὶ<sup>Prp</sup> σταθμοῖσι νομῆες  
vorher denn selbst in
- [1247] ἔλσαν· ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> στενάχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> βρέμει ἄσπετον, <sup>AdjA</sup> ὅφρα<sup>Kon</sup> κάμησιν·  
trieben· er aber stöhnen· brüllt unsagbar, bis er ermüde·

- [1248] ὡς<sup>Adv</sup> τότε<sup>Adv</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> Εἰλατίδης μεγάλος<sup>Adv</sup> ἔστενεν, ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χῶρον  
so damals ja Elatides stark stöhnte, um aber
- [1249] φοίτα | κεκληγώς<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> μελέτη<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἔπλετο φωνή.  
ging umher gerufen habend elend war aber ihm
- [1250] αἷψα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐρυσσάμενος<sup>N</sup><sub>AorM/P</sub> μέγα<sup>AdjA</sup> φάσγανον ὥρτο δίεσθαι,  
sogleich aber gezogen habend großes erhab sich zu eilen,
- [1251] μάπιως<sup>Pt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> θήρεσσιν ἔλωρ πέλοι, ἢ<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄνδρες  
damit nicht etwa oder wäre, oder ihn
- [1252] μοῦνον<sup>AdjA</sup> ἐόντε<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> ἐλόχησαν, ἄγουσι δέ<sup>Pt</sup> ληίδ' ἐτούμην. <sup>AdjA</sup>  
allein seienden lauerten, führen aber bereit.
- [1253] ἐνθα<sup>Adv</sup> αὐτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ξύμβλητο κατὰ<sup>Prp</sup> στέβον Ἡρακλῆι  
da ihm begegnete auf
- [1254] γυμνὸν<sup>AdjA</sup> ἐπαίσσων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> παλάμη<sup>A</sup> ξίφος· εὖ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔγνω  
bloß eilend palamēxiphos· wohl aber ihn erkannte
- [1255] σπερχόμενον<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> μετὰ<sup>Prp</sup> νῆα δια<sup>Prp</sup> κνέφας. αὐτίκα<sup>Adv</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ἄτην  
eilenden nach durch sofort aber
- [1256] ἔκφατο λευγαλέην, <sup>AdjA</sup> βεβαρημένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> ἄσθματι θυμόν·  
sprach aus jammervollen, beschwert seiend
- [1257] δαιμόνιε, στυγερόν<sup>AdjA</sup> τοιῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἄχος πάμπρωτος<sup>AdjNSup</sup> ἐνίψω.  
verhaszen Kummer aller erste werde ich melden.
- [1258] οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> γλας κρήνηνδε<sup>Adv</sup> κιών<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> σόος<sup>AdjN</sup> αὔτις<sup>Adv</sup> ικάνει.  
nicht denn zur Quelle gehend heil wieder erreicht.
- [1259] ἀλλά<sup>Kon</sup> εἰ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ληιστῆρες ἐνιχρίμψαντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἄγουσιν,  
sondern ihn heran gedrängt habend führen,
- [1260] ἢ<sup>Kon</sup> θήρες σύνονται· ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ίαχοντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ἄκουσα.  
oder zehren· ich aber des Schreienden hörte.'
- [1261] ὡς<sup>Adv</sup> φάτο· τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἀοντὶ<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> κατὰ<sup>Prp</sup> κροτάφων ἄλις<sup>Adv</sup> ίδρως  
so sprach er· ihm aber hörenden an reichlich
- [1262] κήκιεν, ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> κελαινὸν<sup>AdjN</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> σπλάγχνοις<sup>N</sup> ζέεν αἴμα.  
ist gesickert, in aber dunkel unter kochte
- [1263] χωόμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἐλάτην χαμάδις<sup>Adv</sup> βάλεν, ἐς<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> κέλευθον  
zornig aber zu Boden warf, auf aber

[1264] τὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θέεν, ἦ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πόδες αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὑπέκφερον ἀίσσοντα. <sup>A</sup> PräAkt  
diese rannte, worauf ihn hinaus trugen stürzend eilenden.

[1265] ὡς<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> μύωπι τε<sup>τυμμένος</sup><sub>PerM/P</sub> ἔσσυτο ταῦρος  
wie aber wenn irgendein auch getroffen eilte

[1266] πίσεά τε<sup>Pt</sup> προλιπών<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἐλεσπίδας, οὐδὲ<sup>KonPt</sup> νομήων  
auch verlassen habend und auch nicht νομήων

[1267] οὐδέ<sup>Pt</sup> ἀγέλης ὅθε<sup>Tai</sup> πρήσσει δέ<sup>Pt</sup> ὄδόν, ἄλλοτε<sup>Adv</sup> ἄπαντος, <sup>AdjN</sup>  
auch nicht achtet, treibt aber bald un rastig,

[1268] ἄλλοτε<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ιστάμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> πλατύν<sup>AdjA</sup> αὐχέν' ἀείρων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
ein andermal aber stehend, und über breiten erhebend

[1269] οἴσιν μύκημα, κακῷ<sup>AdjD</sup> βεβολημένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> οἴστρω·  
sendet von üblem getroffen

[1270] ὡς<sup>Adv</sup> ὅγε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μαιμώων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ὅτε<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> θοὰ<sup>AdjA</sup> γούνατ' ἔπαλλεν  
so der da rasend bald zwar schnelle schüttelte

[1271] συνεχέως, <sup>Adv</sup> ὅτε<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> αὔτε<sup>Adv</sup> μεταλλήγων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> καμάτοιο  
unaufhörlich, bald aber wieder ablassend

[1272] τῇλε<sup>Adv</sup> διαπρύσιον<sup>AdjA</sup> μεγάλῃ<sup>AdjD</sup> βοάσκεν ἀυτῇ.  
fern durchdringend mit großer rief er

[1273] αὐτίκα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀκροτάτας<sup>AdjASup</sup> ὑπερέσχεθεν ἄκριας ἀστήρ  
sogleich aber oberste übergabt

[1274] ἡώος, <sup>AdjN</sup> πνοιαὶ<sup>Pt</sup> δέ<sup>Pt</sup> κατήλυθον· ὥκα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> Τίφυς  
des Morgens, aber kamen herab· rasch aber

[1275] ἐσβαίνειν ὁρόθυνεν, ἐπαύρεσθαι τέ<sup>Pt</sup> ἀνέμοιο.  
ein zu steigen trieb an, zu genießen auch

[1276] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> εἰσβαίνον ἄφαρ<sup>Adv</sup> λελιγημένοι·<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> ὕψι<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> νηὸς  
sie aber stiegen ein sofort verlangend· hoch aber

[1277] εύναίας ἐρύσαντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἀνεκρούσαντο καλωας.  
gezogen habend zogen sie hoch

[1278] κυρτώθη δέ<sup>Pt</sup> ἀνέμω λίνα μεσσόθι, <sup>Adv</sup> τῇλε<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀπ' <sup>Prp</sup> ἀκτῆς  
wölbte sich aber mittig, weit aber von

[1279] γηθόσυνοι<sup>AdjN</sup> φορέοντο παρα<sup>Prp</sup> Ποσειδήλον<sup>AdjA</sup> ἄκρην.  
froh bewegt wurden entlang Poseidonische

- [1280] ἦμος<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐρανόθεν<sup>Adv</sup> χαροπή<sup>AdjN</sup> ὑπολάμπεται | ἡώς  
als aber vom Himmel leuchtend hervor scheint
- [1281] ἐκ<sup>Prp</sup> περάτης ἀνιοῦσσα, <sup>N</sup> PräAkt διαγλάυσσουσι δ'<sup>Pt</sup> αταρποί,  
aus aufsteigend, durch scheinen aber
- [1282] καὶ<sup>Kon</sup> πεδία δροσόεντα<sup>AdjA</sup> φαεινῆ<sup>AdjD</sup> λάμπεται | αἴγλη,  
und tau feuchte mit heller glänzt
- [1283] τῆμος<sup>Adv</sup> τούσσα<sup>Pr</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἐνόησαν ἀιδρεῖησι λιπόντες, <sup>N</sup> AorSAkt  
dann jene ja merkten verlassen habend.
- [1284] ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> σφιν<sup>D</sup> πρ κρατερὸν<sup>AdjA</sup> νεκος πέσεν, | ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> κολωδς,  
in aber ihnen starkes fiel, in aber
- [1285] ἄσπετος, <sup>AdjN</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄριστον<sup>AdjA</sup> ἀποπρολιπόντες, <sup>N</sup> AorSAkt | ἔβησαν  
unsagbar, wenn den besten vollständig zurückgelassen habend gingen
- [1286] σφωιτέρων<sup>AdjG</sup> ἔταρων. δ'<sup>N</sup> πρ δ'<sup>Pt</sup> ἀμηχανίησιν | ἀτυχθεὶς<sup>N</sup> AorSPas  
der eigenen der aber unglücklich getroffen worden
- [1287] οὔτε<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup> ποιον<sup>AdjA</sup> ἔπος μετεφώνεεν, | οὔτε<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup> ποιον<sup>AdjA</sup>  
weder etwas derartiges erwiderte, noch etwas derartiges
- [1288] Αἰσοντινος· ἀλλά<sup>Pt</sup> ἥστο βαρείη<sup>AdjD</sup> νειόθεν<sup>Adv</sup> | ἄτη  
aber saß schwer von unten her
- [1289] θυμὸν ἔδων, <sup>N</sup> PräAkt Τελαμῶνα δ'<sup>Pt</sup> ἔλεν χόλος, | ὕδε<sup>Adv</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἔειπεν·  
essend· aber ergriff so ja sprach·
- [1290] ἦσ' αὕτως<sup>Adv</sup> εὗκηλος, <sup>AdjN</sup> ἐπει<sup>Kon</sup> νύ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup> πρ ἄρμενον | ἦεν  
'sitze so ruhig, da ja dir war
- [1291] Ἡρακλῆα λιπεῖν· σέο<sup>G</sup> πρ δ'<sup>Pt</sup> ἔκτοθλ<sup>Adv</sup> μῆτις ὅρωρεν,  
zu verlassen· deiner aber außerhalb ist aufgegangen,
- [1292] ὅφρα<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtN</sup> κείνου<sup>G</sup> πρ κῦδος ἀν<sup>Prp</sup> Ἑλλάδα μή<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup> πρ καλύψῃ,  
damit das jenes über nicht dich bedecke,
- [1293] αἰ<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> θεοὶ δῶμασιν ὑπότροπον<sup>AdjA</sup> οἴκαδε<sup>Adv</sup> νόστον.  
wenn wohl geben zurück kehrend heimwärts
- [1294] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup> μύθων | ἥδος; ἐπει<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Pt</sup> νόσφιν<sup>Adv</sup> ἔταιρων  
aber was mythen | hodos; da auch fern
- [1295] εἴμι τε ὅν, <sup>AdjG</sup> οἱ<sup>N</sup> πρ τόνγε<sup>A</sup> δόλον συνετεκτήναντο.  
ich gehe deiner, die den eben mit ausgearbeitet haben.'

- [1296] ἦ, <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἐς <sup>Prp</sup> Ἀγνιάτην <sup>Ti</sup> φυν θόρε· <sup>Ti</sup> τῷ <sup>DuN</sup> δέ <sup>Pt</sup> οἱ <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ὅσσε  
so, und in sprang. die beiden aber ihm
- [1297] ὅστιλιγ γε <sup>AdjN</sup> μαλε ροῖο <sup>AdjG</sup> πυρὸς ὡς <sup>Kon</sup> ἵνδάλλοντο.  
funkenhell rasenden wie schienen.
- [1298] καὶ <sup>Kon</sup> νῦ <sup>Pt</sup> κεν <sup>Pt</sup> ἄψ <sup>Adv</sup> ὀπίσω <sup>Adv</sup> Μυσῶν <sup>AdjG</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup> γαῖαν <sup>A</sup> κοντό  
und nun wohl wieder zurück der Mysier auf gelangten
- [1299] λαῖτμα βιησάμενοι <sup>N</sup> <sup>AorMed</sup> ἀνέμου τῷ <sup>Pt</sup> ἀλληκτον <sup>AdjA</sup> ἵωήν,  
erzwingend habend und un ablässiges
- [1300] εἰ <sup>Kon</sup> μὴ <sup>Pt</sup> Θρηικοὶ <sup>olo</sup> <sup>AdjG</sup> δύω <sup>Adj</sup> υἱες Βορέαο  
wenn nicht thrakischen zwei
- [1301] Αἰακίδην χαλεποῖσιν <sup>AdjD</sup> ἔρητύεσκον <sup>A</sup> πεσσιν,  
mit harten pflegten zurückzuhalten
- [1302] σχέτλοι <sup>AdjN</sup> ἢ <sup>Pt</sup> τέ <sup>Pt</sup> σφιν <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> στυγερῆ <sup>AdjN</sup> τίσις <sup>A</sup> ἔπλετ' <sup>A</sup> ὀπίσσω <sup>Adv</sup>  
erbarmungslose ja doch ihnen verhasste war geworden später
- [1303] χερσὶν ὑφίσης <sup>Prp</sup> Ἡρακλῆς, ὅν <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μιν <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> δίζεσθαι <sup>A</sup> ρυκον.  
von der ihn zu suchen hielten zurück.
- [1304] ἄθλων γὰρ <sup>Pt</sup> Πελίαο δε δουπότος <sup>G</sup> <sup>PerM/P</sup> ἄψ <sup>Adv</sup> ἀνιόντας <sup>A</sup> <sup>PrAkt</sup>  
denn befohlen worden wieder hinauf gehenden
- [1305] τήνω <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἐν <sup>Prp</sup> ἀμφιρύτῃ <sup>AdjD</sup> πέφνεν, καὶ <sup>Kon</sup> ἀμήσατο γαῖαν  
jenem in beid strömigen erschlug, und mähte nieder
- [1306] ἀμφι αὐτοῖς, <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> στήλας τε <sup>Pt</sup> δύω <sup>Adj</sup> καθύπερθεν <sup>Adv</sup> <sup>A</sup> τευχεν,  
um sie, und zwei oben darüber errichtete,
- [1307] ὕν <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἔτειρη, <sup>AdjN</sup> θάμβος περιώσιον <sup>AdjN</sup> ἀνδράσι λεύσσειν,  
deren die eine, über mäßig zu schauen,
- [1308] κίνυται ἥχηεντος <sup>AdjG</sup> ὑπό <sup>Prp</sup> πνοιῇ βορέαο.  
wird bewegt dröhnen unter
- [1309] καὶ <sup>Kon</sup> τὰ <sup>ArtN</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ὥς <sup>Adv</sup> ἥμελλε μετὰ <sup>Prp</sup> χρόνον ἐκτελέεσθαι.  
und dies zwar stand bevor nach vollendet zu werden.
- [1310] τοῖσιν <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> δέ <sup>Pt</sup> Γλαῦκος βρυχίης <sup>AdjG</sup> ἀλὸς ἐξεφανθη,  
diesen aber brausenden erschien,
- [1311] Νηρῆος θείοιο <sup>AdjG</sup> πολυφράδιμων <sup>AdjN</sup> ὑποφήτης.  
göttlichen viel kundiger

- [1312] ὅψι<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λαχνῆ<sup>ÉnvAdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> κάρη<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> στήθε' ἀείρας<sup>N</sup> AorAkt  
hoch aber zottiges auch und empor gehoben habend
- [1313] νειόθεν<sup>Adv</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> λαγόνων<sup>A</sup> στιβαρῆ<sup>AdjD</sup> ἐπορέξατο<sup>A</sup> χειρὶ<sup>A</sup>  
unten her aus kräftigen streckte aus
- [1314] νηίου<sup>AdjG</sup> ὄλκαί<sup>io</sup>, καὶ<sup>Kon</sup> ἵαχεν<sup>A</sup> ἐσσυμένοισιν.<sup>D</sup> PerM/P  
des Schiffes und rief den Eilenden.
- [1315] τίπτε<sup>Adv</sup> παρέκ<sup>Prp</sup> μεγάλοιο<sup>AdjG</sup> Διὸς<sup>A</sup> μενεαίνετε<sup>A</sup> βουλὴν  
'weshalb neben außerhalb großen begehrt
- [1316] Αἰήτεω πτολίεθρον ἄγειν θρασὺν<sup>AdjA</sup> Ἡρακλῆ;  
zu führen dreisten
- [1317] Ἀργεῖ<sup>AdjD</sup> οἱ<sup>D</sup> μοῖρ'<sup>A</sup> ἔστιν ἀτασθάλω<sup>AdjD</sup> Εύρυσθη<sup>A</sup>  
in Argos ihm ist dem übermütigen
- [1318] ἐκπλῆσαι μογέοντα<sup>A</sup> PräAkt δυώδεκα<sup>Adj</sup> πάντας<sup>AdjA</sup> ἀέθλους,  
zu vollenden mühenden zwölf alle
- [1319] ναίειν δέ<sup>Pt</sup> ἀθανάτοισι<sup>AdjD</sup> συνέστιον, AdjA εἰ<sup>Kon</sup> κέπτε<sup>Pt</sup> ξτι<sup>Adv</sup> παύρους<sup>AdjA</sup>  
zu wohnen aber bei Unsterblichen am selben Tisch, wenn auch noch wenige
- [1320] ἐξανύσῃ· τῶ<sup>D</sup> μή<sup>Pt</sup> τι<sup>N</sup> ποθὴ<sup>A</sup> κείνοιο<sup>G</sup> πελέσθω.  
erfülle· daher nicht irgendeine jenes werde.
- [1321] αὕτως<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> Πολύφημον ἐπὶ<sup>Prp</sup> προχοήσι Κίοιο  
ebenso aber wieder an
- [1322] πέπρωται Μυσοῖσι<sup>AdjD</sup> περικλεές<sup>AdjA</sup> ἄστυ<sup>A</sup> καμόντα<sup>A</sup> AorSAkt  
ist beschieden den Mysiern sehr berühmte müde geworden habend
- [1323] μοῖραν ἀναπλήσειν Χαλύβων ἐν<sup>Prp</sup> ἀπείρονι<sup>AdjD</sup> γαίη.  
zu erfüllen in un begrenzten
- [1324] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> γλαν φιλότητι θεὰ ποιήσατο νύμφη  
aber machte sich
- [1325] ὅν<sup>A</sup> πόσιν, οἴο<sup>AdjA</sup> περ<sup>Pt</sup> οὔνεκ<sup>Prp</sup> ἀποπλαγχθέντες<sup>N</sup> AorSPas  
den so wie ja um dessen willen ab geirrt worden seiend waren verlassen.'
- [1326] ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κῦμ' ἀλίαστον<sup>AdjA</sup> ἐφέσσατο<sup>A</sup> νειόθι<sup>Adv</sup> δύψας.<sup>N</sup> AorSAkt  
so, und un überwindliche ließ sich nieder unten durstig geworden seiend.
- [1327] ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> δίγησι<sup>A</sup> κυκώμενον<sup>A</sup> PräM/P ἄφρεεν<sup>A</sup> ὕδωρ  
um aber ihm auf gewült werdenches schäumte

[1328] πορφύρεον, AdjN κούλην Adv δὲ Pt διέξ Adv ἀλὸς ἔκλυσε νῆα.  
purpurn, hohle aber hindurch spülte hinaus

[1329] γήθησαν δὲ Pt ἡρωες· δὲ N Pr δὲ Pt ἐσσυμένως Adv ἐβεβήκει  
freuten sich aber der aber eilends war gegangen

[1330] Αἰακὶ δῆς Τελαμῶν ἔς Prop ἱσονα, χεῖρα δὲ Pt χειρὶ<sup>1</sup>  
zu aber

[1331] ἄκρην AdjA ἀμφιβαλῶν AorSAkt προσπτύχατο, φώνη σέν τε Pt  
äußerste umgeworfen habend umarmte, sprach laut und.

[1332] Ἀισονίδη, μή Pt μοι D Pr τι A Pr χολώσεαι, ἀφραδίησιν  
nicht mir irgendetwas wirst zürnen,

[1333] εἴ Kon τι A Pr περ Pt ἀκασάμην· πέρι Prop γάρ Pt μ A Pr ἄχος εἷλεν ἐνισπεῖν  
wenn etwas ja verirrte ich mich· wegen denn mich ergriff hinein zu sprechen

[1334] μῦθον ὑπερφία λόν AdjA τε Pt καὶ Kon ἄσχετον, AdjA ἀλλ' Kon ἀνέμοισιν  
über mütiges und auch maß loses, aber

[1335] δώμεν ἀμπλακίην, ὡς Kon καὶ Pt πάρος Adv εὔμενέοντες. N  
geben wir wie auch früher wohl gesint seiend.'

[1336] τὸν A Pr δὲ Pt αὖτ' Adv Αἴσονος υἱὸς ἐπιφραδέως Adv προσέειπεν.  
den aber wiederum verständig redete an-

[1337] ὁ ᾧ πέπον, ἦ Pt μάλα Adv δή Pt με A Pr κακῷ AdjD ἐκυδάσσαο μύθῳ,  
ja sehr doch mich mit schlimmem hast geschmäht

[1338] φὰς N PerAkt ἐν Prop τοῖσιν D Pr ἄπασιν AdjD ἐνηέος AdjG ἀνδρὸς ἀλείτην  
gesagt habend in diesen allen eines nutzlosen

[1339] ἔμμεναι. ἀλλ' Kon οὐ Pt θήν Pt τοι D Pr ἀδευκέα AdjA μῆνιν ἀέξω,  
zu sein. aber nicht gewiss dir un freundlichen werde ich mehrhen,

[1340] πρύν Adv περ Pt ἀνηθείς. N AorSPas οὐ Pt περὶ Prop πώεσι μήλων,  
ehe ja versöhnt worden seiend. da nicht um

[1341] οὐδὲ Kon περὶ Prop κτεάτεσσι χαλεψάμενος N AorM/P μενέηνας,  
auch nicht um erbittert seiend verweilst,

[1342] ἀλλ' Kon ἔταρου περὶ Prop φωτός. ἔολπα δὲ Pt τοι D Pr σὲ A Pr καὶ Kon ἄλλω AdjD  
sondern um ich erhoffe aber dir dich auch einem anderen

[1343] ἀμφέμεν, G Pr εἰ Kon τοιόνδε AdjN πέλοι ποτέ Adv δηρίσασθαι.  
um mich, wenn solches möge werden jemals, zu streiten.'

- [1344] ἦ Pt ὁ α., Pt καὶ Kon ἀρθμηθέντες, N AorPas ὅ πη Adv πάρος, Adv ἐδριόωντο.  
so ja, und versöhnt worden seiend, wohin zuvor, saßen sie nieder.
- [1345] τώ DuN Pr δὲ Pt Διὸς βουλῆσιν, ὁ N Pr μὲν Pt Mu σοῖσιν AdjD βαλέσθαι  
die beiden aber der zwar bei den Mysciern zu werfen sich
- [1346] μέλλεν ἐπώνυμον AdjA ἄστυ πολισάμενος N AorMed ποταμοῖο  
stand bevor nach ihm benannt gründet habend
- [1347] Εἰλατίδης Πολύφημος· ὁ N Pr δέ Pt Εύρυσθήος ἀέθλους  
der aber
- [1348] αὖτις Adv ἵων N PräAkt πονέεσθαι. ἐπηπεί λησε δὲ Pt γαῖαν  
wieder gehend seiend sich mühen. drohte aber
- [1349] Μυστὸν AdjA ἀναστῆσειν αὐτοσχεδόν, Adv ὅππότε Kon μή Pt οἱ D Pr  
mysische aus zu rotten nahe bei, wann auch immer nicht ihm
- [1350] ἢ Kon ζωοῦ AdjG εὗροιεν Ὅγλα μόρον, ἢ Kon θανόντος. G AorSAkt  
oder des Lebenden würden finden oder des Toten.
- [1351] τοῦ G Pr δὲ Pt βύσι' ὅ πασσαν ἀποκρίναντες N AorAkt ἀρίστους AdjA  
dessen aber verliehen ausgewählt habend die Besten
- [1352] υἱέας ἐκ Prp δήμοιο, καὶ Kon ὅρκια ποιήσαντο,  
aus und machten sich,
- [1353] μήποτε Pt μαστεύοντες N PräAkt ἀπολλήξειν καμάτοι.  
keinesfalls je suchend seiend auf zu hören
- [1354] τούνεκεν Adv εἰσέτι Adv νῦν Adv περ Pt Ὅλαν ἐρέουσι Κιανοί,  
des wegen noch jetzt jetzt eben werden fragen
- [1355] κοῦρον Θειοδάμαντος, ἐυκτιμένης AdjG τε Pt μέλονται  
wohl gebauten und liegen am Herzen
- [1356] Τρηχῖνος. δὴ Pt γάρ Pt βα Pt κατ Prp αὐτόθι Adv νάσσατο παῖδας,  
eben denn ja an diesem selben Ort ließ sich nieder
- [1357] οὓς A Pr οἱ D Pr βύσια κεῖθεν Adv ἐπιπροσηκαν ἔγεσθαι.  
welche ihm von dort sandten vor aus geführt zu werden.
- [1358] Νηῦν δὲ Pt πανημερίην AdjA ἄνεμος φέρε νυκτί τε Pt πάσῃ AdjD  
aber ganz tägig trug und ganzer
- [1359] λάβρος AdjN ἐπιπνεύων. N PräAkt ἀτὰρ Kon οὐδε Pt ἐπί Prp τυτθὸν AdjA ἔητο  
heftig auf wehend seiend doch auch nicht bis zu klein wenig war wind still

[1360] ἡοῦς | τελλομένης, <sup>G</sup><sub>PräM/P</sub> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> χθονὸς | εἰσανέχουσαν<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
auf gehend seiender, sie aber hinein tragende

[1361] ἀκτὴν | ἐκ<sup>Prp</sup> κόλποιο μάλα<sup>Adv</sup> εύρει|αν<sup>AdjA</sup> ἔστι|δέσθαι  
aus sehr weit ausgedehnte zu erblicken

[1362] φρασσαμενοι,<sup>N</sup><sub>AorM/P</sub> κώπησιν ἥμι<sup>Prp</sup> ἡελίῳ ἐπέκελσαν.  
beraten habend, zugleich mit ans Land fuhren.